R E P O R T  R E S U M E S

ED 012 031 AL 000 517

ENGLISH-QUECHUA DICTIONARY--CUZCO, AYACUCHO, COCHABAMBA.

BY- PARKER, GARY AND OTHERS
CORNELL UNIV., ITHACA, N.Y.

REPORT NUMBER BR-5-1231-14 PUB DATE 30 AUG 64
CONTRACT SAE-9513
EDRS PRICE MF-$0.27 HC-$6.32 158P.

DESCRIPTORS- *QUECHUA, *DICTIONARIES, *DIALECT STUDIES, TRANSLATION, *LANGUAGES, BOLIVIA, PERU, CUZCO, AYACUCHO, COCHABAMBA, KECHUA, ITHACA

WRITTEN TO SUPPLEMENT THE AUTHORS' SPOKEN QUECHUA MATERIALS, THIS TRIDIALECTAL DICTIONARY PROVIDES THE SPEAKER OF ENGLISH WHO HAS HAD SOME TRAINING IN QUECHUA GRAMMAR WITH A MEANS OF ACCESS TO ADDITIONAL VOCABULARY IN THE CUZCO, AYACUCHO, AND COCHABAMBA DIALECTS. ALL THE QUECHUA WORDS AND PHRASES INCLUDED ARE IN ACTUAL USE AND WERE GATHERED FROM FIELD EXPERIENCE OR WORK WITH NATIVE INFORMANTS. SINCE THE APPROXIMATELY 3,000 ENTRIES ARE LISTED ALPHABETICALLY BY THE ENGLISH EQUIVALENT FOR THE QUECHUA WORDS BEING GIVEN, THE USER DOES NOT HAVE ACCESS TO QUECHUA WORDS HE MAY WANT TO IDENTIFY. IMMEDIATELY AFTER THE ENGLISH KEY WORD A SPANISH EQUIVALENT IS GIVEN, PRIMARILY FOR THE INFORMATION OF SPANISH-SPEAKING USERS. THE PART OF SPEECH IS THEN GIVEN WITH EQUIVALENTS OF THE TERM IN THE THREE DIALECTS. TRANSCRIPTION IS BASED ON THE PHONEMIC SYSTEM OF EACH DIALECT AS USED IN THE SPOKEN QUECHUA COURSE MATERIALS. (JD)

ED012031

BR-5-1231-14
PA 56

SAE-9513
#5-1231

"Tri-dialectal dictionary
(ENGLISH — ~~QUECHUA DICTIONARY~~
Cuzco, Ayacucho, Cochabamba)"

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

AL 000 547

#5-1231-14

Cornell University

August 30, 1964

ENGLISH - QUECHUA DICTIONARY:

Cuzco

Ayacucho

Cochabamba

[Gary Parker]
[Alicia Ibañez]
et. al

Quechua Language Material Project

These materials were prepared under Office of Education Contract No.SAE-9513; US Department of Health, Education, and Welfare, authorized by PL 85-864, Title VI, Part A, Section 602.

#5-1231-14

Cornell University

August 30, 1964

ENGLISH - QUECHUA DICTIONARY:

Cuzco

Ayacucho

Cochabamba

[Gary Parker]
[Alicia Ibañez]
et. al

Quechua Language Material Project

These materials were prepared under Office of Education Contract No.SAE-9513; US Department of Health, Education, and Welfare, authorized by PL 85-864, Title VI, Part A, Section 602.

# Preface

This dictionary provides the speaker of English who has had some training in Quechua grammar with a means of access to additional vocabulary in the Cuzco, Ayacucho, and Cochabamba dialects. The book's prime merit is that it includes only Quechua words and phrases which are in actual use. All of the material is derived from recent field experience or work with native informants. However, the book is not intended to serve certain purposes. Entries are listed alphabetically according to the English equivalent of the Quechua words being given. Thus, the user does not have direct access to Quechua words he may wish to identify.

Immediately after the English key word (given always in capitals), a Spanish equivalent is given, primarily for the information of Spanish-speaking users, who may be helped in this way to identify the meaning. The part of speech is then given: Substantive (S.), Verb (V.), Invariant (I.). Equivalents in the Cuzco dialect (Cuz.), Ayacucho dialect (Aya.), and Cochabamba dialect (Coch.) then follow. For some entries, equivalents are not available for all three dialects. More than one word is sometimes given, for a particular dialect, as an acceptable equivalent for the English key word. In such a case, the first word given for the dialect matches the English word in meaning most exactly; the meanings of the other Quechua words overlap the meaning of the English word to more or less extent. In this first attempt at making a dictionary to supplement teaching materials, it has

not been possible to spell out the meanings and contexts of the Quechua entries. The reader must test them for himself. Hopefully, subsequent revisions of the dictionary, based on more extensive lexicological studies of the numerous subdialects of the Cuzco, Ayacucho, and Cochabamba region, will be more complete and serviceable in this respect.

The transcription used for Quechua entries is based on the phonemic system of each dialect. This matter is discussed at length in the pedagogical and descriptive materials which accompany this dictionary.

The compilation and production of this book has been a collaborative effort involving many persons. Dr. Gary J. Parker has taken most responsibility for technical aspects of the work. Miss Alicia Ibañez kept efficient and insightful control of files and the process of converting them into manuscript. Dr. Yolanda Lastra assisted particularly with Cochabamba materials. Mr. Antonio Cusihuamán and Mrs. Gloria Escobar reviewed and contributed to Cuzco materials. Dr. Parker and Mr. Alfredo Olarte prepared Ayacucho entries.

The living Quechua lexicon is fabulously rich and varied, and for four centuries has been in dynamic interaction with the Spanish adstratum. This small book only samples this field of linguistics, but we hope that it may be built upon by our own continued efforts, and that it may stimulate other scholars who work in Quechua studies.

Donald F. Solá

A, ONE. un, uno. S. Cuz: huh, č'uĭa. Aya: huk. Coch: uh

ABANDON, LEAVE. abandonar, dejar. V. Cuz: saqiypariy ~ saqirpariy, wixč'urpariy ~ wixč'uypariy, dixarpariy. Aya: saqiy, wisčuy, diqay. Coch: saqey

ABLE: TO BE -. poder. V. Cuz: atiy. Aya: atiy. Coch: atiy

ABORT. abortar. V. Cuz: suĭuy. Aya: suĭuy. Coch: suĭuy

ABORTION. aborto. S. Cuz: suĭun. Aya: suĭu. Coch: suĭu

ABSENT: TO BE -. ausentarse. V. Cuz: č'usay, q'asa-kuy. Aya: iĭay

ABSINTH, WORMWOOD. ajenjo. S. Aya: aqinku

ABSORB, SUCK. chupar, absorber. V. Cuz: č'unqay, suhsuy, upiy, č'uhčuy. Aya: suquy, suksuy. Coch: č'onqay, soqoy

ABUNDANT, WELLGROWN (PLANTS); FIRM, FIXED. exuberante, frondoso; fijo, estable. S. Aya: suni

ABUSE. abusar. V. Cuz: abusay ~ awusay, alqučay, huriy, runa maqay, runa waqačiy. Aya: abusay, ĭumpay kamači-kuy. Coch: abusay

ACCELERATE. acelerar. V. Cuz: usq"ačiy, p"awačiy, řaskačiy, apuračiy, kuřiciy. Aya: qikutay, apuray. Coch: ikutay

ACCEPT, RECEIVE. aceptar, recibir. V. Cuz: časkiy. Aya: časkiy, asiptay, abiniy, uya-kuy. Coch: aseptay, časkiy, řesibiy

ACCOMPANY, TO BE TOGETHER. acompañar. V. Cuz: kay-siy, kumpañay, kuskača-kuy. Aya: kompañay, riy-siy, kuskanča-kuy, kay-siy, kuskay. Coch: akompañay, kay-siy, kuska-kuy

ACCOMPANY(TRAVELLING). acompañar (viajando). V. Cuz: riy-siy, puriy-siy. Aya: riy-siy, kumpañay. Coch: řiy-siy, puriy-siy

ACCORDING TO. según. I. Cuz: -man hina. Aya: -man hina. Coch: según

ACCUSE, BLAME. acusar, culpar. V. Cuz: tumpay, tanqayuy, hučatariy. Aya: tumpay, hučačay. Coch: tumpay, hučačay

ACCUSTOM. acostumbrar. V. Cuz: yača-kuy, kustumbra-kuy. Aya: kostumbray, yačakačiy

ACCUSTOM ONESELF, ADAPT. acostumbrarse, adaptarse. V. Cuz: yača-kuy, kustumbra-kuy. Aya: haĭa-kuy, yačaka-kuy. Coch: yača-kuy

ACHE. doler. V. Cuz: nanay. Aya: nanay. Coch: nanay

ACHE FROM STRAIN (SOURCE OF PAIN ACTING, USUALLY THE EYES). doler (los ojos por cansancio). V. Cuz: utiy. Aya: utiy

ACNE, PIMPLE. grano, barro. S. Cuz: k"iki, nuči, suč'i. Aya: suči

ACT IN SOMEONE'S BEHALF. salir en defensa de alguien. V. Cuz: sayapa-kuy. Aya: puriy-kuy

ACTIVE, DILIGENT. activo, diligente. S. Cuz: k'uči, č'iti. Aya: tuki. Coch: k'uči ~ q'uči

ADAPT, ACCUSTOM ONESELF. adaptarse, acostumbrarse. V. Cuz: yača-kuy, kustumbra-kuy. Aya; haĭa-kuy, yačaka-kuy. Coch: yača-kuy

ADD, AUGMENT. agregar, aumentar. V. Cuz: yapay. Aya: yapay, masyay. Coch: Ĭapay, awmentay

ADJUST. ajustar. V. Cuz: mat'iy. Aya: kipuy. Coch: k"ipuy

ADOBE. adobe. S. Cuz: arwi ~ awri ~ arubi. Aya: adubi. Coch: adobe

ADOBE : RECTANGULAR MOLD FOR MAKING ADOBES. adobera: molde para hacer adobes. S. Cuz: arwira. Aya: adobira

ADOBE: TO MAKE (INTO) -. hacer adobes. V. Cuz: arubiy. Aya: adobiy

ADOPT. adoptar. V. Aya: apray

ADORE. adorar. V. Cuz: yupayčay. Aya: yupayčay, aduray. Coch: yupayčay, adoray

ADORNMENT. adorno. S. Cuz: ačala. Aya: adořno

ADULT; PERSON. adulto; persona. S. Cuz: runa. Aya: runa. Coch: řuna

ADULTERER. adúltero. S. Cuz: wač'uh, ayuh. Aya: waqra

ADULTERY: TO COMMIT -. cometer adulterio. V. Cuz: wač'uy, ayuyay. Aya: waqĭiy, waqra-kuy

ADVANCE. avanzar. V. Cuz: puririy, abansay. Aya: puhay.

ADVANTAGE: TO TAKE -. aprovechar. V. Cuz: apruwičay ~ prubičay. Coch: aprobečay

ADVISE. aconsejar. V. Cuz: yačačiy, kunsiyay ~ kunsixay, aɬimpi niy. Aya: yačačiy, umančay ~ umačay, kunsiqay. Coch: umaɬiciy, kusehay

ADZE. azuela. S. Cuz: ɬaxɬana. Aya: ɬaqɬana

AFFECTIONATE. cariñoso. S. Cuz: muna-kuh, wayɬu-kuh. Aya: kuya-kuq. Coch: munaskiri

AFRAID, FRIGHTENED. asustado. S. Cuz: mančarisqa. Aya: mančasqa

AFRAID: TO BE -. asustarse. V. Cuz: manča-kuy, q'ahča-kuy. Aya: manča-kuy. Coch: manča-kuy

AFTERBIRTH. placenta. S. Cuz: parisnin, t"amin. Aya: pares

AFTERNOON. tarde. S. Cuz: č'isi, tařdi ~ tayrin, dusi pasay, suk"a. Aya: tařdi. Coch: tarde, č'isi

AFTERNOON: TO BECOME -. atardecer. V. Cuz: laq"ayay, tardiyay, suk"ayay. Aya: tařdiyay

AFTERNOON: TO SPEND THE -. pasar la tarde. V. Cuz: tardiyay, č'isiyay. Aya: tařdiy-kuy

AGAIN. nuevamente, otra vez. I. Cuz: yapamanta, huhmanta, waxmanta. Aya: kaqta, kaq, musuqmanta, yapa, kasqan

AGE. edad. S. Cuz: wata. Aya: unay. Coch: wata, edád

AGENT. agente, comisionado. S. Cuz: kačasqa, kamačisqa, axinti. Aya: aqinti, kačasqa

AGITATE. agitar. V. Cuz: maywiy, batiy. Aya: tapsiy, qaywiy. Coch: č"oɬoqeyačiy

AGREE. convenir, estar de acuerdo. V. Cuz: kamačina-kuy, nina-kuy, tupay-kuy, parlarina-kuy, q"ipay. Aya: anři niy, kedana-kuy. Coch: hamukatana-kuy

AH! ¡ah! I. Cuz: ay, aw, ha. Aya: ay. Coch: ay

AHA! ¡ajá! I. Cuz: axá. Aya: aqá. Coch: ahá

ALCOHOL. alcohol. S. Cuz: alkuy ~ alkul. Aya: alkol. Coch: alkól

ALCOHOL: CANE ALCOHOL FOR DRINKING. alcohol de caña para beber. S. Cuz: tragu, waspay. Aya: tragu

ALERTLY. atentamente. I. Cuz: rispuruwan, uyay-kuspa, atinsiyunwan. Aya: uya-uyanĬa

ALL, EVERYTHING. todo. S. Cuz: Ĭapa, Ĭipi, Ĭiw ~ Ĭuy, q'ala, tukuy. Aya: Ĭapa, Ĭapa ima, Ĭiw, tukuy. Coch: q'ala, tukuy

ALL OF US, YOU, THEM. todos (nosotros, Uds., ellos). S. Cuz: Ĭapa-, Ĭipi-. Aya: Ĭiwča-, Ĭapa-

ALMOST. casi. I. Cuz: yaqa. Aya: yaqa. Coch: kasi, ñaq"as

ALPACA. alpaca. S. Cuz: paquča, alpaka. Aya: paku ~ paqu

ALREADY. ya. I. Cuz: ña. Aya: ña. Coch: ña, ya

ALSO. también. I. Cuz: ima. Aya: ima. Coch: tambyén

ALTAR. altar. S. Cuz: altar. Aya: altař. Coch: altár

AMBITIOUS, COVETOUS. ambicioso, codicioso. S. Cuz: kurisusu, munapa-kuh. Aya: munaĬi. Coch: ambisyoso, interesable, kudisyusu

AMULET. amuleto, talismán. S. Cuz: iĬa, layqača. Aya: iĬa

AND. y. I. Aya: i. Coch: i

ANGEL. angel. S. Cuz: anxil. Aya: angil. Coch: anhel

ANGER. ira, rabia. S. Cuz: p"iña, rabiya, p"iña-kuy. Aya: řabya. Coch: řabya

ANGER. enojar. V. Cuz: p"iñačiy, rabiyačiy. Aya: piñačiy, řabyačiy. Coch: p"iñačiy, rabyačiy

ANGLE, CORNER. ángulo, rincón. A. Cuz: k'uču. Aya: kuču. Coch: kuču, rinkón

ANGRY. enojado, disgustado. S. Cuz: p"iña, p"iñasqa, q"isti. Aya: piña, piñasqa, řabyasqa. Coch: p"iña, p"iñasqa, rabyasqa

ANGRY: TO BECOME -. enojarse. V. Cuz: p"iña-kuy, q"isti-kuy, sinti-kuy, rabiya hap'iy. Aya: piña-kuy, řabya-kuy. Coch: rabyay, p"iña-kuy

ANICE. anís. S. Cuz: anis. Aya: anis

ANIMAL. animal. S. Cuz: animal. Aya: animal, bestya. Coch: animál

ANIMAL: DOMESTIC -. animal doméstico. S. Cuz: uywa. Aya: uywa. Coch: uywa

ANKLE. tobillo. S. Cuz: čaki ɬañun, čaki muquču, pičuski. Aya: čaki sinqa. Coch: čaki ɬañu

ANNATO, THE TREE AND DYE MADE FROM IT. achiote. S. Cuz: ačiwiti. Aya: ačiwti

ANNOUNCE. anunciar. V. Cuz: wiɬa-kuy, waha-kuy. Aya: unančay, wiɬay. Coch: řik"urimuy

ANNOY. fastidiar. V. Cuz: turiyay, puxɬapayay, akanayačiy, p"astiriyay. Aya: qudiy, pukɬapayay, wastidyay

ANNOY PLAYFULLY, TEASE. embromar, tomar el pelo. V. Cuz: čansa-kuy, turiyay, q"amatiyay. Aya: pukɬapayay

ANSWER. contestar. V. Cuz: kutičiy, kuntistay. Aya: kutiči-kuy, kontestay. Coch: simina-kuy, katičiy, kontestay

ANT. hormiga. S. Cuz: sisi. Aya: sisi. Coch: č"aka, sisi

ANT: A LARGE RED -. clase de hormiga roja y grande. S. Cuz: kuki. Aya: kuki

ANTS, KINDS OF (UNIDENTIFIED). clases de hormigas (no identificadas). S. Cuz: čaquh, č'urah. Coch: sik'imira

ANUS. ano. S. Cuz: sip'uti, uxiti. Aya: čiputi, uqiti ~ uquti. Coch: oqoti

ANXIOUSLY. ansiosamente, anheloso. I. Aya: munayɬana, ganaswan

ANYBODY. cualquiera. S. Cuz: mayqimpis, mayqimpas, pipis, pipas, pipas maypas. Aya: pipas, mayqimpas. Coch: mayqeɬampis, piɬapis

ANYTHING. cualquier cosa. S. Cuz: imapis, imapas. Aya: imapas. Coch: imaɬapis

ANYWAY; CERTAINLY. pues; seguramente. I. Cuz: má, riki. Aya: riki. Coch: pwés

ANYWAY, REGARDLESS. sin embargo, de todas maneras. I. Cuz: čaywampas, čaywampis. Aya: awá, hinata

APPEAR. aparecer. V. Cuz: rik"uriy ~ rixuriy, alayriy. Aya: rikuriy, qispiy. Coch: řik"uriy

APPEARANCE. traza, apariencia. S. Cuz: trasa. Aya: rikčay. Coch: trasa

APPLE. manzana. S. Cuz: mansana. Aya: mansana. Coch: mansana

APPOINTMENT. nombramiento. S. Aya: nomramyento. Coch: nombramyento

APPRENTICE. aprendiz, estudiante. S. Cuz: yačapa-kuh. Aya: yača-kuq. Coch: yača-koh

APPROACH. acercarse. V. Cuz: ač"uy-kuy, ač"uyuy. Aya: asuy-kuy. Coch: čimpay, qayĭači-kamuy

APPROACH FROM A DISTANCE. acercarse de una distancia, aproximarse. V. Cuz: sispay, sirkay. Aya: hičpay

APPROXIMATION, MANNER; ABOUT, LIKE, THUS. aproximación, modo; más o menos, como, así. S. Cuz: hina, anhina. Aya: hina. Coch: hina ~ ahina

APRIL. abril. S. Cuz: awril. Aya: abril. Coch: abril

ARABLE LAND. terreno cultivable. S. Cuz: ruwana aĭpa, muyuy. Aya: tarpuna čakra. Coch: qaĭpa

ARCH. arco, bóveda. S. Cuz: arku, muyu. Aya: arku

ARCH: TO MAKE AN -. arquear, abovedar. V. Cuz: arkučay. Aya: arkuy

ARGUE. arguir, disputar. V. Cuz: liriyay, anyana-kuy, siqačina-kuy. Aya: liryay. Coch: řimana-kuy

ARM (WEAPON). arma. S. Cuz: arma. Aya: ařma. Coch: arma

ARM. armar: proveer de armas. V. Cuz: armay. Aya: ařmay. Coch: armay

ARM. brazo. S. Cuz: maki , brasu. Aya: maki, brasu, rikra. Coch: maki

ARMADILLO. armadillo. S. Cuz: kir"kinču. Aya: kirkinču

ARMPIT. sobaco. S. Cuz: waĭwak'u. Aya: waĭwa

AROMA. aroma. S. Cuz: q'apay. Aya: asnay. Coch: asnay

ARRANGE, FIX. arreglar, acondicionar. V. Cuz: aĬičay. Aya: sumaqčay, aĬinčay, ařeglay, řemenday. Coch: ařeglay, sumahyačiy, aĬinyačiy

ARRIVAL. llegada. S. Cuz: čayay, čayana. Aya: čayasqa, čayana. Coch: Ĭegada

ARRIVE. llegar. V. Cuz: čayay. Aya: čayay. Coch: čayay

ARROW. flecha. S. Cuz: wači, fliča. Aya: wači

AS. como. I. Cuz: hina. Aya: hina. Coch: komo

ASCEND. ascender. V. Cuz: wičay, siqay. Aya: hanay

ASH. ceniza. S. Cuz: usp"a. Aya: učpa. Coch: ušp"a

ASH: TO MAKE ASH (OF). hacer ceniza (de). V. Cuz: usp"ayačiy. Aya: učpačay

ASHAMED: TO BE -. avergonzarse. V. Cuz: p'inqa-kuy. Aya: pinqa-kuy. Coch: p'enqay

ASK. preguntar. V. Cuz: tapuy. Aya: tapuy. Coch: tapuy

ASK, BEG. suplicar, rogar. V. Cuz: bali-kuy, maña-kuy, ruwiygay. Aya: řoygay, bali-kuy

ASK FOR. pedir. V. Cuz: maña-kuy, quči-kuy. Aya: mañay

ASSISTANT OF "KAPITAN", WORK BOSS. ayudante del "kapitan", subjefe. S. Cuz: quĬana. Aya: quĬana

ASTUTE, CLEVER. astuto, sagaz. S. Cuz: yačaysapa, yuyaysapa, mañusu, sakri. Aya: sakri, mañoso, sabidu, bibu. Coch: bibu

AUGMENT, ADD. aumentar, agregar. V. Cuz: yapay. Aya: yapay, masyay. Coch: Ĭapay, awmentay

AUGUST. agosto. S. Cuz: awustu. Aya: agosto. Coch: agosto

AUNT. tía. S. Cuz: tiya. Aya: tiya

AUTHORITY, OFFICIAL. autoridad, oficial. S. Cuz: kamači-kuh. Aya: barayuq, awtoridad. Coch: kamah, awtoridad

AVALANCHE, FLOOD. aluvión, inundación. S. Cuz: ĬuhĬa, suhyay. Aya: ĬuqĬa. Coch: ĬohĬa

AVOCADO. palta. S. Cuz: paltay. Aya: palta

AWED, TO BE -. pasmarse, asombrarse. V. Cuz: mančari-kuy, q'ahča-kuy, ispanta-kuy. Aya: hanĭarayay

AX, HATCHET. hacha. S. Cuz: hač'a ~ hača. Aya: hača

B

BABY. criatura. S. Cuz: wawa. Aya: wawa, krĭyatura. Coch: wawa

BACK (OF BODY). espalda. S. Cuz: wasa. Aya: wasa. Coch: wasa

BAD. malo. S. Cuz: mana aĭin, miĭay. Aya: mana aĭin. Coch: malu, mana sonqoyoh

BAG; FIBER BAG. saco de fibra. S. Cuz: kutinsi kustal, kustal. Aya: pitaka

BAG MADE FROM <u>ičú</u> GRASS. saco de <u>ičú</u> (pasto). S. Cuz: č'ipa. Aya: čipa

BAG, SACK. costal, saco. S. Cuz: kustal, kan kuču. Aya: kustal. Coch: kostál ~ kostala

BAG; SMALL BAG FOR COCA. bolsa para coca. S. Cuz: kuka č'uspa, akuĭina, walqača, wayaqa. Aya: piska. Coch: č'uspa

BALCONY. balcón. S. Cuz: balkun. Aya: balkun. Coch: balkón

BALD. calvo. S. Cuz: p'ahla mat'i, p'ahla uma. Aya: paqla. Coch: p'ahla

BALL. pelota. S. Cuz: piluta, bula. Aya: pelota

BALL; MUD BALL, LUMP OF EARTH. bola de lodo. S. Cuz: t'uru q'umpu. Aya: kurpa

BALM GENTLE. toronjil. S. Cuz: turunxil. Aya: toronhil

BANANA. plátano. S. Cuz: latanus. Aya: latano ~ platano. Coch: platano

BAND. banda. S. Cuz: banda, bandaymusika. Aya: banda. Coch: banda

BAND: SWADLING -. faja para niños. S. Cuz: unliku, čumpi. Aya: umbligu, čumpi. Coch: k'iru

BANDAGE. vendaje, venda. Cuz: wankuna, mayt'una, k'uyuna. Aya: benda

BANDIT. bandido. S. Cuz: bandidu. Aya: bandidu. Coch: bandido

BANDURRIA. bandurria. S. Aya: manduřya

BAPTISM. bautismo. S. Cuz: uliyu, bawtisu. Aya: bawtisu, olyuy

BAPTIZE. bautizar. V. Cuz: uliyay, bawtisay. Aya: bawtisay, olyuy. Coch: suti čuray

BAR ( A DOOR). trancar. V. Cuz: q'imiy, tusay, trankay. Aya: trankay. Coch: q'emiy

BAR, METAL. barra. S. Cuz: bařita. Aya: bařita

BAR, TAVERN. bar, cantina. Cuz: kantina. Aya: kantina, upyay wasi

BARELY, HARDLY; WITH DIFFICULTY. apenas, duramente, con dificultad. I. Cuz: ñak"ay ~ ñak'ay, sasa, apinas. Aya: sasata, apinasta, ñaka-ñakayta. Coch: ñak'aymanta

BARK. ladrar. V. Cuz: kani-kuy. Aya: anyay. Coch: aynay

BARK, HUSK, SKIN. cáscara, piel, corteza. S. Cuz: qara. Aya: qara. Coch: qara

BARLEY. cebada. S. Cuz: siwara. Aya: sebada. Coch: sebada ~ sewada

BARLEY FLOUR (TOASTED). harina de cebada tostada. S. Aya: pusra

BARTER. cambio, trueque. S. Cuz: trukina, rantina, kambiyu, yanki. Aya: truykay. Coch: trweke, aynina-kuy

BASE, POSTERIOR; BUTTOCKS. base, fondo; nalga. S. Cuz: siki. Aya: siki

BASKET. canasta. S. Cuz: kanasta. Aya: kanasta. Coch: kanasta

BASKET; KINDS OF -. canasta; clases de -. S. Cuz: isanqa, suyt'u, p"ampa, p'uxtu, aysa, isanka, p'alta, sirun, p'uxru. Aya: isanka. Coch: sap'a

BASTE (SEWING). hilvanar. V. Cuz: č'uhtay, sirapay, ilwanay, sirapay. Aya: ilbanay. Coch: čPukuy

BAT. murciélago. S. Cuz: masu. Aya: masu. Coch: masu, t"aparanku

BATH. baño. S. Cuz: bañu, baña-kuna. Aya: bañu. Coch: baño

BATHE. bañar. V. Cuz: bañay, armay. Aya: bañay, armay. Coch: bañay, armaniy

BE, EXIST. ser, estar. V. Cuz: kay. Aya: kay. Coch: kay

BEAD. cuenta (de collar). S. Cuz: saŕtana. Aya: piñi

BEAK; PICKAXE. pico (de ave); pico (herramienta). S. Cuz: piku. Aya: piku. Coch: piku

BEAM; ROOF BEAM. viga. S. Cuz: biga k'aspi, čakapa, kuraw. Aya: qawiña. Coch: biga

BEAN, KIND OF -. huayruro (frijol). S. Cuz: wayruru. Aya: wayruru. Coch: wayruru

BEAN: KIND OF WHITE -. panamito: clase de frijol. S. Aya: panamito

BEAR. oso. S. Cuz: ukuku. Aya: ukumari, ukuku. Coch: oso, hukumari

BEARD. barba. S. Cuz: sunk"a, č'apu. Aya: sapra. Coch: sunk'a, č'apa

BEAT. batir. V. Cuz: batiy. Aya: taqĭay, batiy. Coch: batiy

BEAT THE WINGS. batir las alas. V. Cuz: rap"ra-kačay. Aya: lapyay

BEAUTIFUL, PRETTY. bonito, bello, lindo. S. Cuz: munayča, sumah, munay. Aya: munay, munayča, munapača, sumaq. Coch: k'ača, lindu, sumah

BECAUSE. porque. I. Aya: porke. Coch: porke

BECOME. volverse, convertirse en. V. Cuz: tukuy, tixra-kuy. Aya: tukuy. Coch: tukuy

BED. cama. S. Cuz: puñuna, kama, kawitu. Aya: kama, puñuna, kabitu. Coch: puñuna

BEE. abeja. S. Cuz: wanquyču ~ wanquyru ~ wayrunqu. Coch: waylis

BEE, KINDS OF -. abejas, clases de -. S. Cuz: pila siki wanquyču, yana siki wanquyču, č"apu siki wanquyču, papilitu miski wanquyču, yana wanqoyru, q'iĭu wanquyru. Aya: wayrungu, waylis. Coch: lačiwana, putiwana

BEER. cerveza. S. Cuz: sirbisa. Aya: serbisa

BEG, ASK. rogar, suplicar. V. Cuz: maña-kuy, bali-kuy, ruwiygay. Aya: ŕoygay, bali-kuy

BEGIN. empezar. V. Cuz: qaɭariy. Aya: qaɭariy, qaɭay-kuy. Coch: qaɭariy

BEHAVE. conducirse, comportarse. V. Cuz: q"awari-kuy. Coch: puri-kuy, porta-kuy

BEHEAD, DISMEMBER. degollar, descuartizar. V. Cuz: ñak'ay. Aya: nakay. Coch: ñak'ay

BEHIND (RELATIVE POSITION OR DIRECTION). detrás. S. Cuz: q"ipa. Aya: qipan, qipa. Coch: wasa

BEING; PERSON; THING; PLACE. ser; persona; cosa; lugar. S. Cuz: kah. Aya: kaq

BELCH, BURP. eructar. V. Cuz: q'arniy, k"ačasyay, k"asay, k"apay. Aya: kakyay. Coch: hap'ay

BELCH, BURP. eructo. S. Cuz: k"asa, k"apa. Aya: kakya

BELIEVE. creer. V. Cuz: kriyiy ~ kiriy. Aya: kreyey. Coch: kreey

BELIEVE IN. creer en. V. Cuz: iniy ~ iñiy. Aya: iñiy

BELL. campana. S. Cuz: kampana. Aya: kampana. Coch: kampana

BELL: ANIMAL -. campana pequeña que pende del cuello de un animal. S. Cuz: iskila. Aya: skela

BELLY: LARGE - BELLIED. barrigón. S. Cuz: wixsasapa, p'anra. Aya: panra ~ panya, punruru

BELLY, STOMACH. barriga, estómago. S. Cuz: wixsa. Aya: wiksa. Coch: wič'inka

BELT (WOVEN). faja tejida. S. Cuz: čumpi, winča. Aya: čumpi. Coch: čumpi

BEND, CURVE. doblar, encorvar. V. Cuz: q'iwiy. Aya: qiwiy, qinquy

BEND OVER. agacharse. V. Cuz: k'umuy. Aya: kumuy, kurkuy. Coch: k'umuy

BENEATH, UNDERNEATH. abajo, debajo. I. Cuz: urampi, pačampi, sikimpi. Aya: uraypi. Coch: urapi, urampi

BENT OVER. agachado. S. Cuz: k'umu. Aya: kumu, kurku. Coch: k'umusqa

BET. apostar. V. Cuz: apustay, čunkay, makipuray. Aya: makipuray. Coch: apustay

BETTER. mejor. S. Cuz: aswan, as aĭin, aswan aĭin, mixuř. Aya: miquř, aswan aĭin. Coch: mehór

BEWITCH. embrujar, hechizar. V. Cuz: layqay. Aya: layqay, layqačay. Coch: layqay

BIER. féretro. S. Cuz: aya wantuna. Aya: wiřitru

BIFURCATE (FORK). bifurcar (dividir en dos rama). V. Cuz: palqay, iskayman t'aqay. Aya: paĭqačay

BIG, LARGE, TALL, LONG, GREAT. grande, largo. S. Cuz: hat"un. Aya: hatun. Coch: hatun

BILL (MONEY). billete (dinero). S. Cuz: čiki. Aya: čiki. Coch: biĭete

BIN; KINDS OF -. granero. S. Cuz: taqi, marka, truxi. Aya: pirwa, taqi. Coch: piwura, marka, tahe

BIN; TO MAKE A - (OF). granero, hacer un (de). V. Cuz: taqiy. Aya: pirway

BINDWEED. enredadera. S. Cuz: rata-rata. Aya: rata-rata

BIRD. pájaro. S. Cuz: pičinku, pičinču, pičiku, ispiritu, pisqu. Aya: pisqu, urpitu. Coch: p'isqo

BIRDS, KINDS OF - (UNIDENTIFIED). pájaros, clases de; (no identificados). S. Cuz: liqiču ~ liqitu, lihli, k"awĭa, pixčulin, upitu, hak'aču, qiwuhqi, waxaxa, wayč"aku, čuhĭu puquči, p'iskaka, pislu, pičitanka, p i č i w, qiĭwaytu, wayčaw ~ wayču, piĭku, lihli, pičiw. Aya: čiquĭu, pičqala, piĭquči, qačařu, qiĭusti, liqlis, wayanakuy, wayčaw, yanawiku, wačwa. Coch: pičiro, p"ičitanka, lehles

BIRDS OF PREY (HAWKS, EAGLES, VULTURES). aves de rapiña (gavilanes, águilas, cóndores). S. Cuz: kuntur, algamari, quriqunqa, marah, anka, waman, waman kiĭin. Aya: kuntur ~ kundur, aqči, waman, kiĭiwara ~ kiĭinču, anka, uĭasku, opanka. Coch: kuntur ~ kondor, algamari, waman, suwinta, anka

BIRTHDAY PARTY. fiesta de cumpleaños. S. Cuz: p"ista-kuy, santu. Aya: santu festa. Coch: dyačaku

BISHOP. obispo. S. Cuz: uwispu. Aya: obispu

BITE (OF PERSONS). morder. V. Cuz: kaniy, p'atay, q"amsay, k"ačuy, k'utuy, k"amuy. Aya: kačuy. Coch: q"aniy ~ k"aniy, laniruy

BITE, STING (INSECT). picar (insectos). V. Cuz: kaniy, k'utuy, č"uruy, pikay. Aya: uĬuy

BITE (OF DOGS). morder (perros). V. Cuz: kaniy. Aya: kaniy. Coch: hanč'ay

BITE (OF HORSES). morder (caballos). V. Cuz: k"astuy. Coch: p'atay

BITE (OF PIGS). morder (chanchos). V. Aya: waqsay

BITE: TO TAKE A BIG BITE OF. morder un gran pedazo de. V. Aya: qaqčiy, katkay ~ kačkay.

BITS, PARTICLES. partículas, fragmentos. S. Cuz: č'ilpi, ñut'u, ahnu, k"uĬpi, wanu. Aya: čamča, ñutu

BITTER. amargo. S. Cuz: q'oyu, p'usqu, q"atqi. Aya: qatqi ~ qaqti

BLACK. negro. S. Cuz: yana. Aya: yana, nigru. Coch: yana

BLACK-BEETLE. escarabajo. S. Cuz: akatanqa. Aya: akatanqa. Coch: akatenqa

BLADDER. vejiga. S. Cuz: hisp'ay p'uru. Aya: pukuču. Coch: č'iĬa

BLAME, ACCUSE. culpar, acusar. V. Cuz: tumpay, tanqayuy. Aya: tumpay, hučačay. Coch: tumpay, hučačay

BLAME, SIN. culpa, pecado. S. Cuz: huča. Aya: huča. Coch: huča

BLANKET. frazada. S. Cuz: qatana, qata, čusi, frisada. Aya: fresada. Coch: p"uĬu

BLEED. sangrar. V. Cuz: yawaryay. Aya: yawařča-kuy, yawařya-kuy. Coch: p"urmuray

BLESS. bendecir. V. Cuz: bindisiy. Aya: bendisyon čuray. Coch: bendisey

BLESSING. bendición. S. Cuz: bindisun ~ bindisiyun. Aya: bendisyon. Coch: bendisyón

BLIND. ciego. S. Cuz: ñawsa. Aya: ñawsa. Coch: ñawsa

BLIND: SNOW-BLINDNESS. ceguera (producida por la blancura de la nieve). S. Cuz: surumpi. Aya: surumpi

BLINK. guiñar. V. Cuz: č'iĬmipa-kuy, č'iĬmiy. Aya: qimĬičay, qimčiy ~ čimqiy ~ čimĬiy ~ čimsiy

BLISTER. ampollar. V. Cuz: p"usuĬuy, p'umpuy. Aya: supuĬuy

BLISTER. ampolla. S. Cuz: p"usuĬu, p'umpu. Aya: supuĬu, čupu

BLOND. rubio. S. Cuz: p'aqu. Aya: paqu ~ paku. Coch: p'aqo, hobero

BLOOD. sangre. S. Cuz: yawar. Aya: yawaŕ. Coch: yawar ~ Ĭawar

BLOOM. florecer. V. Cuz: t'ikay, sisay. Aya: sisay, waytay, sisača-kuy. Coch: t'ikayay, ikĬiy

BLOW, BLOW OUT. soplar, apagar. V. Cuz: p"ukuy. Aya: pukuy. Coch: p"uruy ~ p"ukuy

BLOWING. soplo. S. Cuz: p"uku, p"ukuy. Coch: p"uku

BLUE. azul. S. Cuz: asul, anka, q"usi. Aya: asul. Coch: ankaš

BLUE: SKY-. celeste. S. Cuz: silisti, q"usi, t'uhra asul, k'anča asul. Aya: silisti , qamya asul

BLUNT; DULL. despuntado; sin filo. S. Cuz: q"urmu ~ q"ulmu, mut'u, k'uxmu. Aya: laqu

BOLA (WEAPON). boleadora. S. Cuz: liwi. Aya: kokobolo

BOAT, RAFT. bote, balsa. S. Cuz: wamp'u. Aya: wampu

BODICE. pechera. S. Cuz: pičira, q"asqupa. Aya: muĬku

BODY. cuerpo. S. Cuz: kuwirpu. Aya: kwerpu ~ wirpu

BOIL. hervir. V. Cuz: t'impuy. Aya: timpuy. Coch: t'impuy

BOIL. furúnculo. S. Cuz: čupu. Aya: čupu

BOIL OVER. rebalsar (hirviendo). V. Cuz: t"asnuy, p"uhčiy. Aya: tasnuy. Coch: p"urmuy

BOIL: TO MAKE THE NOISE OF BOILING. hacer el sonido de hervir. V. Cuz: p"uĬpuy, č"aĬčay, waĬč"ay. Aya: puĬpulyay

BOLIVIA. Bolivia. S. Cuz: bolibiya. Aya: bolibiya. Coch: bolibiya

BONE. hueso. S. Cuz: tuĭu. Aya: tuĭu. Coch: tuĭu

BONFIRE. fogata. S. Cuz: qunuy, nina yawray, kanay. Aya: nina sansa. Coch: kanaku

BOOK. libro. S. Cuz. libru ~ liwru, qiĭqa, qaraču. Aya: libru. Coch: libru

BOOTS. botas. S. Cuz: butas. Aya: botas

BORDER, EDGE. borde, orilla. S. Cuz: patan. Aya: patan

BORED: TO BE BORED WITH, BECOME TIRED OF. estar aburrido con, hartar. V. Cuz: amiruy, atiy, p"usususuy, usp"uy-kačay, amiy. Aya: amiy ~ aniy. Coch: amiruy

BORN: TO BE -. nacer. V. Cuz: paqariy, nasi-kuy. Aya: nasiy, paqariy. Coch: yuriy, nasiy

BORROW. prestarse. V. Cuz: ayniy, manuy. Coch: ayni-kuy

BOTFLY. moscardón. S. Cuz: tanka, tankayĭu, tankaču, wayrunqu, wanquyru. Aya: čiririnka. Coch: čiririnka

BOTH. ambos. S. Cuz: iskaynin. Aya: iskaynin. Coch: purah

BOTTLE. botella. S. Cuz: butiĭa. Aya: butiĭa. Coch: boteĭa

BOULDER; CLIFF. peña; acantilado. S. Cuz: qaqa. Aya: qaqa. Coch: qaqa

BOUQUET. ramo. S. Cuz: k'intu, ramu, maki t'ika, wayta. Coch: řamu

BOWL. tazón. S. Cuz: p'uku, puruña, hanq'ara, winku. Aya: anqara

BOW-LEGGED. perniabierto. S. Cuz: k'axča čaka. Aya: kiča čanka, gitařa čanka

BOW-WOW ( ONOMATOPOETIC WORD). guau-guau (onomatopeya con que se representa la voz del perro). I. Cuz: waw waw, wawh wawh. Aya: waw waw

BOX; COFFIN. cajón; ataúd. S. Cuz: kaxa, kaxun, aya wantuna. Aya: kaqun. Coch: kahón

BOY (ADOLESCENT OR TEEN-AGER). niño (adolescente). S. Cuz: maqta. Aya: maqta, qubin. Coch: hoben

BOY (PRE-ADOLESCENT). niño (pre-adolescente). S. Cuz: warma, čiku. Aya: warma. Coch: niño, č'iti

BOY, YOUNG MAN (IN HIS TWENTIES). S. Cuz: wayna. Aya: wayna, musu. Coch: wayna

BRAID (HAIR). trenzar (el cabello). V. Cuz: simp'ay. Aya: simpačay. Coch: simp'ay

BRAIN. seso. S. Cuz: ñusq"un. Aya: ñutqu. Coch: ñohtu

BRAMBLE. Zarza. S. Cuz: t'ankar. Aya: tankař

BRAN. granza, afrecho. S. Cuz: č"apa, awxriču, afriču. Aya: čamča. Coch: čamča, pelón, bambasiĭu, gransa

BRANCH. rama. S. Cuz: k'aĭma, č'ap"ra. Aya: čapra, řama. Coch: k'awahĭa, kaĭma

BRANCH (DRY). rama seca. S. Cuz: čamisa. Coch: čawkra ~ čawhra

BRAND. herrar: marcar con un hierro. V. Cuz: markay, marka čuray. Aya: feřuy, markay. Coch: markay

BREAD. pan. S. Cuz: t'anta. Aya: tanta. Coch: t'anta

BREAD: ANY KIND IN THE FORM OF A LARGE ROUND LOAF. pan: grande y redondo. S. Cuz: čuta. Aya: čapla

BREAD: CORN BREAD CAKES. pan de maíz. S. Cuz: sara t'anta. Aya: sarabuĭu

BREAD: WHOLE-WHEAT BREAD. pan integral o de afrecho. S. Cuz: čuta, muĭiti, č"apa. Aya: qasi. Coch: hasi

BREAK. romper. V. Cuz: p'akiy. Aya: pakiy. Coch: p'akiy, p"iriy

BREAK (UTENSILS). romper (utensilios). V. Cuz: q'aruy, č"aĭuy. Aya: pakiy, qaruy. Coch: č'aĭpay

BREAK FROM WEAR (OF THREAD OR ROPE). romper por uso (hilo, ropa). V. Cuz: q'ačuy, t"isni-kuy. Aya: kuturu-kuy

BREAK OFF A PIECE FROM. quitar un pedazo de. V. Cuz: k"apay, q'asay. qasay. Coch: q'asay, kičariy

BREAK SOMETHING BY STEPPING ON IT. romper (pisando). V. Cuz: čaquy, q'aruy, q'ihñay. Aya: saruspa tiniy. Coch: q'aruy

BREAKFAST. desayuno. S. Cuz: mati, unu q'uñi, disayunu ~ disaynu ~ disyunu. Aya: desayuno, payqu. Coch: q'oni yaku

BREAKFAST. desayunarse. V. Cuz: mati-kuy, disayuna-kuy. Aya: payquy. Coch: desayunay

BREAST; UDDER. seno; ubre. S. Cuz: ñuñu. Aya: ñuñu. Coch: čuču, ñuñu

BREATHE, REST. respirar, descansar. V. Cuz: samay. Aya: samay. Coch: samay

BREECHES. calzoncillo. S. Cuz: wara, uxuna, kalsun. Aya: wara

BRIDGE. puente. S. Cuz: čaka. Aya: čaka. Coch: čaka ~ č"aka

BRIGHT. brillante. S. Cuz: čiwxčih ~ čipčih, čipipipih, iɪah, ɪipɪih, k'ančah. Aya: ɪipi, ɪipipipiq, ɪipipyaq. Coch: ɪip"eh

BRING. traer. V. Cuz: apamuy. Aya: apamuy. Coch: apamuy

BRISTLING. erizado. S. Cuz: takaɪisqa, č'iwka, sup"učasqa, Aya: takarpiɪu

BROAD BEAN. haba. S. Cuz: hawas. Aya: habas. Coch: habas

BROAD BEAN (BOILED). haba (cocida). S. Cuz: p"uspu. Aya: puspu

BROAD BEAN (TOASTED). haba (tostada). S. Cuz: hawas hank'a. Aya: kaputu

BROIL, ROAST. asar. V. Cuz: kankay. Aya: kankay. Coch: kankay

BROILED, ROASTED. asado. S. Cuz: kanka. Aya: kanka. Coch: kanka

BROOM. escoba. S. Cuz: pičana. Aya: pičana. Coch: pičana

BROOM (PLANT). retama. S. Cuz: ritama. Aya: řetama

BROTH. caldo. S. Cuz: kalu. Aya: kaldu. Coch: kaldu

BROTHER-IN-LAW. cuñado. S. Cuz: wayqi masi (his), tura masi (hers), kuñaru. Aya: kuñado

BROTHER: MAN'S BROTHER. hermano: término usado por el hombre. S. Cuz: wayqi. Aya: wawqi. Coch: wawqe

BROTHER: WOMAN'S ~. hermano: término usado por la mujer. S. Cuz: tura. Aya: turi

BROWN. marrón. S. Cuz: č'umpi, k'ispa. Coch: paqo

BRUISE. magullar. V. Cuz: q'uyuyačiy. Aya: quyuyačiy

BRUISE. contusión. S. Cuz: q'uyu. Aya: quyu

BRUSH. cepillar. V. Cuz: iskubiĭay. Aya: pičay

BUBBLE. burbujear. V. Cuz: p"uĭpuy, p"uhpuy. Aya: puqpuy

BUBBLE. burbuja. S. Cuz: p"uĭpu, p"uhpu. Aya: puqpu

BUD. capullo. S. Cuz: muxmu. Aya: mutmu

BULL. toro. S. Cuz: turu, urqu waka. Aya: turu. Coch: toro

BULLFIGHT. torear. V. Cuz: turu puxĭačiy. Aya: toryay

BUNDLE, PACKAGE. atado, bulto, paquete. S. Cuz: q'ipi, k"ipu. Aya: maytu, qipi. Coch: q'epi

BURIAL. entierro. S. Cuz: aya wantu, p'ampayuna. Aya: enteřu, pampay

BURN (OF SPICES). picar (pimienta, ají al paladar). V. Cuz: hayay. Aya: hayay

BURN (PERSON ACTING). quemar (una persona a una cosa). V. Cuz: rup"ačiy, kanay, q'aspay. Aya: kañay, rupačiy. Coch: řup"ačiy

BURN, STING (WOUND). picar (heridas). V. Cuz: k'aray, yawray, k'anay. Aya: rawray

BURN (THING ACTING); TO BE HOT (WEATHER). quemar; hacer calor. V. Cuz: rup"ay. Aya: rupay. Coch: řup"ay

BURROW; HOLE. madriguera; hueco. S. Cuz: t'uqu, q'isa, t"apa. Aya: učku, tuqu

BURST, EXPLODE. reventar. V. Cuz: p"atay, t'uqay. Aya: tuqyay. Coch: pitiy ~ p"atay

BURST OPEN, OPEN. reventarse sin ruido, abrirse. V. Cuz: p"ančiy. Aya: pančiy, umpay. Coch: p"ančay

BURY. enterrar. V. Cuz: p'ampay, pakay. Aya: pampay. Coch: p'ampay

BUSH. arbusto. S. Cuz: č'awuxra ~ č'awxra, sač'a, č'ap"ra. Aya: ñutu sača. Coch: t"ansa

BUSH: A THORNY BUSH USED IN DYE-MAKING. arbusto espinoso cuyo fruto es usado para hacer tinte. S. Cuz: ayrampu. Aya: ayrampu

BUSH: A THORNY BUSH WITH RED AND WHITE FLOWERS USED MEDICINALLY. arbusto espinoso de flores medicinales. S. Cuz: ƖawƖi. Aya: ƖawƖi

BUSH WITH PODS USED IN TANNING AND DYING. arbusto cuyas vainas secas sirven para curtir y para hacer tinte. S. Cuz: tara. Aya: tara

BUSHEL. fanega. S. Cuz: p"aniya. Aya: fanega

BUSHES, KINDS OF (UNIDENTIFIED). clases de arbustos (no identificados). S. Cuz: awaymantu, mut"uy, sunč'u, mayč'a, muƖak'a, č'iƖka, k"uñuka. Aya: qinqirway, sunču, titirqa, čamana

BUSHES WITH LEAVES USED MEDICINALLY (UNIDENTIFIED). arbustos de hojas medicinales (no identificados). S. Cuz: waƖwa. Aya: waƖwa, marku, muqu-muqu

BUSINESSMAN. negociante. S. Cuz: q"atu, niwusuwan purih. Aya: negosyanti. Coch: negosyante

BUSTLE, NOISE. ruido, bulla. S. Cuz: ap"an, raq"aqaqay, buƖa. Aya: buƖa. Coch: buƖa, č'ahawa ~ čahwa

BUT. pero. I. Cuz: ičaqa, čaypas. Aya: pero. Coch: pero

BUTTERFLY. mariposa. S. Cuz: piƖpintu, p"ayli. Aya: piƖpintu. Coch: piƖpintu

BUTTERFLY; MOTH; RAGGED. mariposa; polilla; trapajoso. S. Cuz: t"uta. Aya: piƖpintu

BUTTOCK. nalga, culo. S. Cuz: siki papan, siki. Aya: siki. Coch: siki

BUY. comprar. V. Cuz: rantiy. Aya: rantiy. Coch: řantiy

BUZZ. zumbar. V. Cuz: warararay. Aya: warwaryay. Coch: wanway

C

CABBAGE. col. S. Cuz: řipuyƖu. Aya: kolis

CABLECAR. cablecarril. S. Cuz: uruya, waru. Aya: waru

CACTUS; KINDS OF -. clases de cactus. S. Cuz: k'axƖa, ruq'a, hawaq'uƖay, añapanku, p'ata kiska, tunas, waraq'u. Aya: pusuquy,

sankay, tuna. Coch: waʼanka, sankay, tuna

CAGE. jaula. S. Cuz: halwa, urpi uywana. Aya: hawla

CAIGUA (CUCURBITACEOUS PLANT). caigua: planta de la familia de la cucurbitáceas. S. Cuz: qaywa. Aya: qaywa

CAKE. bizcocho. S. Cuz: turta, biskuču, tuřta. Aya: biskuču. Coch: biskočo

CALCULATE, ESTIMATE. calcular. V. Cuz: tantiyay. Aya: tupuy, yupay. Coch: tanteay

CALF. ternero. S. Cuz: uña, uña waka. Aya: uña baka. Coch: terneru

CALF OF THE LEG. pantorrilla. S. Cuz: č'upa. Coch: t'usu, pantořiʼa

CALL. llamar. V. Cuz: wahay ~ wahyay. Aya: qayay. Coch: wahyay

CAMOMILE. manzanilla. S. Cuz: mansaniʼa. Aya: mansaniʼa

CANDLE. vela. S. Cuz: bila, sira. Aya: sera, bila. Coch: bela

CANDY. caramelo. S. Cuz: misk'i, añaka. Aya: karamelo, miski

CANE (WALKING STICK). bastón. S. Cuz: tawna. Aya: tawna ~ tanwa, bastun. Coch: tanuwa

CANE (REED). caña; carrizo. S. Cuz: tuquču, suqus. Aya: suqus. Coch: caña, soqo

CANE; KIND OF -. clase de caña. S. Aya: mamaq

CANTOR. cantor. S. Cuz: kantuř, takih. Aya: kantoř

CAÑIHUA: GRAIN RELATED TO QUINOA. cañihua. S. Cuz: qañiwa. Aya: kañiwa. Coch: ačita

CAP. gorra. S. č'uʼiqu, kaču, gura. Aya: čuku

CAP (WOOL CAP WITH EAR FLAPS). gorra tejida de lana con orejeras. S. Cuz: č'uʼiu. Aya: čuʼiu. Coch: č'ulu

CAPABLE. capaz; apto. S. Cuz: atih. Aya: kapas, atiq

CAPE. capa. S. Cuz: kapa. Aya: kapa. Coch: kapa

CAPRICIOUSLY. caprichosamente. S. Cuz: atipa-kuh, kapričusu. Aya: yanqa ~ ñanqa. Coch: kapričosa

CAR. coche, carro. S. Cuz: awtu, kařu. Aya: kařu. Coch: kařu, awto

CARD. cardar. V. Cuz: t'isay. Aya: kařday, tisay

CARE FOR. cuidar. V. Cuz: q"away, uyway. Aya: kwiday, uyway. Coch: kwiday, halč'ay

CAREFUL! ¡cuidado! I. Cuz: pahtatah! Aya: qawari-kuy, kwida-kuy. Coch: pahtan

CAREFUL: TO BE CAREFUL. tener cuidado. V. Cuz: q"awariy. Aya: kwida-kuy, qawari-kuy

CARESS, LOVE. acariciar. V. Cuz: munayu-kuy, wayĭuyu-kuy. Aya: kuyay, wayĭuy, munay. Coch: kuyay, luluy

CARNATION. clavel. S. labilinas, labil. Aya: klabel, klabelina

CARNATION, A KIND OF - (THE NATIONAL FLOWER OF PERU). cantuta (flor nacional del Perú). S. Cuz: qantu. Aya: qantu

CARNIVAL. carnaval. S. Cuz: kařnabal. Aya: kařnabal, pukĭay. Coch: q"opuyu

CAROB BEAN USED AS FLAVORING; THE TREE. algarrobo. S. Cuz: waranway, taqu. Aya: alkařobo

CARPENTER'S SHOP. carpintería. S. Cuz: karpintirya. Aya: karpintirya. Coch: karpintería

CARRY AMONG SEVERAL PERSONS. llevar entre varias personas. V. Cuz: wantuy. Aya: wantuy, wantupi apay

CARRY IN THE ARMS. cargar en los brazos. V. Cuz: marq'ay. Aya: marqay. Coch: marq'ay

CARRY IN THE SKIRT. cargar en la falda. V. Cuz: milqayu-kuy. Aya: miĭqa-kuy

CARRY ON THE BACK. cargar en la espalda. V. Cuz: q'ipiy. Aya: qipiy. Coch: q'epiy

CARRY ON THE BACK (A LOAD TIED OVER ONE SHOULDER AND UNDER THE OTHER). cargar en la espalda (sosteniendo la carga sobre un hombro y bajo el otro). V. Cuz: siĭwiyu-kuy. Aya: siĭwiy

CARRY ON THE BACK, HOLDING WITH ONE ARM OVER THE SHOULDER. cargar en la espalda y sostener con una mano sobre el hombro. V. Cuz: rixrayu-kuy. Aya: saway

CARRY UNDER THE ARM. llevar bajo el brazo. V. Cuz: ƚuk'i-kuy, ƚuk'iy. Aya: waƚway

CARTILAGE. cartílago. S. Cuz: k'uxkuƚu, k'apatu, k'uxkuƚi. Aya: qapruču. Coch: q'apa

CASSAVA, MANIOC. yuca. S. Cuz: rumu. Aya: yuka. Coch: yuka

CASTLE. castillo. S. Aya: kastiƚu. Coch: kastiƚu

CASTRATE. castrar. V. Cuz: kapay. Aya: kapay. Coch: kapay

CAT. gato. S. Cuz: miči, piči. Aya: misi, misitu. Coch: misi

CAT: WILD -. gato montés. S. Cuz: purun miči, usq"uƚu. Aya: usqu. Coch: purun misi

CAT: YOUNG -. gato pequeñuelo. S. Cuz: pičiča, uña miči. Aya: iči

CATARRH, COLD. catarro, resfrío. S. Cuz: č"uƚi. Aya: čuƚi

CATHOLIC. católica. S. Cuz: katulika. Aya: katulika

CAT-TAIL OR RED MACE. totora. S. Cuz: t'utura, q"uyu. Aya: matara, tutura

CATTLE. ganado. S. Cuz: animal, uywa. Aya: ganadu. Coch: bestya

CATTLE RANCH. estancia. S. Cuz: istansa. Coch: estansya

CAUSE, causa. S. Cuz: kawsa, rayku. Coch: hawa

CAVE. cueva. S. Cuz: mač'ay, qaqa t'uqu. Aya: mačay. Coch: mačay

CEDAR. cedro. S. Aya: sedron

CELEBRATE. celebrar, festejar. V. Cuz: p"istiyay, p"istixay, p"istačiy, k'učiri-kuy. Aya: kusi-kuy. Coch: selebray, festehay

CEMETERY. cementerio. S. Cuz: pantiyun, uya pampana wasi. Aya: pantyon

CENT. centavo. S. Cuz: sintawu. Aya: čiku. Coch: sentabu

CENTER, MIDDLE, MIDST. centro, medio. S. Cuz: čawpi, čawpin. Aya: čawpi. Coch: sentro, čawpi, medyu

CENTER. centrar. V. Cuz: čawpinay. Aya: čawpičay

CEREMONIAL CHOPPING DOWN OF A TREE ERECTED IN A SPECIAL PLACE, WITH EACH PERSON TAKING CHOPS IN TURN. tumbamonte: ceremonia. S. Aya: yunsa

CERTAIN, SURE. cierto. S. Cuz: č'iqah ~ čiqah ~ siqah, sut'in, sirtu. Aya: syerťu, seguru. Coch: syerto, čeqan

CERTAINLY, SURELY. ciertamente, seguramente. I. Cuz: sirtupah, č"ayna, č'iqah ~ čiqah ~ siqah. Aya: syerťumpay, seguru, čiqampi

CHAIN. cadena. S. Cuz: karina, waĭa. Aya: kadena

CHAIR. silla. S. Cuz: siĭita, siĭa, tiyana. Aya: siĭa, tiyana

CHALK. tiza. S. Cuz: tisa. Aya: tisa

CHALK: NATURAL CHALK FOR DRAWING. tiza natural para dibujar. S. Cuz: tisa rumi, pintan rumi. Aya: qiqa, qiqatu, tisa

CHANGE, BARTER. cambiar, trocar. V. Cuz: kambiyay, muray, trukiy, yankiy. Aya: kambyay, muday, troykay. Coch: muday, kambyay, trwekay

CHANGE (MONEY). cambio (dinero). S. Cuz: kambiyu. Aya: kambiyo

CHAPEL. capilla. S. Cuz: kapiĭa. Aya: kapiĭa. Coch: kapiĭa

CHARCOAL. carbón de madera. S. Cuz: k'iĭinsa. Aya: karbon

CHARGE, COLLECT. cobrar. V. Cuz: kuwray, pagači-kuy. Aya: kobray. Coch: kobray

CHARGE: TO TAKE -. encargarse. V. Cuz: umaĭi-kuy, karguča-kuy. Aya: kwentaĭi-kuy. Coch: karguĭa-kuy, řuwačiy

CHARITABLE, KIND. caritativo, misericordioso. S. Cuz: k"uyapaya-kuy, ĭuĭu-kuh. Aya: runa masimpaq munaq, kuyapayaq. Coch: k"uyah

CHARRED. carbonizado. S. Cuz: rup"asqa, q'aspasqa. Aya: čusña

CHEAP. barato. S. Cuz: baratu, baxasqa. Aya: baratu. Coch: baratu, pisiĭapah

CHEEK. mejilla. S. Cuz: waqu. Aya: uya. Coch: uya

CHEESE. queso. S. Cuz: kisu. Aya: kisu. Coch: kisu

CHEESE (UNSALTED CHEESE IN SMALL ROUND LOAF). quesillo. S. Cuz: q"uĭa kisu. Aya: kisiĭu

CHERIMOYA. chirimoya. S. Cuz: čirimiya. Aya: čirimuya

CHERRY, A VARIETY OF -. capulí. S. Cuz: kapuli. Aya: kapuli. Coch: kapuli

CHEST (MAN'S). pecho. S. Cuz: q"asqu. Aya: qasqu. Coch: peču

CHEW. mascar. V. Cuz: k"amuy. Aya: akuy, kačuy. Coch: k"amuy, kačuy

CHEW (COCA). mascar (coca). V. Cuz: akuy, haĭpay, Ĭač'uy, akuĭiy. Aya: akuy. Coch: č'amay, hač'uy

CHEW (FLOUR TO MAKE CHICHA). mascar (harina para chicha). V. Cuz: laht'uy. Coch: mak"uy

CHEW NOISILY. mascar ruidosamente. V. Cuz: č'apčay. Aya: kaprututuy

CHEW (SUGAR CANE). mascar (caña dulce). V. Cuz: hanč'uy, q"amsay, wiruy. Coch: hanč'uy

CHEW (WITH A CIRCULAR MOTION). masticar (con movimiento circular). V. Cuz: muĭmuy. Aya: muĭmuy

CHICHA (DRINK MADE FROM CORN). chicha. S. Cuz: aha ~ aq"a. Aya: aqa. Coch: aq"a

CHICHA: TO MAKE -. hacer chicha. S. Cuz: ahay ~ aq"ay. Aya: aqay. Coch: aq"ay

CHICHA: THE JUICE SQUEEZED AND STRAINED FROM THE CORN AND READY TO BEGIN FERMENTING. chicha: antes de fermentar. S. Cuz: upi. Aya: upi

CHICHA-DRINKER. bebedor de chicha. S. Cuz: aq"a tumah. Aya: aqa tuma-kuq. Coch: aq"arapi

CHICK. polluelo. S. Cuz: čiwči, čiwli. Aya: čiwči. Coch: čiwči, čiĭwi

CHICK PEA. garbanzo. S. Cuz: garwansus. Aya: garbanso

CHILD FROM 3 TO 7 YEARS OLD. infante. S. Cuz: hirq'i

CHILD (MAN'S). hijo o hija: término usado por el hombre. S. Cuz: čuri. Aya: čuri. Coch: čuri

CHILD (WOMAN'S). hijo o hija: término usado por la mujer. S. Cuz: wawa. Aya: wawa. Coch: wawa

CHILD: ADOPTED -. adoptado, prohijado. S. Cuz: uywasqa, uywa irqi. Aya: apra

CHILD: DECEASED -. niño muerto. S. Cuz: alma wawača, anxilitu. Aya: anqilito

CHILDLESS. sin hijos. S. Cuz: mana wawayuh. Aya: quĭuq

CHINCHILLA. chinchilla. S. Cuz: činčiĭa. Aya: činčiĭa

CHINESE. chino. S. Cuz: činu. Coch: činu

CHIP, TEAR, SPLINTER. astillar. V. Cuz: č"iĭpay. Aya: kiĭwiy. Coch: č'ehtay

CHOCOLATE. chocolate. S. Cuz: čukulati. Aya: čokolate

CHOKE WITH SOMETHING SOLID. atragantarse con algo sólido. V. Cuz: čakači-kuy, qulučí-kuy. Aya: hiqipay ~ qiqipay. Coch: čakači-kuy

CHONTA, HARDWOOD PALM. chonta. S. Cuz: čunta. Aya: čunta

CHOOSE, ELECT. escoger, elegir. V. Cuz: axĭay. Aya: akĭay. Coch: čihĭay, elihiy, t'aqaray

CHOP, CUT. tajar. V. Cuz: k"aĭay, kučuy, saxay. Aya: kučuy. Coch: tarhapay

CHOP OFF. tronchar: partir o romper con violencia. V. Cuz: wiĭuy. Aya: wiptiy

CHRISTIAN. cristiano. S. Cuz: kristiyanu. Aya: kristyanu. Coch: kristyano

CHRISTMAS. Navidad. S. Cuz: nawirar. Aya: nabidad

CHURCH. iglesia. S. Cuz: inlisiya ~ inlisa, taytačah wasin. Aya: iglesya, dyospa wasin. Coch: iglesya

CIGARETTE. cigarrillo. S. Cuz: siyaru. Aya: sigařu. Coch: sigařu

CINCH. cincha. S. Cuz: sinča. Aya: sinča

CINCHONA: TREE THAT PRODUCES QUININE. chinchona, cascarilla. S. Cuz: kaskariĭas, kinakina. Aya: kaskariĭa

CIRCUMCISE. circuncidar. V. Aya: kučunkay

CITY. ciudad. S. Cuz: Ĭahta. Aya: hatun Ĭaqta. Coch: syudad, Ĭahta

CIVIL. civil. S. Cuz: siwil. Aya: sibil. Coch: sibíl

CLAIM. reclamar. V. Cuz: quči-kapuy, rixlamay ~rikalamay, mañapayay. Aya: řeklamay

CLAY. arcilla. S. Cuz: Ɬank'i. Aya: obra aɬpa, tiqa aɬpa, Coch: Ɬink'i

CLAY, MUD. barro, lodo. S. Cuz: t'uru. Aya: mitu. Coch: t'uru, mitu, laq"o

CLEAN. limpio. S. Cuz: limp"iyu, č'uya, luyla, č'ax. Aya: limpu, čuya. Coch: Ɬimp"u

CLEAN. limpiar. V. Cuz: pičay, limp"iyay, č'uyayačiy. Aya: limpyay, pičay

CLEAN (WOODEN SURFACE, REMOVING BRANCHES, BARK). raspar superficies de madera, quitar ramas, etc. V. Cuz: t"upay, ƉahƉay. Aya: čaqčay

CLEAR (REFERRING TO LIQUIDS OR VOICES). claro (se refiere a líquidos o voces). S. Cuz: č'uya. Aya: čuya. Coch: č'uwa

CLEAR (REFERRING TO COLORS). claro (se refiere a colores). S. Cuz: rit'i. Coch: rit'i

CLEAR (WEATHER). claro, claridad. S. Cuz: sut'i, k'ančah, č'ax. Aya: čuya. Coch: sut'i

CLEAR UP (WEATHER). despejar, escampar. V. Cuz: usariy. Aya: usyay

CLEVER, ASTUTE. sagaz, astuto. S. Cuz: yačaysapa, sakri, mañusu. Aya: sakri, mañoso, sabidu, bibu. Coch: bibu

CLEW; BALL OF THREAD OR YARN. ovillo de hilo. S. Cuz: kuruř, uwiɬu mayt'u. Aya: kuruř

CLIFF; BOULDER. acantilado; peña. S. Cuz: qaqa. Aya: qaqa. Coch: qaqa

CLIMB. escalar, trepar. V. Cuz: siqay, Ɬuq"ay, wičay, wayɬunk'u-kuy. Aya: Ɬuqay, siqay, wičay

CLOCK, WATCH. reloj. S. Cuz: rilux. Aya: řeluq

CLOSE. cerrar. V. Cuz: wisq'ay. Aya: wičqay. Coch: wisq'ay

CLOSE (EYES). cerrar los ojos. V. Cuz: č'iɬmiy. Aya: qimčiy

CLOSE (MOUTH). cerrar la boca. V. Cuz: čipay. Aya: čipa-kuy

CLOSE (OF SOFT THINGS, A FLOWER, FIST, ETC.). cerrarse (flor, puño, etc.). V. Cuz: čipay. Aya: čipuy

CLOSED ( AS A PERMANENT OR ABNORMAL CONDITION). cerrado (como condición anormal o permanente). S. Aya: wičqa

CLOTHING. vestido, ropa. S. Cuz: p'ača. Aya: pača. Coch: p'ača, řopa

CLOUD. nube. S. Cuz: p"uyu. Aya: puyu. Coch: p"uyu

CLOUDY: TO BECOME -. nublarse. V. Cuz: p"uyuy. Aya: puyuy. Coch: p"uyumuy

CLOVER. trébol. S. Cuz: triwul. Aya: trebol

CLUB. garrote. S. Cuz: maqana ~ magana. Aya: muqu, kaspi. Coch: gařote

CLUCK. cloquear. V. Cuz: tuhtuy. Aya: uquqyay

CLUMSY. tosco. S. Cuz: k'urpa maki. Aya: tusku

COAGULATE; SOLIDIFY. coagular; solidificar. V. Cuz: tikay, tikayay, t"ukuruy. Aya: tikayay. Coch: tikayay

COAL. carbón. S. Cuz: k'iĭinsa. Aya: karbon. Coch: karbón

COAL (LIVE). brasa. S. sansa, nina sansa. Aya: sansa

COAT. abrigo. S. Cuz: awrigo ~ abrigo. Aya: abrigu

COCA. coca. S. Cuz: kuka. Aya: kuka. Coch: koka

COCA (OF THE BEST QUALITY). coca de la mejor calidad. S. Cuz: qača kuka. Aya: kintu

COCA BREAK (10 A.M. , NOON, AND 3 P.M.). hora de la coca. S. Cuz: haĭpa. Aya: aku. Coch: aku

COCHABAMBA. Cochabamba. S. Cuz: qučawamba. Aya: qucăbamba. Coch: q"očapampa

COCHINEAL. cochinilla. S. Aya: kučiniĭu

COFFEE. café. S. Cuz: kafiy. Aya: kafi. Coch: kafe

COFFIN; BOX. ataúd, cajón. S. Cuz: kaxa, kaxun, aya wantuna, atawu. Aya: kaqun. Coch: kahón

COITUS. coito. S. Cuz: urwa, t'inki. Aya: sakway

COLD. frío. S. Cuz: čiri. Aya: čiri. Coch: čiri

COLD, CATARRH. resffío, catarro. S. Cuz: č"uli. Aya: čuli

COLD: TO BECOME -. enfriarse. V. Cuz: čiriy. Aya: čiririy

COLD: TO MAKE-. enfriar. . V. Cuz: čiriy. Aya: čiriy. Coch: čiriy

COLLAPSE FROM AGE (ANY STRUCTURE). derrumbarse una construcción, por mala condición. V. Cuz: t"uñiy. Aya: tuñiy

COLLECT, GATHER. recolectar. V. Cuz: huñuy. Aya: huñuy. Coch: qoñuy

COLLECTION, JOINING. colección. S. Cuz: tanta, huñusqa. Aya: huñu

COLOR. color. S. Cuz: kulur. Aya: koloř, tiñi

COLOR (PRIMARY COLOR, BRIGHT COLOR). color (puro, brillante). S. Cuz: k'ančah. Aya: čiĭu, čiwi

COMADRE: A RECIPROCAL TITLE BETWEEN MOTHER AND GODMOTHER. comadre. S. Cuz: kumari. Aya: kumadri. Coch: komadre, kuma

COMB. peine. S. Cuz: ñahč'a. Aya: ñaqča. Coch: ñahča, sehraña.

COMB. peinar. V. Cuz: ñahč'ay. Aya: ñaqčay. Coch: ñahčay

COME. venir. V. Cuz: hamuy. Aya: hamuy. Coch: hamuy

COME BACK (RETURN HITHER). regresar, volver al sitio de donde se salió. V. Cuz: kutimuy, hampuy. Aya: hampuy, kutimuy. Coch: kutimuy

COMMAND, ORDER. mandar, ordenar. V. Cuz: kamačiy. Aya: kamačiy. Coch: kamay

COMMAND, ORDER. mandato, orden. S. Cuz: kamači-kuy, kamači. Aya: kamači-kuy, kamačisqa. Coch: kamači-kuy

COMPADRE: A RECIPROCAL TITLE BETWEEN FATHER AND GODFATHER. compadre. S. Cuz: kumpari. Aya: kompadre. Coch: kompagre, kumpa

COMPANION; MATE IN TRIAL MARRIAGE. compañero. S. Cuz: kumpañiru, tiyah masi. Aya: kompañeru. Coch: kompañeru

COMPANY. compañía. S. Coch: kompañía

COMPLAIN. quejarse. V. Cuz: kixa-kuy. wiɬa-kuy, ɬakipa-kuy. Coch: keha-kuy, anay ni-kuy

COMPLETELY. completamente. I. ɬiw ~ ɬuy, ɬiw-ɬiw ~ ɬuy-ɬuy, ɬapan-ɬapanta. Aya: ɬiw, qalay-qalayta, qalačata. Coch: libre, intero, kompletamente

COMPLICATE. complicar. V. Cuz: sašačačiy. Aya: sasačay. Coch: tumpačiy, pantačiy

CONCEAL, HIDE. ocultar, esconder. V. Cuz: pakay. Aya: pakay. Coch: pakay

CONDIMENT. condimento. S. Cuz: misk'ičih. Aya: miskipa

CONDOR. cóndor. S. Cuz: kuntur. Aya: kuntuř ~ kunduř. Coch: kuntur ~ kondor

CONFESS (IN CHURCH). confesar. V. kunfisa-kuy, huča wiɬa-kuy. Aya: konfesay

CONFUSED: TO BE -. confundirse. V. Cuz: panta-kuy. Aya: muspay, panta-kuy. Coch: musp"ay

CONGREGATE. juntarse, reunirse. V. Cuz: sayay, huñuna-kuy. Aya: sayay, huñuna-kuy

CONJECTURE, GUESS. conjeturar, suponer. V. Cuz: watupa-kuy, pinsay, musyay. Aya: musyay. Coch: musiyay

CONQUER, WIN. vencer, ganar. V. Cuz: atipay, apay, yaɬiy ~ ɬaɬiy, binsiy. Aya: bensiy, ɬaɬiy ~ yaɬiy, atipay. Coch: bensey, atipay

CONSCIENCE. conciencia. S. Cuz: yuyay, kunsinsa. Aya: alma. Coch: konsyensya

CONSENT, PERMIT. permitir, consentir. V. Cuz: kunsintiy, dixay. Aya: diqay, konsyentiy, saqey. Coch: kunsyentiy

CONSOLE. consolar. V. Cuz: kunsuylay, ɬuɬay, kusiričiy. Aya: konsolay. Coch: k"uyay, kunsulay

CONSTABLE. intendente. S. Cuz: intindinti. Coch: intendente

CONSTRUCT, ERECT. construir, levantar. V. Cuz: hataričiy, sayaričiy. Aya: qispičiy. Coch: hataričiy, sayačiy

CONTENT, PEACEFUL, TRANQUIL. contento, apacible, tranquilo. S. Cuz: ɬampu ~ ɬamp'u, samp'a, makiɬa, hawk'a, t"ax, q"asi. Aya: hawka, qasi, trankilu. Coch: trankilo

CONTINUE. seguir. V. Cuz: sigiy. Aya: sigiy. Coch: sigiy

CONTINUE TILL AFTERNOON. continuar hasta la tarde en alguna actividad. V. Cuz: tardiyači-kuy. Aya: tařdiy-kuy

CONTINUE TILL DAWN. continuar hasta las primeras horas de la mañana en alguna actividad. V. Cuz: tutantin iĬariy, tutapay. Aya: ačikyay-kuy

CONTINUE TILL NIGHT-TIME. continuar hasta la noche en alguna actividad. V. Cuz: č'isiyay, č'isiyači-kuy, tutayači-kuy. Aya: tutay-kuy, čisiy-kuy, rampičay-kuy

CONTINUOUSLY. continuamente. I. Cuz: wiñayĬa, simpripuni, qatisĬa. Aya: qatinasĬa

CONTRIVE, SCHEME. tramar, urdir. V. Cuz: artiy, q"amatiyay, q'utuy, yukay, laq"uy, salamankay, qulmay. Coch: artiy

CONVINCE. convencer. V. Cuz: uyničiy, yuyay quy, q"awaričiy, uyačiy. Aya: animačiy, animuy. Coch: abiniračiy, kombensey

COOK. cocinar. V. Cuz: wayk'uy, čayačiy. Aya: yanuy, čayačiy. Coch: wayk'uy

COOK:ANYTHING COOKED IN A TEMPORARY OVEN OF HEATED LUMPS OF EARTH. cualquier cosa cocida entre terrones candentes. S. Cuz: wat"iya ~ wat'iya. Aya: watya ~ watiya. Coch: wat'iya

COOKED. cocido. S. Cuz: čayasqa, wayk'u. Aya: yanusqa, čayačisqa Coch: čayasqa, wayk'u

COOKED: SOMETHING COOKED AND STILL HOT. cosa acabada de cocinar y todavía caliente. S. Aya: yanuy

COOL. enfriar. V. Cuz: čiriyay. Aya: čiriy. Coch: čiričiy

COPULATE. copular. V. Cuz: uhĬana-kuy, t'inkina-kuy, yumay, sap"say. Aya: sakway. Coch: řuntuy

CORD (BRAIDED). soga trenzada. S. Cuz: simp'a wask"a, muĬaypa. Aya: muĬawpa.

CORD, FIBER. cuerda, fibra. S. Cuz: kurdil, pita, watu, q'aytu. Aya: pita, kwerda, watu. Coch: pita

CORD (MAGUEY). soga de maguey. S. Cuz: č'awar, sura, muĬaypa. Aya: čawař. Coch: pahpa waska

CORD (STRAW). soga de paja. S. Cuz: q'iswa, ič"u wask'a. Aya: iču waska. Coch: ič"u waska

CORD (WOOL). soga de lana. S. Cuz: ɪama wask"a, watana, purwa. Aya: miɪma waska. Coch: ɪama waska, panoqa

CORIANDER (LEAF). culantro. S. Cuz: kulantur. Aya: kulandro

CORN. maíz. S. Cuz: sara. Aya: sara. Coch: sara

CORN, DISEASES OF. enfermedades del maíz. S. Cuz: hat'upa, pakurma, hut'u. Aya: atupa

CORN: EAR OF -. choclo. S. Cuz: čuhɪu. Aya: čuqɪu. Coch: č'ohɪo

CORN EARS COOKED AND DRIED. maíz cocinado y secado. S. Cuz: čučuqa. Aya: čučuqa

CORN FLOWER. flor de maíz. S. Cuz: parwa. Aya: parwa

CORN HUSK. hollejo de maíz. S. Cuz: sarah rurun, sarah uɪixu. Aya: qarampa

CORN, KINDS OF. clases de maíz. S. Cuz: paraqay, uwina, č'uɪpi, kunfitis, kuɪi, č'ihči, sahsa, yunka sara, q'iɪu, č'umpi, misa, čili, sambitu, hasut'i, činku. Aya: muruča sara, čulpi sara, kuɪi sara

CORN RIPENED FOR CHICHA-MAKING. jora. Cuz: wiñapu. Aya: sura

CORN SILK. panqa: hojas de choclo. S. Cuz: p'anqa. Aya: panqa. Coch: panha, soq'a

CORN STALK. caña de maíz. S. Cuz: wiru. Aya: wiru. Coch: wero ~ wiru, tuɪun

CORN: STEWED —. mote: maíz desgranado y cocido con sal. S. Cuz: mut'i. Aya: muti

CORN: TOASTED AND GROUND —. maíz tostado y molido. S. Aya: tanku

CORN: TOASTED -. cancha, maíz tostado. S. Cuz: sara hank'a. Aya: qamka

CORN WITHOUT KERNELS. planta del maíz sin fruto. S. Cuz: sara ruya, č"aɪa, urwa sara. Aya: urwa (sara)

CORNCOB. mazorca sin fruto. S. Cuz: q'urunta. Aya: qurunta

CORNER. esquina. S. Cuz: k'uču, iskina, muyurina. Aya: iskina, kuču, muyuy. Coch: eskina, muyuy

CORNER, ANGLE. rincón, ángulo. Cuz: k'uču, huk'i. Aya: kuču. Coch: k'uču, rinkón

CORNET, TRUMPET. corneta, trompeta. S. Cuz: kurnita, qiqiri, kañari. Aya: koŕneta, trompeta

CORPSE. cadáver. S. Cuz: aya. Aya: aya. Coch: aya

CORRAL. corral. S. Cuz: kanča, kural. Aya: kořal ~ koral, kanča. Coch: kořál

CORRAL. encorralar. V. Cuz: uywa wisq'ay, kuřalay. Aya: kančaman wičqay. Coch: haykuruy

CORRAL: LARGE -. corral: lugar para guardar ganado. S. Aya: koso

CORRODE. corroerse. V. Cuz: k"akuri-kuy, muĪp"ayay, t"isniri-kuy. Aya: ismuy. Coch: muĪp"ay

COST. costar. V. Cuz: baliy. Aya: baliy. Coch: kwestay

COSTUMED DANCER, A KIND OF -. clase de disfraz. S. Aya: wiraqu

COTTON. algodón. S. Cuz: algurun. Aya: utku, algodon

COUGH. tos. S. Cuz: uxu. Aya: uhu ~ uqu. Coch: uhu

COUGH. toser. V. Cuz: uxuy. Aya: uhuy ~ uquy. Coch: uhuy

COUNT. contar. V. Cuz: yupay. Aya: yupay. Coch: yupay

COUNTRY (OUTSIDE OF CITY). campo. S. Cuz: čaxra, kampu, purun. Aya: čakra, purun. Coch: čakra ~ čahra, kampu, purun

COURAGE: TO LOSE -. acobardarse. V. Cuz: waqatiyay, činanayay. Aya: mančaliyay, mawlayay, waqatiyay. Coch: q'ewa-kuy

COURSE: OF -. claro. I. Cuz: riki. Aya: aw riki. Coch: klaru

COUSIN. primo. S. Cuz: primu, wawqi ~ wayqi. Aya: primu. Coch: primu

COVER. tapar, cubrir. V. Cuz: takay, qatay, p'istuy, tapay. Aya: qatay, sukuy, tapay. Coch: q"atay, tapay

COVER, PLUG. tapa, tapón. S. Cuz: kirpana, Ītut'ana, tapana. Aya: kirpa, tapa, qata. Coch: tapa

COVER (POTS). tapar ollas. V. Cuz: kirpay. Aya: kirpay, tapay

COVER WITH A BLANKET. cubrir con una frazada. V. Cuz: qatay. Aya: aytiy, wankiy ~ wankuy

COVET. ambicionar, codiciar. V. Cuz: kurisa-kuy, munapaya-kuy. Aya: munanča-kuy. Coch: kodisiyay, ambisyonay

COVETOUS, AMBITIOUS. S. Cuz: kurisusu, munapa-kuh. Aya: munaĬi. Coch: interesable, ambisyoso, kudisyusu

COW. vaca. S. Cuz: waka, čina waka. Aya: baka ~ waka. Coch: waka

COWARD. cobarde. S. Cuz: waqati, činanayah. Aya: mančali, kobařdo. Coch: q'ewa

CRACKLING (PORK RIND). chicharrón: pellejo de chancho tostado. S. Cuz: t'uhtu. Aya: tuquru

CRADLE. cuna. S. Cuz: k'iraw ~ k'irawa. Aya: kiraw

CRAMP. calambre. S. Cuz: atahra, kalamber, q'iwiwiwi, wata-kuy. Aya: kalambre, susunka

CRAW. buche. S. Cuz: q'utu. Aya: uytu. Coch: uytu

CRAWL. serpentear. V. Cuz: q'iwiy-kača-kuy. Aya: urutiyay

CRAZY. loco. S. Cuz: luku, -a, wak'a ~ waq'a. Aya: loko, -a. Coch: musp"asqa, loko

CRAZY: TO BECOME -. enloquecer. V. Cuz: waq'ayay, lukuyay. Aya: lukuyay. Coch: musp"ay

CREAK. rechinar. V. k'iriririy, k'ičičičiy. Aya: qiqičyay

CREAM (OF MILK). nata de la leche. S. Cuz: natas, natiĬas. Aya: nata

CREATE: CAUSE TO APPEAR. crear: hacer aparecer. V. Cuz: kamay, rik"uričiy. Aya: rikuričiy. Coch: řik"uričiy

CREEPING CYNODON. grama: planta gramínea medicinal. S. Cuz: grama. Aya: grama

CREST (OF BIRD). cresta de ave. S. Cuz: k'akara. Aya: titala. Coch: titala

CRESTFALLEN. cabizbajo. S. Cuz: k'umu, usp"u. Aya: kurku, kumu. Coch: uman urayoh

CRICKET. grillo. S. Cuz: č'iĬiku. Aya: čiĬiku. Coch: sirip'a

CRIPPLED. lisiado, baldado. S. Cuz: suč'u, ñuk'u. Aya: suču, wistu. Coch: suču

CRITICIZE. criticar. V. Cuz: p'inqay. Aya: pinqay. Coch: řimay

CROSS. cruz. S. Cuz: kurus. Aya: krus. Coch: krus

CROSS. cruzar. V. Cuz: čimpay. Aya: čimpay. Coch: čawpinčay, čeqančay

CROSS: A CROSS MADE FROM THE STICKS OF THE PLANT QASI, CARRIED AS PROTECTION AGAINST BLACK MAGIC. cruz hecha de la planta del mismo nombre y usada en la magia negra como protección. S. Aya: qasi

CROSS: A DECORATED CROSS OF CHONTA STICKS BURIED AT A CORNER OF THE HOUSE OF A PERSON ONE WISHES TO HARM. cruz de palos de chonta que se coloca en un rincón de la casa de la persona a la que se quiere dañar. Aya: wičqa

CROSS:TO MAKE THE SIGN OF THE CROSS. persignarse, santiguarse. V. Cuz: kurusča-kuy. Aya: krusča-kuy

CROSS-EYED. bizco. S. Cuz: wisq'u, lirq'u. Aya: bisko

CROUCH, SQUAT. agacharse; ponerse de cuclillas. V. Cuz: tuhtuy, ust"uĬi-kuy, k'uytu-kuy. Aya: suytuy, unčuy-kuy. Coch: čukuy

CROW. cantar del gallo. V. Cuz: ququruquy. Aya: kukurukuy

CROWD, MULTITUDE. muchedumbre, tumulto, gentío. S. Cuz: qaqa runa, č'unkuna-kuy, tantana-kuy, č'ičina-kuy, unk"una-kuy, runa piĬpiy. Aya: intu. Coch: masa

CROWD TOGETHER. agolparse, apiñarse; entrar en tumulto. V. Cuz: tawqana-kuy, č'unkuna-kuy, ñit'ina-kuy, tantana-kuy, unk"una-kuy, č'ičina-kuy. Aya: intuy, kičkiy, tanqana-kuy, ñitina-kuy, watway.

CROWN OF THE HEAD. coronilla. S. Cuz: mukuku. Aya: uma puyu. Coch: korona

CRUCIFY; TO MAKE A CROSS, SHAPE LIKE A CROSS. crucificar; hacer la cruz. V. Cuz: čakatay. Aya: čakatay

CRUMB. miga. S. Cuz: t'antah sunqun. Aya: qutqu

CRUSH, SQUEEZE. aplastar, apachurrar. V. Cuz: ñit'iy, q'ap"ñuy. Aya: ñitiy. Coch: ñit'iy

CRY. llorar. V. Cuz: waqay. Aya: waqay. Coch: waqay

CRYBABY. llorón. S. Cuz: waqay č'uru, č'arča, č'aĬaĬaĬa, waqati, waqayli. Aya: irqi, añañanka, waqali, waqati. Coch: waqay č'uru

CRYSTAL, GLASS. cristal, vidrio. S. Cuz: qispi, kistal, p'akina. Aya: qispi. Coch: q"espi, kristál

CUCUMBER. pepino. S. Cuz: pipinu. Aya: pipiñu

CULTIVATE. cultivar. V. Cuz: wiñačiy, tarpuy. Aya: tarpuy. Cpch: tarpuy, kultibay, benefisyay

CUMIN. comino. S. Cuz: kuminus. Aya: kominos

CUP. taza. S. Cuz: tasa, hařu, ninriyuh basu. Aya: kupa, qiru

CURE, HEAL. sanar, curar. V. Cuz: hampiy, q"aliyay. Aya: hampiy. Coch: hampiy

CURES, KINDS OF. clases de curaciones. S. Cuz: paqapa, kutiči, wahay. Aya: qayapa, siĬkiy, pagapa, moda, kuti

CURLY. crespo, ensortijado. S. Cuz: k'uspa, k"urpu. Aya: qaspa, čuřu. Coch: č"erqo, č"urku

CURRENT. corriente ( paso de la electricidad, agua que se mueve). S. Aya: kořenti

CURVE, BEND. encorvar, doblar. V. Cuz: q'iwiy, p'akiy. Aya: qiwiy, qinquy

CURVED, CROOKED. curvo, torcido. S. Cuz: q'iwi, wist'u, t'ixsu. Aya: qiwisqa. Coch: q'ewisqa

CUSTOM. uso, costumbre. S. Cuz: wiñay kah, hina ruwana, yačasqa kay, hina kay, hina kah, gustumbri. Aya: kustumbri, mañan. Coch: usu

CUT (HAIR); TO MOW. cortar el cabello; segar. V. Cuz: rutuy. Aya: rutuy. Coch: k'utiy, řut"uy

CUT INTO PIECES. despedazar. V. Cuz: kučuy, partiy, kučurayay, parti-kačay. Aya: pedasyay

CUT LENGTHWISE. cortar longitudinalmente. V. Cuz: č'ihtay. Aya: čiqtay

CUT, MUTILATE. cortar, mutilar. V. Cuz: q"uruy, mut'uy, wiĬuy, wit'uy. Aya: kučuy, Ĭikipay, kunkay, quruy, wiĬuy. Coch: mut'uy, muruy

CUT OFF. cortar, trasquilar. V. Aya: kutuy ~ kutmuy, quruy

CUT TRANSVERSALLY. cortar transversalmente. V. Cuz: k"aĬay, mat'ay, saxay. Aya: wituy

CUT WITH KNIFE, SAW, OR AX. cortar con cuchillo, hacha o sierra. V. Cuz: kučuy. Aya: kučuy. Coch: k"učuy

CUTTING EDGE; SHARP. filo; agudo. S. Cuz: p"ilu, k'awči. Aya: ñawči. Coch: ariy, filu

CUZCO. Cuzco. S. Cuz: qusqu. Aya: kusku

D

DAILY. diario. S. Cuz: sapa p'unčaw. Aya: sapa punčaw, punča-punčaw. Coch: dyaryo

DAMN. condenar. V. Cuz: kundinay. Aya: kondenay. Coch: kondenay

DAMNATION. maldición. S. Cuz: ñakay. Aya: maldisyon

DAMNED. maldito. S. Cuz: ñakasqa. Aya: kondenado. Coch: q"enča

DAMP: TO BECOME -. humedecer. V. Cuz: huq'uyay, č'aranyay, mik'iyay. Aya: uquy

DAMP, WET. húmedo, mojado. S. Cuz: apičasqa, č'aran, huq'u, mik'i, api. Aya: nuyu, ququ ~ uqu. Coch: hoq'o

DAMPEN, WET, MOISTEN. humedecer, mojar. V. Cuz: apičay, č'arančay, huq'uy, huq'učay, mik'ičay. Aya: nuyuy. Coch: hoq'očiy

DANCE. bailar. V. Cuz: tusuy. Aya: tusuy, dansay. Coch: tusuy

DANCE WITH THE HEELS. zapatear bailando. V. Cuz: t'ahtiy. Aya: sapatiyay, kaskiy

DANCER. bailarín. S. Cuz: tusuh. Aya: tusuq. Coch: čuntaki, tusoh

DANCES, KINDS OF. clases de bailes. S. Cuz: wayñu, q"aswa, k'ačampa, č'unču, čilinu, sahra, maxiñu, kuka saru, ukuku, waĭata, sixĭa, wip"ala. Aya: waynu, araskaska, wanka. Coch: wayno

DANDRUFF. caspa. S. Cuz: uma qarapa. Aya: kaspa

DARK. oscuro: falto de luz. S. Cuz: laq"a, limpu, ark"i, asp"i, tutayah. Aya: qaspi ~ qapi. Coch: laq"a

DARK IN COLOR. oscuro en color. Aya: uqi

DARKNESS. oscuridad. S. Cuz: tuta, laq"a, limpu, ark"i. Aya: tuta. Coch: limbu, laq"a ~ ĭaq"a

DARN. zurcir. V. Cuz: sirapay, č'ukay, sursiy, t'iriy. Aya: sirapay. Coch: seray

DATE. fecha. S. Cuz: p'unčay, timpu. Aya: timpu. Coch: feča

DATE, APPOINTMENT. cita. S. Cuz: tinkuy, tinkuna, tupay, tupana. Aya: tinkuy, tupay. Coch: tinkunaku

DAUGHTER-IN-LAW. nuera. S. Cuz: q"ačun ~ q"ačuni, ususi. Aya: Ɪumčuy. Coch: k"ačuni

DAUGHTER (MAN'S). hija: término usado por el hombre. S. Cuz: ususi. Aya: warmi čuri. Coch: ususi

DAUGHTER (WOMAN'S). hija: término usado por la mujer. S. Cuz: warmi wawa. Aya: warmi wawa

DAWN: AT - (DAYBREAK). al amanacer. I. Cuz: iƗariypi, rasp"i, tutaƗamanta, paqariyƗampi. Aya: akčiqpi, ačikyaqta, qaspi ~ qapi

DAWN: TO BECOME DAYLIGHT. amanecer. V. Cuz: pača paqariy, pača iƗariy, rasp"iyay. Aya: ačikyay, akčiy, iƗariy, yuraqyay, qaspiriy, pača tuqyariy, paqariy. Coch: paqariy, ačikimuy, paqarimuy, sut'iyamuy

DAY. día. S. Cuz: p'unčay. Aya: punčaw. Coch: p'unčay, día

DAY AFTER TOMORROW. pasado mañana. S. Cuz: minč"a. Aya: minča, minčantin

DAY: ANOTHER -. otro día. I. Cuz: minč"akuna. Aya: yapapi. Coch: minč"a

DAY: A FEW DAYS AGO. hace días. S. Cuz: qaynakuna, qayna p'unčawkuna, Aya: qayna punčawkuna. Coch: qanimpa

DAYDREAM. soñar despierto; soñar grandezas. V. Cuz: yuyapasay, musquča-kuy, musp"ay, utirayay. Aya: muspay. Coch: mosp"ay

DEAF. sordo. S. Cuz: wanq'u, upa, ruht'u. Aya: opa ~ upa. Coch: hoq'ara

DEATHLIKE. moribundo. S. Cuz: wañup'itih, wañunayah. Aya: wañuysan, wañuli, wañunayaq

DEBT. deuda. S. Cuz: manu. Aya: manu. Coch: manu

DEBT: TO BE IN -. estar en deuda. V. Cuz: manu kay, manuy, dibiy. Aya: manu-kuy, dibi-kuy. Coch: manuyay

DECEIVE. engañar. V. Cuz: yukay, q"amatiyay, ingañay. Aya: ingañay. Coch: engañay, musp"ačiy, uman muyučiy

DECEMBER. diciembre. S. Cuz: disimbri. Aya: desembri. Coch: disyembre

DECIDE. decidir. V. Aya: tantiyay. Coch: desidiy

DEEPEN. profundizar. V. Cuz: uk"uy, uxučay, uxuyačiy. Aya: ukučay. Coch: profundisay

DEER, KINDS OF -. clases de venado. S. Cuz: taruka, luyču, salqa. Aya: luyču, taruka. Coch: taruka, benado

DEFECATE. defecar. V. Cuz: akay, hisp'ay. Aya: akay, ispay. Coch: akay, q'ečay

DEFEND, PROTECT. defender, proteger. V. Cuz: amačay. Aya: takyačiy. Coch: hamač'ay, amparay, haĭč'ay

DELAY. demorar. V. Cuz: unay, unayay, tardiyačiy. Aya: unay. Coch: suyačiy

DELICATE. delicado, frágil. S. Cuz: p'akina, q"ap"ra. Coch: pisi

DELOUSE. despiojar. V. Cuz: usanay, usay, usaray. Aya: usay, itačay

DEMOLISH. demoler. V. Cuz: tahmay. Aya: taqmay

DENT. abollar. V. Cuz: q'ahñuy ~ q'ap"ñuy. Aya: taqñuy. Coch: ñat'uy

DENTED. abollado. S. Cuz: wist'usqa, q'ap"ñusqa. Aya: taqñu

DENY, DEPRIVE OF. negar, rehusar. V. Aya: ñakay. Coch: negay

DEPEND. depender. V. Cuz: dipindiy, pindiy. Coch: pendey

DEPRESSION IN SOMETHING SOFT. concavidad dejada sobre una superficie blanda. S. Cuz: ñapu, q'ap"ñu. Aya: ñupu

DEPRIVE OF, DENY. rehusar, negar. V. Aya: ñakay. Coch: negay

DESCEND, GO DOWN. descender, bajar. V. Cuz: urayuy. Aya: uray-kuy. Coch: ura-kuy, hwirq'ay

DESIRE. antojarse. V. Cuz: antuxa-kuy, munapa-kuy. Aya: munapa-kuy. Coch: antuhay

DESPISE. despreciar. V. Cuz: alqučay, q'upačay. Aya: mana imapaq hapiy, aĭqučay. Coch: čehniy

DESTIL. destilar. V. Cuz: č'uyayačiy. Aya: suysuy. Coch: sut'učiy

DESTROY. destruir. V. Cuz: čaquy, hudiy. Aya: čaquy. Coch: hundičiy

DESTROYED. destrozado. S. Cuz: čaqu, čaqusqa, ñut'usqa. Aya: čaqu. Coch: p"irisqa

DETAIN, IMPEDE, STOP. detener, impedir. V. Cuz: hark'ay, sayačiy. Aya: harkay, miča-kuy. Coch: hark'ay

DEVIL. diablo. S. Cuz: supay, sahra. Aya: supay, dyablu. Coch: supay, dyablu

DEW. rocío. S. Cuz: č"uĭa. Aya: suĭa. Coch: suĭa ~ č"uĭa

DIAPER. pañal. S. Cuz: akawara, mitana, pañal, walt'ana. Aya: pañal. Coch: ananta

DIARRHEA. diarrea. S. Cuz: q'iča. Aya: qiča

DIARRHEA: TO HAVE -; TO DEFECATE WITH -. tener diarrea; defecar con -. V. Cuz: q'ičay. Aya: qičay

DICE, CUT. picar alimentos. V. Cuz: pikay, hik'iy, q'awčiy, ñut'uy. Aya: pikay

DIE. morir. V. Cuz: wañuy. Aya: wañuy. Coch: wañuy

DIE (PLANTS). morir (plantas). V. Cuz: č'akipuy. Aya: maĭway

DIFFERENT. distinto. S. Cuz: sapah, huh niray. Aya: sapaq

DIFFERENTIATE. diferenciar. V. Aya: sapaqčay

DIFFICULT. difícil. S. Cuz: sasa. Aya: sasa. Coch: sasa

DIG. cavar. V. Cuz: t'uquy. Aya: tuquy, učkuy. Coch: halmay

DIG (WITH A HOE). picar con azadón. V. Cuz: ĭahĭay. Aya: aĭay. Coch: čuhčukeyay

DIG OUT; SCRATCH. escarbar; rascar. V. Cuz: t"aĭmiy, haĭp'iy, hast'iy, hasp'iy, račiy, t'up"qiy. Aya: ačpiy ~ aspiy. Coch: ačpiy ~ aspiy

DIG UP. desenterrar. V. Cuz: haĭp'iy, hapq'iy ~ hawhq'iy. Aya: aktiy, aĭay. Coch: aktiy

DILAPIDATED, TO BECOME - FROM LACK OF USE AND ATTENTION; TO WASTE ONE'S LIFE. arruinarse: por falta de uso y de atención; arruinarse la vida. V. Cuz: waq'iyay, pirdiy, hudiyu-kuy, usuy, q'amparmana-kuy. Aya: puĭmay ~ purmay

DILIGENT, ACTIVE. diligente, activo. S. Cuz: k'uči, č'iti. Aya: tuki. Coch: k'uči ~ q'uči

DIMINISH, RUN OUT. disminuir, agotar. V. Cuz: asĭayay, pisiyay, pisipay. Aya: pisiy, pisiyay, mirmay. Coch: pisiyay

DIRECTION. dirección. S. Cuz: laru, nih. Coch: direhsyón

DIRECTOR. director. S. Cuz: dirixtur. Coch: direhtór

DIRT (BODY DIRT). suciedad del cuerpo. S. Cuz: k"anka, k"ača, q"anra, k"arka. Aya: mapa

DIRTY. sucio. S. Cuz: q"iĭi, q"arka, wiswi, k"ača, q"anra, k"anka, k"arka. Aya: kuči, qača, qanra, wiswi. Coch: č'iči, miĭay, hawra, č'ihĭi

DISAPPEAR. desaparecer. V. Cuz: činkay, č'usahyay. Aya: činkay. Coch: činkariy

DISARRANGE, DISORDER. desarreglar, desordenar. V. Cuz: čapuy, rawiy, čahruy. Aya: čaqway, taqwiy. Coch: čahruy

DISCARD. deshechar. V. Cuz: wixč'upuy. Aya: wikutiy, wisčuy

DISCHARGE, DISMISS. expulsar, despedir. V. Cuz: qarquy, wixč'uy. Aya: qarquy. Coch: bakiy

DISCOLORED. descolorido; que va perdiendo el color. S. Cuz: t'uhra, kutisqa, uq"iyasqa, paqa. Aya: yuraqyasqa. Coch: oqe

DISEASE: A STOMACH AILMENT. enfermedad al estómago. S. Cuz: wixsa nanay, istumagumata. Aya: ñati

DISEASE: TRANSMITTED BY FLY HAVING EFFECT SIMILAR TO THAT OF LEPROSY. clase de enfermedad a la piel. S. Aya: uta

DISEMBOWEL, EVISCERATE. desentrañar, destripar. V. Cuz: uxu wilq'ay. Aya: wiqay

DISHEVELLED. despeinado. S. Cuz: t'iski, t'ampa. Aya: čapu, ača

DISLOCATE, DISJOINT. lislocar, descoyuntar. V. Cuz: ñuru p"away, ñuru muyuy, saq'ay, q'iwiy. Aya: muqay. Coch: q'ewiy

DISLOCATION. dislocación. S. Cuz: saq'a. Aya: muqa. Coch: q'ewi

DISMEMBER, BEHEAD. descuartizar, degollar. V. Cuz: ñak'ay. Aya: nakay. Coch: ñak'ay

DISMISS, DISCHARGE. despedir, expulsar. V. Cuz: qarquy, wixč'ny. Aya: qarquy. Coch: bakiy

DISORDER, DISARRANGE. desordenar, desarreglar. V. Cuz: čapuy, rawiy, č"ahruy. Aya: čaqway, taqwiy. Coch: čahruy

DISORDERED. desordenado. S. Cuz: čapu, rawi, č"ahru, č"uĭmi. Aya: čaqwa, taqwi. Coch: čahru

DISORDERLY (PERSON). persona desordenada. S. Cuz: luq"i, waĭč"ara, č"aĭu, t"amaranku, č"uĭmi. Coch: t"awtisqa

DISORDERLY WOMAN. mujer desordenada. S. Coch: q'erna

DISPOSE; TO MAKE USE OF. disponer; servirse de. V. Aya: dispuniy. Coch: disponey

DISTRIBUTE. distribuir. V. Cuz: rakiy. Aya: aypuy. Coch: aypuy

DISTRIBUTE: FOOD OR COCA. distribuir comida o coca. V. Aya: aptay

DISTRICT. barrio. S. Cuz: pařukiya. Aya: bařyu

DITCH. zanja. S. Cuz: sank"a, wak"ayu-kuh, k'axya, wayq'u. Aya: sanqa. Coch: wayho

DITCH: IRRIGATION -. acequia. S. Cuz: yarq"a. Aya: yarqa. Coch: larq'a

DIVIDE INTO TWO PARTS. partir en dos. V. Cuz: č'ihtay, kuskanninka t'aqay, iskayman partiy, iskayman t'aqay. Aya: iskayman pařtiy. Coch: iskayčay

DIVIDE, SELECT. dividir, apartar. V. Cuz: t'aqay, ač"uričiy, akiy, partiy. Aya: rakiy, separay, partiy. Coch: t'aqay, řak'iy

DIVIDE UP LAND, ZONE. dividir en zonas. V. Cuz: suyučay. Aya: suyuy

DIVINE. adivinar. V. Cuz: watuy. Aya: lastriyay, watuy, qatipay

DIZZY; TO BE -. aturdirse, marearse. V. Cuz: musp"ay, uma apay, t"ampiy-kačay. Aya: uma muyuy. Coch: musp"ay

DO, MAKE. hacer. V. Cuz: ruway ~ ruray. Aya: ruway ~ ruray. Coch: řuway

DO: TO DO SOMETHING UNSPECIFIED, ACT, KEEP DOING WHATEVER IS BEING DONE, PAY ATTENTION TO WHAT ONE IS DOING. hacer algo no especificado, ponerse en acción, continuar lo que se está haciendo, prestar atención a lo que uno está haciendo. V. Cuz: nay. Aya: nay. Coch: imanay

DOG. perro. S. Cuz: alqu. Aya: aĭqu. Coch: alqo

DOG: SMALL AND WEAK -. perro pequeño y débil. S. Cuz: č'ansa alqu, p"uču alqu, č'irči alqu. Aya: pičі

DOG: WOOLLY -. perrito peludo. S. Cuz: č'aku alqu, č'akuča, č'apuča. Aya: čapu. Coch: č'apu

DOMESTICATE. domesticar. V. Cuz: uyway, mansuyačiy. Aya: uywačay, masuyačiy. Coch: mansay

DON: TITLE OF RESPECT. don. I. Cuz: dun. Aya: don. Coch: don

DONKEY (MALE). burro. S. Cuz: asnu, urqu asnu. Aya: asnu. Coch: buřu

DONKEY (FEMALE). burra. S. Cuz: asnu, čina asnu. Aya: asnu, čina asnu. Coch: buřa

DOÑA: TITLE OF RESPECT. doña. I. Cuz: duña. Aya: doña. Coch: doña

DOOR, ENTRANCE. puerta. S. Cuz: punku. Aya: punku. Coch: punku

DOUBLE. doble. S. Cuz: iskay pata. Aya: iskay pata. Coch: doble

DOUBT. dudar. V. Cuz: iskayay. Aya: iskayrayay. Coch: iskayaruy, utiy

DOUGH. masa: pasta que se forma con harina y agua. S. Cuz: t'anta masa, masa. Aya: masa

DOUGH: TO MAKE -. hacer la masa. V. Cuz: masa tupačiy, masay. Aya: masaray

DOVE. paloma. S. Cuz: urpi, paluma. Aya: urpi. Coch: paloma, urpi, ulinču

DOWN, DOWNWARD. hacia abajo. I. Cuz: urayman, pačanman, sikinman. Aya: urayman. Coch: uraman

DRAG. arrastrar. V. Cuz: arastay, sučučiy, pampanta aysay. Aya: lastray, qačačiyay ~ qačačyay. Coch: hačačiyay, q"atatay

DRAGONFLY. libélula. S. Cuz: čuxčak'utu. Aya: kači-kači

DRAIN (TRANSITIVE). escurrir. V. Cuz: č'umay. Aya: čumay

DRAW. dibujar. V. Cuz: q"alqiy-kačay, pintay. Aya: qiĬqay

DREAD, FEAR. temer, tener miedo a. V. Cuz: manča-kuy, q'ahča-kuy. Aya: manča-kuy. Coch: mančay

DREAM. sueño: acción de soñar. S. Cuz: musq"uy, musquy. Aya: musqu. Coch: mosq"o

DREAM. soñar. V. Cuz: musq"u-kuy, musquy, musqu-kuy, suyñay. Aya: musquy, soyñuy. Coch: mosq"oy

DRESS (ONESELF). vestirse. V. Cuz: p'ača-kuy, čura-kuy, p'ačaĬi-kuy, č'ulququy. Aya: pača-kuy, čura-kuy, hina-kuy. Coch: pača-kuy, p'ačaĬi-kuy, bistiy

DRINK. beber. V. Cuz: uxyay, tumay, upiyay. Aya: upyay, tomay. Coch: uhyay

DRINK CHICHA. beber chicha. V. Coch: č'ačay

DRINK; KIND OF -. caima. S. Coch: q'ayma

DRINK MADE FROM CHICHA. bebida derivada de la chicha. S. Cuz: p"rutiĬada. Coch: č'akiy

DRINK (OUT OF A GOURD). beber haciendo uso de una calabaza. V. Cuz: upiy, luhluy. Coch: mat"iy

DRINK (SWEET THINGS). beber cosas dulces. V. Aya: suquy. Coch: wiluy

DRIP. gotear. V. Cuz: sut'uy. Aya: sutuy, čuĬuĬuĬuy. Coch: sut'uy

DRIVE (A VEHICLE), MANAGE. manejar un vehículo. V. Cuz: manixay. Aya: maniqay

DRIVE (ANIMALS); FOLLOW. arrear; seguir. V. Cuz: qatiy. Aya: qatiy. Coch: q"atiy

DRIZZLE. llovizna, garúa. S. Cuz: čirapa, ip"u para, sip"si. Aya: ipu. Coch: ipu, č"ilčimuy, čikči

DRIZZLE. lloviznar, garuar. V. Cuz: čirapay, sip"siy, ip"ay. Aya: ipuy. Coch: č"ilčimuy

DROOL, SALIVA. saliva, baba. S. Cuz: Ɬawsa, t"alta, t"uqay. Aya: lawta, lawsa. Coch: Ɬawsa, toqay

DROP. gota. S. Cuz: sut'u. Aya: sutuy. Coch: sut'u

DROP. dejar caer. V. Cuz: urmačiy, kačay-kuy. Aya: urmačiy, kačay. Coch: kačay-kuy

DROWN (INTRANSITIVE), CHOKE. ahogarse, atragantarse. V. Cuz: hiq'ipay, muki-kuy, quluyu-kuy. Aya: hiqipay. Coch: p'ulti-kuy, heq'eqay

DROWN (TRANSITIVE). ahogar. V. Cuz: hiq'ipačiy, mukiy. Aya: hiqipačiy. Coch: p'ultiy

DRUGSTORE. botica. S. Cuz: butika. Aya: butika. Coch: botika

DRUMS; KINDS OF -. clases de tambores. S. Cuz: tinya, tambur, bumbu, putuka, wankar. Aya: tinya, wankara ~ wankař. Coch: tinya, wankar

DRUNK PERSON. borracho. S. Cuz: mačasqa, mačah. Aya: sinka, sinkasqa, mačasqa. Coch: mačasqa, bořačo

DRUNK; TO GET -. emborracharse. V. Cuz: mačay. Aya: mačay, sinkay. Coch: mačay

DRUNKENNESS. borrachera. S. Cuz: mačay, č'unqay. Aya: mačay, sinka-kuy. Coch: č'ačay

DRY. seco. S. Cuz: č'aki. Aya: čaki. Coch: č'aki

DRY (INTRANSITIVE). secarse. V. Cuz: č'akiy. Aya: čakiy. Coch: č'ak'iyapuy

DRY (TRANSITIVE). secar. V. Cuz: č'akičiy. Aya: čakičiy. Coch: č'akiy

DRY PERIOD DURING RAINY SEASON. sequía: período seco durante la época de lluvias. S. Cuz: usariy. Aya: usya.

DRY SEASON, WINTER. sequía. S. Cuz: č'akiriy, usariy, č'akiy uxu, č'aki timpu. Aya: čiraw

DRY SLIGHTLY IN THE SUN. secar ligeramente en el sol. S. Cuz: qačay, p"askičiy. Aya: papiy

DUCK. pato. S. Cuz: patu, haxa. Aya: patu. Coch: pili

DULL; BLUNT. sin filo, despuntado. S. Cuz: q"urmu, mut'u, haĬmu. Aya: laqu

DUMB. bobo; mudo. Cuz: opa. Aya: opa. Coch: opa

DUMBFOUNDED, AWED: TO BE -. asombrarse, pasmarse. V. Cuz: ispanta-kuy, q'ahča-kuy, mančari-kuy. Aya: hanĬarayay

DUNG (COW). bosta de vaca. S. Cuz: q'awa. Aya: bakapa akan. Coch: karka

DUNG (DONKEY). bosta de burro. S. Cuz: uč"a. Aya: asnupa akan. Coch: asnupa wanu

DUNG: DRIED ANIMAL DUNG USED AS FUEL. estiércol usado como combustible. S. Aya: karka

DUNG, FECES. estiércol, heces. S. Cuz: aka, wanu, hisp'ay. Aya: aka, ispay. Cpch: aka

DURING. durante. I. Coch: durante

DUSK. crepúsculo: desde que el sol se pone hasta que es de noche. S. Cuz: ark"iyay, laq"ayay, rasp"iyay. Aya: čisin-kuy, rampičay-kuy, rampi

DUSK: TO BECOME-. caer el crepúsculo. V. Cuz: ark"iyay, laq"ayay, rasp"iyay. Aya: rampičay-kuy

DYE. teñir. V. Cuz: tiniy. Aya: tiñiy. Coch: tiñiy

DYE. tinte. S. Cuz: pulbu, tinina pulbu, taku, Ĭimp'i. Aya: polbo, tiñi

DYING: TO BE -. agonizar. V. Cuz: wañu p'itiy, wañunayay. Aya: wañuymanay, wañu-nayay, agonisay. Coch: agonisay

## E

EACH, EVERY. cada. S. Cuz: sapa. Aya: sapa. Coch: sapa

EACH ONE. cada uno. S. Cuz: sapanka. Aya: sapanka, sapakama. Coch: sapa uh

EAGLE. águila. S. Cuz: anka. Aya: anka. Coch: anka

EAR. oreja. S. Cuz: ninri. Aya: rinri. Coch: ninri

EARLIER; A WHILE AGO. muy temprano; hace un rato. S. Cuz: naha. Aya: ñaqa

EARLY. temprano. S. Cuz: aĬin uras. Aya: aĬin ora, temprano

EARN, WIN. ganar. V. Cuz: gana-kuy, Aya: ganay. Coch: ganay

EARTH, DIRT, DUST. tierra, polvo. S. Cuz: aĬpa. Aya: aĬpa. Coch: qaĬpa

EARTH; TIME; WORLD; CIRCUMSTANCE. tierra; tiempo; mundo; circunstancia. S. Cuz: pača. Aya: pača

EASY. fácil. S. Cuz: p"asiĬa, atinaĬa. Aya: fasil

EAT. comer. V. Cuz: mixuy ~ mixyuy ~ mik"uy. Aya: mikuy. Coch: mik"uy

EAT SLOPPILY AND NOISILY. comer sucia y ruidosamente. V. Cuz: č'apčay ~ č'awxčay. Aya: čapčay

EAT VERY RAPIDLY. comer rapidamente, casi sin mascar. V. Cuz: raxray, luhluy. Aya: musmuy, rakray, tragay, suqsuy ~ suksuy, winquy

ECCENTRIC, UNUSUAL; OUT-OF-THE-WAY. excéntrico; insólito; inusitado. S. Aya: Ĭutan

EDGE, BORDER. orilla, borde. S. Cuz: patan. Aya: patan

EDUCATION. educación. S. Cuz: edukasyon. Aya: edukasyun. Coch: edukasyón

EFFORT: TO MAKE -. hacer esfuerzos. V. Cuz: kaĬpača-kuy. Aya: fersača-kuy, feřsanča-kuy. Coch: balořča-kuy

EGG. huevo. S. Cuz: runtu. Aya: runtu. Coch: řuntu

EGG (UNFERTILIZABLE). huevo no fecundable. S. Cuz: ĬuhĬu. Aya: luqlu

EGGS OF BOTFLY. huevos de moscardón. S. Cuz: č'ixñi ~ č'ihña. Aya: čikñi

EGG-SHAPED, OVOID. oval. S. Cuz: suyt'u, muyu, runtu hina. Aya: palta, suytu. Coch: řuntu hina

EIGHT. ocho. S. Cuz: pusah. Aya: pusaq. Coch: pusah

EIGHT O'CLOCK. ocho (hora). S. Cuz: las uču. Aya: las uču

EIGHTY CENTS. ochenta centavos. Cuz: warku. Aya: warku

EJECT OR REMOVE FOOD FROM THE MOUTH. escupir comida de la boca, expeler comida. V. Cuz: ahtuy. Aya: aqtuy

ELBOW. codo. S. Cuz: kukuču. Aya: kučus. Coch: maki moqo

ELDER (TREE). sauco. S. Cuz: sawku. Aya: sawku

ELECT, CHOOSE. elegir, escoger. V. Cuz: axĭay. Aya: akĭay. Coch: čuhĭay, elihiy, t'aqaray

ELEVEN O'CLOCK once (hora). S. Cuz: las unsi. Aya: las unse

ELONGATED. alargado. S. Cuz: suyt'u. Aya: ʂuytu, suytulu

ELOPE. fugarse. Cuz: suwana-kuy. Aya: suwana-kuy

EMBRACE. abrazar. Cuz: marq'ari-kuy, awrasay. Aya: abrasay, maqaĭiy. Coch: abrasay, wayla-kuy

EMBRACE FOR REASONS OF AFFECTION OR/AND SEX. abrazar con pasión. V. Cuz: uhlay-kuy. Aya: uqĭay. Coch: ohĭay

EMPTY. vacío. S. Cuz: č'usah, č'in. Aya: basyu. Coch: č'usah

EMPTY (A CONTAINER). vaciar, dejar vacío. V. Cuz: č'usaqyačiy. Aya: basiyay

EMPTY (SOMETHING FROM A CONTAINER). vaciar, verter. V. Cuz: taĭiy, hič'ay, wisiy. Aya: taĭiy, hičay, taqtay, čaqčuy. Coch: t"aĭiy, hič'ay, q"aĭiy

ENCOURAGE. animar. V. Cuz: tanqay, animačiy, kaĭpačay. Aya: baloŕčay, animačiy, animuy. Coch: animay

END, TIP. extremo, punta. S. Cuz: punta, tukukuynin. Aya: kantu, punta. Coch: punta

END UP: TO FIND ONESELF IN A PARTICULAR SITUATION AS A RESULT OF PERSISTING IN SOME HABIT. finalizar: resultado por haber seguido con un hábito. V. Cuz: tukurpariy. Aya: pučukay

ENGENDER. engendrar. V. Cuz: čuriyay, yumay. Aya: čuryay

ENGLISH. inglés. S. Cuz: inlis. Coch: inglés

ENJOY. gozar de. V. Aya: gusay

ENLARGE. agrandar. V. Cuz: hat"unyačiy, hat"unčay. Aya: hatunčay, čikačay, čikančay, čičuyačiy. Coch: hatunčay

ENEMY. enemigo. S. Cuz: awqa, kuntra, inimigu. Coch: awqa

ENOUGH, A LOT. bastante. S. Cuz: ask"a, ƚasah, k"uyay, walih. Aya: ačka, čanin. Coch: bastante

ENOUGH: TO HAVE -. hartarse. V. Cuz: saxsay. Aya: saqsay ~ saksay. Coch: sahsay

ENOUGH: TO BE -, SUFFICE. alcanzar, bastar. V. Cuz: alkansay, aypay. Aya: alkansay, haypay. Coch: alkansay

ENTANGLE, GET INTO TROUBLE. enredar, embrollar. V. Cuz: yukay, qiqiy, q"amatiyay. Aya: enředay. Coch: č'ipeyay

ENTER, GO IN. entrar. V. Cuz: haykuy, pasay-kuy. Aya: yaykuy. Coch: yaykuy.

ENTERTAIN. agasajar, festejar. V. Cuz: k'učuričiy, tiyaričiy, fistixay, purtačiy. Aya: kusičiy. Coch: kusičiy

ENTRANCE, DOOR. entrada. S. Cuz: punku, haykuna, q'asa. Aya: punku, yaykuna

ENTRUST SOMEONE WITH GETTING SOMETHING. encargar. V. Cuz: suči-kuy. Aya: kunay, inkargay

ENVIOUS. envidioso. S. Cuz: imbiyusu. Aya: embidyoso

ENVOY. enviado, comisionado. S. Cuz: kačasqa, kačapuri. Aya: kamačisqa, kačasqa. Coch: kačasqa, kača

ENVY. envidiar. Cuz: embiya-kuy. Aya: embidiya-kuy. Coch: embidyay.

ENVY. envidia. S. Cuz: imbiyu. Aya: imbidiya. Coch: embidya

EQUAL, SAME. mismo, igual. S. Cuz: kikin, hinaƚa, kahƚa, iwal, č"aynaƚa. Aya: kikin, čaynaƚa, igwal, hinaƚa. Coch: kikin, mismo

ERASE. borrar. V. Cuz: pičay, q"ituy. Aya: buřay. Coch: p'ičay, bořay

ERECT, CONSTRUCT. levantar, construir. V. Cuz: hataričiy, sayaričiy. Aya: qispičiy. Coch: hataričiy, sayačiy

ERECT: TO BECOME -. erguirse, pararse. V. Cuz: tankaƚi-kuy, sayariy, hatariy. Aya: takarayay

ERRAND, ORDER. encargo, orden. S. Cuz: inkaru, kača, kamači. Aya: inkargu, kunasqa. Coch: enkargu

ESCAPE, FLEE. escapar, huir. V. Cuz: ayqiy, činkay. Aya: ayqiy, ƚuptiy ~ ƚutpiy, eskapay. Coch: ayqey

ESOPHAGUS. esófago. S. Cuz: milq'uti. Aya: miƗputi

ESTABLISH, SET UP A PLACE OF BUSINESS. establecer un puesto de venta. V. Aya: qatučay

ETERNAL. inmortal. S. Cuz: wiñay. Aya: wiñay. Coch: wiñay

EUCALYPTUS. eucalipto. S. Cuz: ewakalistu ~ iwkalip"tu. Aya: yukalito. Coch: ewkalisto

EVALUATE. avaluar. V. Cuz: čaninčay. Aya: ţasay

EVAPORATE. evaporar. V. Cuz: waxsiy. Aya: waspiy ~ wapsiy

EVERYONE. todo el mundo. S. Cuz: Ɨapa runa, Ɨiw-Ɨiw. Aya: Ɨiw, Ɨapa runa

EVISCERATE, DISEMBOWEL. destripar, desentrañar. V. Cuz: uxu wilq'ay. Aya: wiqay

EWE. oveja. S. Cuz: uwixa. Aya: obiqa ~ uwixa. Coch: uwixa ~ oweha

EXAMINE. examinar. V. Cuz: exsaminay, q"awayriyuy, tapupayay. Aya: rikupay

EXCHANGE. canjear. V. Cuz: kambiyay, ayniy, yankiy. Aya: troykay

EXCHANGE, SALE. canje, venta. S. Cuz: rantina. Aya: ranti

EXIST, BE. estar, ser. V. Cuz: kay. Aya: kay. Coch: kay

EXIST, LIVE. existir, vivir. V. Cuz: kawsay. Aya: kawsay. Coch: kawsay

EXPECT, WAIT FOR. esperar. V. Cuz: suyay. Aya: suyay. Coch: suyay

EXPENSE. gasto. S. Cuz: gastu. Aya: gastu. Coch: gastu

EXPENSIVE. caro, costoso. S. Cuz: balih. Aya: karu

EXPERIENCE. experiencia. S. Cuz: espirinsa. Coch: esperensya

EXPLODE. explotar. V. Cuz: t'uhay, p"atay. Aya: tuqyay. Coch: t'ohyay

EXTENDED, STRETCHED OUT. extendido, tendido. S. Cuz: mast'asqa. Aya: mastasqa. Coch: inkuña

EYE. ojo. S. Cuz: ñawi. Aya: ñawi. Coch: ñawi

EYE: BLUE -S. ojos azules. S. Cuz: q'usi ñawi

EYE, LOOK OVER. ojear. V. Cuz: q"away-kačay, q"awapayay. Aya: uqyay

EYEBROW, EYELASH. ceja, pestaña. S. Cuz: q"ičip"ra, q"iñipa, tixĬa. Aya: qičipra. Coch: hičipra

EYES: SWOLLEN -. ojos hinchados. S. Cuz: punki ñawi. Aya: punkipa

F

FACE; CHEEK. cara; mejilla. S. Cuz: uya. Aya: uya. Coch: uya

FACE-DOWN, OVERTURNED. boca abajo, volteado. S. Cuz: t"aĬampa, p'axtisqa. Aya: pakča

FACTORY. fábrica. S. Cuz: p"awrika. Coch: fabril

FAILURE. fracaso. S. Cuz: p"rakasu, quĬu. Aya: peřdiy, quĬu. Coch: perdirun

FAINT. desmayarse. V. Cuz: yuyay činkay, dismanyay. Aya: iĬaqyay. Coch: wañunayay, yuyay činkay, desmayay

FAIR. feria. S. Cuz: p"iriya, baratiĬu, lasa. Aya: feřya

FAIR (RATHER GOOD). regular. S. Cuz: riyular, as aĬin. Coch: kusaĬa

FALL. caer. V. Cuz: urmay. Aya: urmay, wičiy, wikuti-kuy. Coch: urmay

FALL (OF WATER). caer el agua. V. Cuz: p"ahčay. Aya: paqčačay

FALLEN (BELLY, BREAST). caído (estómago, senos, etc.) S. taĬi, q"iqipah. Aya: taĬi

FALLOW. barbecho. S. Cuz: yapuy, barwiču. Aya: barbečo, samaq aĬpa

FAMILY. familia. S. Cuz: p"amiĬa, ayĬu. Aya: familya, ayĬu. Coch: familya

FAR. lejos. S. Cuz: k"aru ~ karu. Aya: karu, čunniq. Coch: karu

FAREWELL PARTY. despedida. S. Cuz: kačaypari ~ kačarpari. Aya: kačarpari

FART. pedo. S. Cuz: supi. Aya: supi

FAST. ayunar. V. Cuz: č'ačay, ayunay. Aya: ayunay

FAT, GREASE. gordo, grasa. S. Cuz: wira. Aya: wira

FAT-FACED. carigordo. S. Cuz: lip'uti, wap'uti. Aya: opay-opay

FATHER, DAD. padre, papá. S. Cuz: tayta, yaya, čuriyah, papa. Aya: papa ~ papá, tayta, yaya. Coch: tata ~ tayta

FATHER-IN-LAW. suegro. S. Cuz: suyru ~ sugiru, tayta. Aya: sidru

FEAR. temer. V. Cuz: manča-kuy, q'ahča-kuy. Aya: manča-kuy. Coch: mančariy, k"arkay

FEAR: EXCLAMATION INDICATING -. expresión de miedo. I. Cuz: atakáw. Aya: ačačáw

FEATHER. pluma. S. Cuz: p"uru. Aya: puru. Coch: p"uru

FEBRUARY. febrero. S. Cuz: fiwriru ~ hiwriru. Aya: febrero

FECES, DUNG. heces, estiércol. S. Cuz: aka, hat"un hisp'ay. Aya: aka, ispay, hatun ispay. Coch: aka

FEEBLE, WEAK. enclenque, débil. S. Cuz: q"iwi, tiwli, sit'i, čuhči, iqusq[illegible]. Aya: činli, iqu, umpu. Coch: Ɬawč'i.

FEED. alimentar. V. Cuz: mixučiy ~ mik"učiy. Aya: mikučiy, qaray. Coch: alimentay

FEED FROM BEAK TO BEAK. alimentar de pico a pico. V. Cuz: umiy. Aya: umiy, unkay

FEEL (A THING). palpar. V. Cuz: Ɬamiy. Aya: Ɬačpay ~ yačpay ~ Ɬapčay

FEEL (EMOTION). sentir. V. Aya: sintiy. Coch: syentey

FELL BAD. sentir mal. V. Cuz:huhmanyay, unquhyay. Aya: iskayyay, hukmanyay , hukmannayay

FEEL SORRY FOR. compadecer. V. Cuz: k"uyapayay, Ɬakipayay. Aya: kuyapayay, Ɬakipayay

FELLOW-MAN. congénere. S. Cuz: masi. Aya: runa masi. Coch: masi

FEMALE (ANIMAL). hembra. S. Cuz: čina. Aya: čina. Coch: čina

FEMALE (HUMAN); WOMAN; WIFE. hembra; mujer; esposa. S. Cuz: warmi. Aya: warmi. Coch: warmi

FENCE. cercar. V. Aya: serkuy

FENCE. cerco. S. Cuz: sirku. Aya: serku

FENCE OF STAKES OR THORNS. cerco de palos o espinas. S. Cuz: kinča, čahɬa. Aya: qinča

FENCE OF STAKES OR THORNS: TO MAKE -. cercar con palos y espinas. V. Cuz: čahĭay. Aya: qinčay

FENNEL. hinojo. S. Cuz: inuxu. Aya: inuqu

FERMENT. fermentar. V. Cuz: puquy. Aya: timpuy

FERN, KIND OF. calaguala: helecho medicinal originario del Perú. S. Cuz: qalawala

FERRET. hurón. S. Cuz: ačuqaĭa. Coch: hurůn

FERTILIZE. abonar. V. Cuz: wanuy, wanučay. Aya: waniyay ~ wanyay, wanučay. Coch: abonay, wanučay

FERTILIZER, MANURE. abono, estiércol de ganado. S. Cuz: wanu, abunu. Aya: wanu. Coch: wanwa, abono

FEVER. fiebre. S. Cuz: rup"ariy, kalintura. Aya: kalentura

FEW, A LITTLE. un poco. S. Cuz: as, pisi, čika, tumpaĭan. Aya: as, pisi, čikačaĭa, tumpa. Coch: pisi, tumpa, as

FIBER, CORD. fibra, cuerda. S. Cuz: kurdil, pita, watu, q'aytu. Aya: pita, kweřda, watu

FIBER: PIECE TORN FROM PLANT. pedazo de fibra arrancado de la planta. S. Cuz: č"iĭpa, Aya: qiĭpa ~ qiĭma

FIELD. chacra, parcela. S. Cuz: čaxra. Aya: čakra. Coch: čakra

FIELD PLANTED FOR THE FIRST TIME. tierra virgen. S. Cuz: čaqu, čuki, čahma, mosoh aĭpa, k'aqa, tuki. Aya: čakma

FIFTEEN. quince. S. Cuz: čunka pisqayuh. Aya: čunka pičqayuq. Coch: kinse

FIFTEEN CENTS. quince centavos. S. Cuz: ralimiyu. Aya: řalmedyu

FIFTY CENTS. cincuenta centavos. S. Cuz: pisqaral. Aya: pičqařal. Coch: p"išqařal

FIG. higo. S. Cuz: igus ~ hiyus. Aya: igos

FIGHT. pelea. S. Cuz: piliya, maqana-kuy. Aya: pilyu, takana-kuy. Coch: pilia, maqana-kuy

FIGHT. pelear. V. Cuz: piliyay, maqana-kuy, liriyay. Aya: pilyay, takana-kuy. Coch: peleay

FILL. llenar. V. Cuz: hunt'ačiy, hunt'ay. Aya: huntačiy

FILL (WITH LIQUID). llenar con líquido. V. Cuz: hunt'ačiy, ƚimp'ačiy. Aya: hiƚpuy

FILM WHICH FORMS ON THE SURFACE OF FERMENTING LIQUIDS. nata. S. Cuz: raq'a. Aya: pusuqu

FINCH, KIND OF. jilguero. S. Cuz: č'ayña, čuhƚupuquči. Aya: hilgero

FIND, MEET. hallar, encontrar. V. Cuz: tariy, tinkuy, tupay. Aya: tariy, tinkuy, tupay. Coch: tariy, tinkuy

FIND OUT. averiguar. V. Cuz: yačariy, tapu-kačay. Aya: čiqančay, yača-kuy, qaway-kamuy. Coch: tapuy-kačay

FINGER. dedo. S. Cuz: riru, ruk'a. Aya: dedu. Coch: dedu

FINISH. terminar. V. Cuz: tukuy. Aya: tukuy, latapay. Coch: tukuy

FIRE. fuego. S. Cuz: nina. Aya: nina. Coch: nina

FIRE: TO TAKE OR GIVE -. dar o tomar fuego. V. Aya: astiy

FIREFLY. luciérnaga. S. Cuz: pinčinkuru. Aya: nina uru. Coch: nina-nina

FIREWOOD. leña. S. Cuz: ƚant'a. Aya: yanta. Coch: ƚant'a

FIREWOOD: SMALL STICKS OF -. pequeños pedazos de leña. S. Cuz: k"uƚpi, č'ilpi. Aya: aču

FIREWOOD: TO MAKE (INTO) -. hacer leña. V. Cuz: ƚant'ay. Aya: yantay. Coch: ƚant'ay

FIRM, FIXED; ABUNDANT, WELLGROWN (PLANTS). fijo, estable; exuberante, frondoso. S. Aya: suni

FIRST. primer. S. Cuz: ñawpah, qaƚarih, primir. Aya: punta, ñawpaq. Coch: primér

FIRST. primeramente. I. Cuz: ñawpahta, primirta, ñawpah ñaqin. Aya: puntata, primeruta. Coch: primeramente

FIRST-BORN. primogénito. S. Cuz: p"iwi. Aya: piwi. Coch: kurah wawa

FIRST; REMOTE IN TIME. primero; remoto. S. Cuz: ñawpah, unay. Aya: ñawpa

FIRST TIME, FOR THE - (IMPLYING THAT EXPERIENCE WILL TEACH ONE NOT TO REPEAT THE ACT). por primera vez. I. Aya: wamaq

FISH. pez. S. Cuz: čaƚwa. Aya: čaƚwa. Coch: čaƚuwa

FISHES. clases de peces. S. Cuz: suč'i, sunk"a, qaraču, č'ini čalwa, wita, truča, bugas, qaqas. Aya: suči, čuqi. Coch: suči

FIST. puño. S. Cuz: sahma, ñupu, sahmača-kuy, maki q'umpu. Aya: taka. Coch: taka, maki morq'o

FIVE. cinco. S. Cuz: pisqa. Aya: pičqa. Coch: p"išqa

FIVE-CENT COIN. moneda de cinco centavos. S. Cuz: miyu. Aya: midyu. Coch: p"ata

FIVE O'CLOCK. cinco (hora). S. Cuz: las sinku. Aya: las sinku. Coch: sinko

FIX, ARRANGE. acondicionar, arreglar. V. Cuz: aɬičay, taxyačiy, kabičiy. Aya: aɬinčay, aɬičay, ařeglay, sumaqčay. Coch: aɬinyačiy, ařeglay, sumahyačiy

FLAG. bandera. S. Cuz: bandira, ɬahta unančay. Coch: bandera

FLAG: - WHICH ADVERTIZES. banderola que anuncia la venta de algunos productos. Coch: lant"uča

FLAME. llama. S. Cuz: rawray ~ yawray, nina, rap"a. Aya: nina. Coch: lawray

FLAME. despedir llamas, flamear. V. Cuz: rap"apapay, rapaxyay. Aya: rapatiyay, rapapapay. Coch: lip"eyay

FLASHLIGHT; LANTERN. linterna. S. Cuz: linterna, k'ančana. Aya: linteřna

FLAT. de superficie plana. S. Cuz: p'ahpa, t'ahta, p"ampa, q"ata. Aya: pampa. Coch: p'alta

FLAT: TO BECOME -. aplanarse. V. Cuz: p'ahpa-kuy, p'arpa-kuy, last'ayu-kuy, p'altayu-kuy, t'aslaya-kuy. Aya: pampača-kuy. Coch: p'altayay

FLATTEN, TO MAKE LEVEL OR EVEN. aplanar. V. Cuz: t'ahtay, p'ahpay, last'ayačiy, t'aslayačiy, p'altayačiy. Aya: pampačay. Coch: pampačay

FLEA. pulga. S. Cuz: piki. Aya: piki. Coch: piki

FLEA: TO REMOVE -S (FROM). espulgar. V. Cuz: pikiy. Aya: pikičay

FLEDGLING. volantón. S. Cuz: malqu. Aya: maɬqu

FLEE, ESCAPE. huir, escapar. V. Cuz: ayqiy, činkay. Aya: ayqiy, eskapay, ɬuptiy ~ ɬutpiy. Coch: ayqey

FLICK WITH THE FINGER. tincar. V. Cuz: t'inkay. Aya: tinkay

FLICKER, TWINKLE. destellar, centellar. V. Cuz: čipipipiy, wač'iy, čipčiy. Aya: čipipipiy

FLIES, KINDS OF. clases de moscas. S. Cuz: tanka, tankayĭu, tankaču, čiririnka, q"iti č'uspi, č'ixñi. Aya: tankayĭu, čiririnka

FLING, THROW HARD. arrojar, tirar. V. Cuz: č'aqiy,čanqay, čuqay, warwak'ay. Aya: čamqay. Coch: č'anqay, čoqay

FLIRT. coquetear. V. Cuz: q'iwa-kača-kuy ~ q'iwi-kača-kuy, asiy-kača-kuy. Aya: asi-kačay. Coch: hiwi-kačay

FLOAT. flotar. V. Cuz: tuytuy. Aya: wampuy, puypuy. Coch: tuytuy, wampuy

FLOOD. inundar. V. Cuz: miĭp'uy, ĭuhĭay. Aya: ĭuqĭay, yakupay

FLOOD; AVALANCHE. inundación, aluvión. S. Cuz: ĭuhĭa, suhyay. Aya: ĭuqĭa. Coch: ĭohĭa

FLOOR; PASSAGE WAY. piso; pasadizo. S. Coch: kakĭu

FLOUR. harina. S. Cuz: hak'u, kuta. Aya: kuta, aku. Coch: hak'u

FLOUR: A PREPARATION OF GROUND AND TOASTED GRAIN WITH WATER AND SUGAR. pasta preparada con harina tostada, agua y azúcar. S. Cuz: pitu. Aya: sanku

FLOUR: TOASTED -. harina tostada. S. Cuz: harwi, čayasqa hak'u. Aya: mačka

FLOW. fluir, manar. V. Cuz: p"uĭpuy, waxway. Aya: puĭpuy

FLOWER. flor. S. Cuz: t'ika. Aya: sisa, wayta. Coch: flor, t'ika

FLOWERS, KINDS OF (UNIDENTIFIED). clases de flores no identificadas. S. Cuz: ñuxč'u, panti, ačanqaray, aya sapatiĭa, p"alča, kampaniĭa. Aya: kanča-kanča, pankaču, panti, saraq-saraq, inkiĭ, amrankay. Coch: wayta, inkiĭ, sisa, ulala

FLOWERY. florido. S. Cuz: t'ika-t'ika, t'ikasapa, pawqar, inkil. Aya: pawkař

FLUTES, KINDS OF. clases de flautas. S. Cuz: qina, antara, pinkuyĭu, lawata, pitu. Aya: mančaypuytu, pinkuĭu, lawta, antara, qina, pitu. Coch: tarqa, flauta, qena

FLY. volar. V. Cuz: p"away. Aya: paway. Coch: p"away

FLY (INSECT). mosca. S. Cuz: č'uspi. Aya: čuspi. Coch: č'uspi

FOAM. espuma. S. Cuz: p"usuqu, p"uhpu, p"uĭpu. Aya: pusuqu. Coch: posoqo ~ p"osoqo

FODDER. forraje. S. Cuz: q'aču, qura. Aya: iču, pastu, qiwa, wayĭa. Coch: kaču, pasto

FOG. niebla. S. Cuz: p"uyu, pukuta, pača p"uyu, q"uĭa p"uyu. Aya: puyu para

FOLD, ROLL. doblar, enrollar. V. Cuz: taparay ~ pataray, patanay, k'uyuy. Aya: pataray. Coch: pataray

FOLLOW; DRIVE (ANIMALS). seguir; arrear. V. Cuz: qatiy. Aya: qatiy. Coch: q"atiy

FOLLOWING, SECOND. siguiente. . Cuz: qatih, q"ipa kah, hamuh, q"ipa hamuh, qatihnin. Aya: qatiqnin. Coch: q"epa

FOOD. comida. S. Cuz: mixuna. Aya: mikuna, mikuy. Coch: mik'una

FOOD TAKEN ON TRIP. fiambre (comida para un viaje). S. Cuz: quqawu, wayk'u. Aya: quqaw. Coch: qoqawi

FOOLISHNESS; IN VAIN. tontería; en vano. S. Cuz: čikasumah, t"anta, sunsiras, t"awti, musp"a, hayu. Aya: yanqa ~ ñanqa. Coch: sonsera

FOOT. pata, pie. S. Cuz: čaki, patas, ataka. Aya: čaki, ataka. Coch: čaki

FOOT OF BED. lado de los pies de una cama. S. Cuz: hayt'ana. Aya: haytana

FORCE IN. meter, entrar por fuerza. V. Cuz: sat'iy. Aya: ustučiy. Coch: ast'iy, k'išñiy

FORCE, POWER. fuerza, poder. V. Cuz: kaĭpa. Aya: kaĭpa, feřsa, pudeř, pulso. Coch: fwersa, kaĭpa

FOREHEAD. la frente. S. Cuz: mat'i. Aya: urku

FOREIGN, FOREIGNER. extranjero. S. Cuz: istranxiru. Aya: hawa runa. Coch: estranhero

FOREMAN, OVERSEER. capataz. S. Cuz: kapatas. Aya: kapatas. Coch: mandón, hilaqata

FOREVER. siempre, por siempre jamás. I. Cuz: wiñaypah. Aya: wiñaypaq

FORGET. olvidar. V. Cuz: qunqay. Aya: qunqay. Coch: qonqay

FORGET: TO BE ABOUT TO -. estar por olvidar. V. Cuz: qunqanayay. Aya: qunqanayay. Coch: čaqončay

FORGIVE. perdonar. V. Cuz: pampačay. Aya: pampačay. Coch: perdonay

FORK. tenedor. S. Cuz: trinči. Aya: trinči

FORM, IMAGE. forma, imagen. S. Cuz: rixč'ay, furma. Aya: rikčay, ayri

FORTUNE, TREASURE fortuna, tesoro. S. Cuz: quri quĭqi, p"urtuna. Aya: fořtuna

FORTUNE TELLER. adivino. S. Cuz: watuh. Aya: lastriyaq, qatipaq, pongo, apusuyu, surti urquq

FORTUNE TELLER (USING COCA). que adivina con coca. S. Cuz: kuka q"awah, Aya: kuka qawaq. Coch: katipah

FORTY CENTS. cuarenta centavos. S. Cuz: tustun. Aya: tustun

FOUR. cuatro. S. Cuz: tawa. Aya: tawa. Coch: tawa

FOUR O'CLOCK. cuatro (hora). S. Cuz: las kwatru. Aya: las kwatru

FOX. zorro. S. Cuz: atuh, ñiñuča, lari. Aya: atuq, kaka. Coch: soř̌o, atoh

FRACTION, PART. S. Cuz: wakin, parti, č'ihta, q"awuxči ~ q"apči, Aya: waki, pařte

FRAME. marco. S. Cuz: patan. Aya: marku

FRECKLE. peca. S. Cuz: mirka. Aya: mirka. Coch: anis (uya)

FREE. libre. S. Cuz: libri, kačarisqa, qispi. Coch: q"ispisqa

FREE, SAVE. librar, salvar. V. Cuz: libray, q'ispičiy, salbay, hurquy, ayqičiy. Aya: libray, salbay. Coch: salbay, q"espičiy

FREE: TO COME -; TO BREAK OFF. librarse, salvarse. V. Cuz: libra-kuy, iskapa-kuy, ayqi-kuy, q'ispi-kuy, salbay,č'uyanča-kuy. Aya: ačay, libra-kuy. Coch: q"espiy

FREEZE. congelar, helar. V. Cuz: čuĭunkuy, k"utuy. Aya: qasay. Coch: q"asay, tikayay, duruyačiy

FREEZING; FROZEN. congelado; helado. S. Cuz: k"utu, alanku, čuĭunku, qasasqa. Aya: qasa, ranka, qasasqa. Coch: q"asa

FREQUENTLY. frecuentemente. I. Cuz: pasah, ñatah-ñatah, sapa kutin, yapa-yapa. Aya: yapa-yapa, qatisĭa

FRIDAY. viernes. S. Cuz: birnis. Aya: beřnis

FRIEND. amigo. S. Cuz: amigu, urpi, rihsisqa, wayqi. Aya: amigu. Coch: amigu, urpi, wawqe

FRIEND: CLOSE -. amigo íntimo. S. Cuz: urpi sunqu, yačana-kuh masi. Aya: čunku. Coch: čunku

FRIENDSHIP. amistad. S. Cuz: rihsina-kuy. Aya: amistad. Coch: kuya, amistád

FRIGHTEN. asustar. V. Cuz: mančačiy, q'ahčay. Aya: mančačiy. Coch: mančačiy

FROG. rana. S. Cuz: k'ayra, č'ihĭa. Aya: kayra ~ karya. Coch: kayra, q'aylankuli

FRONT. frente (parte, lugar). S. Cuz: čimpa. Aya: čimpa

FROST. escarcha. S. Cuz: qasa, k"utuči. Aya: rankaču

FROWN AT. mirar con ceño, poner mala cara. V. Cuz: q'istunrayay, q"istiy; usp"auy-kačay. Aya: qiwsuy

FROZEN, FREEZING. helado, congelado. S. Cuz: k"utu, alanku, čuĭunku, qasasqa. Aya: qasa, ranka, qasasqa. Coch: q"asa

FRUIT. fruta. S. Cuz: p"ruta ~ p"uta, hiĭu, ruru. Aya: pruta, ruru. Coch: fruta, řurun

FRUIT: DRY -. fruta seca. S. Cuz: qača. Aya: qača. Coch: qača

FRUIT, FRUCTIFY. producir fruta. V. Cuz: ruruy, wačay. Aya: ruruy

FRUSTRATE. frustrar. V. Cuz: quĭuy, tapkačiy, laq'učiy. Aya: tapkay ~ tapkiy

FUEL: TO ADD - TO FIRE. echar combustible al fuego, atizar. V. Cuz: kanay, qunuy. Aya: waykuy

FULFILL ONE'S OBLIGATION. cumplir con una obligación. V. Cuz: hunt'ay. Aya: hunta-kuy, kumpliy. Coch: kumpliy

FULL. lleno. S. Cuz: hunt'a. Aya: hunta. Coch: hunt'a

FULL: TO BE -. estar lleno. V. Cuz: hunt'a-kuy. Aya: huntay

FULL: TO BE - (OF FOOD). estar lleno de comida. V. Cuz: saxsay. Aya: saksay

FULLING MILL: METATE FOR GRAIN. batán, metate. S. Cuz: maran. Aya: maray. Coch: marán

FUN: TO MAKE - OF. burlarse de. V. Cuz: turiyay, puxl'apayay, čansa-kuy. Aya: buřla-kuy. Coch: burla-kuy

FUNGUS. hongo no comestible. S. Cuz: k'al'ampa, paku, č'učuka, supi paku. Aya: linlis

FUNNY. chistoso. S. Cuz: puxl'ankiču, asiči-kuh. Aya: rasyoso, asiči-kuq. Coch: puhl'askiri, asiči-koh

FURROW. hacer surcos (abrir el canal). V. Cuz: wačučay, wak'ay, waču kičay. Aya: saqay

FUTURE. futuro, porvenir. S. Cuz: q'ipa p'unčay, q"ipa timpu. Coch: futuro, porbenir

G

GAIETY. alegría. S. Cuz: kusiri-kuy, k'učuri-kuy. Aya: kusi-kusi. Coch: kusiy

GAME SIMILAR TO JACKS, PLAYED WITH STONES. un juego con piedrecitas. S. Cuz: sapatiru. Aya: pispis

GARDEN. jardín. S. Cuz: hardin, inkil. Aya: učuy wiřta. Coch: hardín

GARDENER. jardinero. S. Cuz: hardiniru. Aya: ořtelano

GARLIC. ajo. S. Cuz: axus. Aya: aqus. Coch: ahos ~ ahus

GATHER. (intrans.) unirse, juntarse. V. Cuz: huñuy, tantay, pal'ay. Aya: huñuy. Coch: tantay, huñuya-kuy

GATHER, PICK UP. recoger. V. Cuz: pal'ay. Aya: pal'ay. Coch: pal'ay

GATHER, UNITE, JOIN. juntar, reunir, unir. V. Cuz: huñučiy, huhl'ačay, huhl'ay, kuskačay. Aya: hukl'away, huñučiy, pal'ay. Coch: huñunačiy

GELATINOUS DESSERT BASED ON BOILED FLOUR. mazamorra. S. Cuz: api. Aya: api. Coch: api, q'eta

GENITALS (FEMALE). órgano genital femenino. S. Cuz: raka, čupi. Aya: raka, čupi, hampatu, payqu, quminta

GENTLEMAN. caballero. Cuz: wiraquča, siñur, misti. Aya: tayta, señoř, misti, doktoř. Coch: señor

GET, FIND. conseguir, encontrar. V. Cuz: tariy. Aya: tariy. Coch: tariy

GET UNDER SOMETHING. meterse debajo de algo; meterse en la cama. V. Cuz: susk"uy. Coch: suskuy

GET UP. levantarse. V. Cuz: hatariy, sayariy. Aya: hatariy. Coch: hatariy

GET WELL. mejorar. V. Cuz: aĬiyay, aĬinyay. Aya: miquřyay, aĬinyay. Coch: sumahyay

GHOST: DEAD PERSON WHO MUST REMAIN AMONG THE LIVING. condenado. S. Cuz: kundinaru. Aya: kondenado

GIFT. regalo. S. Cuz: řigalu, kariñu. Aya: řegalu. Coch: řegalu

GIGGLE. reirse sin motivo. V. Cuz: t"intiy, t"ininiiy, ixixixiy, asiykača-kuy, čihčilayay. Aya: čučiĬiyay

GIGGLING, TITTERING. risa sin motivo. S. Cuz: sinsiy, čihči-kača-kuy. Aya: čučila

GIRL (ADOLESCENT OR TEEN-AGER). niña adolescente. S. Cuz: p'asña. Aya: pasña. Coch: imiĬa

GIRL IN MODERN DRESS. muchacha que ya no viste de chola. S. Cuz: Ĭaq"i, mistisa. Coch: čota

GIRL (PRE-ADOLESCENT). niña pre-adolescente. S. Cuz: warma. Aya: warma. Coch: niña

GIRL, YOUNG WOMAN (IN HER TWENTIES). mujer joven, entre los 20 y 29 años. S. Cuz: sipas. Aya: sipas. Coch: sipas

GIVE. dar. V. Cuz: quy. Aya: quy. Coch: qoy

GIVE AS A GIFT. regalar. V. Cuz: rigalay ~ riyalay, quy-kuy. Aya: řegalay, suñay

GIVE BIRTH (ANIMAL). parir (los animales). V. Cuz: wačay. Aya: wačay. Coch: wačay

GIVE BIRTH (HUMAN). parir, dar a luz. V. Aya: wača-kuy, wačaruy

GIZZARD. molleja de ave. S. Cuz: muĬixa. Aya: muĬera

GLASS, CRYSTAL. vidrio, cristal. S. Cuz: qispi, kistal, p'akina. Aya: qispi. Coch: q"espi, kristál

GLASSES, KINDS OF -. clases de vasos. S. Cuz: basu, qiru, quča, tumana, wisuna, kristal, kristal basu. Aya: kupa, basu, qiru. Coch: yuru, basu

GLORIOUS. glorioso. S. Cuz: q"apah, kusi sami. Aya: qapah. Coch: gloryoso

GLUTTON. tragón. S. Cuz: raxrapu, mixuysapa, sansun. Aya: mikuysapa. Coch: oqolón

GNASH: MAKE GNASHING SOUND (OF TEETH). rechinar los dientes. V. Cuz: k'awčisyay, k"arčisyay, k'ičičičiy. Aya: kiričičičiy

GNAW. roer. V. Cuz: k'uskuy, k"askay. Aya: waqruy. Coch: k"aškay, ank"iy

GO. ir. V. Cuz: riy. Aya: riy. Coch: řiy

GO DOWN, DESCEND. bajar, descender. V. Cuz: urayuy. Aya: uray-kuy. Coch: ura-kuy, hwirq'ay

GO OFF. irse, largarse. V. Cuz: pasa-kapuy, tiray, ripuy, siqayuy. Aya: ančuy, ripuy. Coch: řipuy

GO OUT, DEPART. salir. V. Cuz: ƚuhsiy. Aya: ƚuqsiy. Coch: ƚohsiy

GO OUT OF SIGHT, DISAPPEAR FROM VIEW. desvanecerse, desaparecer de la vista. V. Aya: siqay-kuy

GOAT. cabra. S. Cuz: kawra, čibu. Aya: čibo, čibato, kabra. Coch: kabra

GOD. dios. S. Cuz: taytača, yus. Aya: dyos, taytača, taytaƚa. Coch: dyus

GODDAUGHTER. ahijada. S. Cuz : ayxara, marq'asqa. Aya: ihada. Coch: ayhara

GODFATHER. padrino. S. Cuz: parinu ~ payrinu, marq'ahnin. Aya: padrinu. Coch: pagrinu

GODSON. ahijado. S. Cuz: ayxaru, marq'asqa. Aya: ihadu. Coch: ayharu

GOITER. papera. S. Cuz: q'utu. Aya: qutu

GOLD. oro. S. Cuz: quri. Aya: quri. Coch: qori

GOOD EVENING, GOOD NIGHT. buenas tardes, buenas noches. I. Cuz: awmarya. Aya: bona nočis

GOOD, WELL, NICE. bueno, bien, agradable. S. Cuz: aɬin, kusa, sumaq. Aya: aɬin, sumaq. Coch: aɬin, waleh, kosa, sumah

GOOD, WELL, O.K. ya, bueno. I. Cuz: čay, awiri. Aya: boyno, ma. Coch: fwera, bwenu

GOODBYE, SO LONG. adiós. I. Cuz: aɬinɬaña, aɬinɬanɬa, aɬiɬanña, tupanančiskama, řatukamaña. Aya: čaykamaña kačun, tupanančikamaña, yapakamaña, řatukama. Coch: čaykama kačun

GORE. cornear. V. Cuz: wahray, takay. Aya: waqray. Coch: wahray

GORGE, RAVINE. quebrada, hondonada. S. Cuz: wayq'u, q"iswa. Aya: qasa, wayqu. Coch: k'asa, wayq'o, p'uhru

GOSSIP. chisme. S. Cuz: kuwintu, simi. Aya: simi, kwentu

GOURD (VESSEL). recipiente de calabaza. S. Cuz: puru, winku, hanq'ara. Aya: poro, putu, mati. Coch: mat"i, tutuma

GOVERNMENT. gobierno. S. Cuz: gubirnu, kamači-kuh. Aya: gubyeřnu, estado. Coch: gobyernu, mandu

GRAB ROUGHLY. agarrar bruscamente. V. Cuz: č"akučiy, ɬap"č'ay. Aya: čapɬay ~ čapray

GRAB, TAKE, HOLD, GRASP. agarrar, coger, retener. V. Cuz: hap'iy. Aya: hapiy, ɬačpay ~ ɬapčay ~ yačpay. Coch: hap'iy

GRAIN. grano. S. Cuz: murmu. Coch: granu

GRAIN: ABNORMALLY SMALL -. granos anormalmente chicos. S. Cuz: č'usu, susu. Aya: čusu

GRANADILLA. granadilla: fruto de la pasionaria. S. Cuz: ranadiɬas, Aya: puru-puru

GRANDCHILD. nieto. S. Cuz: haway. Aya: wiɬka. Coch: aɬčiy

GRANDFATHER. abuelo. S. Cuz: hatun tayta, mačula, awilu. Aya: awelo, yuyaq. Coch: awelo, hatun tata

GRANDMOTHER. abuela. S. Cuz: hatun mama, awila, mamaka. Aya: awela, yuyaq. Coch: awela

GRANDPARENTS. abuelos. S. Cuz: hatuku, hatun tayta-mama, mačula mamakantin

GRAPE: BLACK -. uva negra. S. Cuz: yana uwas. Aya: ubas

GRAPE: WHITE -. uva blanca. S. Cuz: yurah uwas, uwaytaliya. Aya: italya

GRASP, TOUCH. palpar, tocar. V. Cuz: Ɬamiy, tupay. Aya: Ɬačpay ~ Ɬapčay ~ yačpay, tupay. Coch: Ɬuhčiy

GRASS. pasto. S. Cuz: pastu, qura, uywa qarana, rapa, q'aču, č'iki. Aya: Ɬiwa, pastu, qura, qiwa. Coch: qaču ~ kaču, pasto, č'iki

GRASS: A WILD - USED AS FODDER, MATTING, ETC. paja que crece en las punas. S. Cuz: ič"u. Aya: iču. Coch: ič"u

GRASS FIELD. pastizal, pampa. S. Cuz: wayƗa, pastu pampa, č'aran, qura pampa, rapa pampa. Aya: mičina pampa. Coch: čiki

GRASSHOPPER. saltamonte. S. Cuz: t'inti. Aya: aqaruway ~ aqarway. Coch: aharway

GRATING, LATTICE. rejilla. S. Cuz: rixa. Aya: řehiƗas

GRATIS, FREE. gratis. I. Cuz: č"aynaƗa, ratisƗa, yanqan. Aya: dimbaldi

GRAVE. sepultura. S. Cuz: sipultura. Aya: sepultura

GRAVEDIGGER. sepulturero. S. Aya: wičuqu

GRAVEL. cascajo. S. Cuz: sixsi, k"aƗka, ranra, saƗah. Aya: ranra. Coch: ñut'u řumi

GREASE. engrasar. V. Cuz: wiswičay. Aya: untuy, wiray, wiswiy

GREASE, FAT. grasa, gordo. S. Cuz: wira. Aya: wira

GREASY. grasiento. S. Cuz: wiswi. Aya: wiswi. Coch: q"ošqo

GREEDY, STINGY. tacaño, avaro. S. Cuz: mič'a, mahƗa. Aya: miča, maqƗa. Coch: mič'a, k'uku

GREEN. verde. S. Cuz: q'umir. Aya: beřdi. Coch: q'omer

GREENISH BLUE. azul verdoso. S. Cuz: qumirman nirah asul. Aya: biřdi rikuq asul. Coch: walqa

GREET. saludar. V. Cuz: napay-kuy. Aya: rimay-kuy. Coch: napay, napay-kuy, saluday

GREY. gris. S. Cuz: uqi, q"usi, titi kulur. Aya: qusñi ~ qusni, uqi. Coch: č'ehči

GRIEF. pena, tristeza. S. Cuz: Ɬaki, Ɬakiy, p"utiy. Aya: Ɬaki. Coch: Ɬakiy, p"utiy

GRIEVE, WORRY. afligirse, preocuparse. V. Cuz: yuyapasay, ƚaki-kuy, p"utiy. Aya: ƚaki-kuy, manači-kuy, ahita-kuy. Coch: ahita-kuy

GRIND. moler. V. Cuz: kutay, q"inuy. Aya: čamčay, kutay. Coch: kutay

GRINGO (LIGHT-HAIRED PERSON). gringo. S. Cuz: ringu, p'aqu runa, q"arusu. Aya: ringu. Coch: gringu, k'anka

GROIN. ingle. S. Cuz: p"aka. Coch: čanka

GROUND. molido. S. Cuz: kuta, kutasqa. Aya: kuta. Coch: ƚamp'u

GROUND: COARSLY -. casi molido. S. Cuz: č"arqa, č"anqa, č'aqe, k"armu, ñut'usqa, p"iri, q"inusqa. Aya: čamra. Coch: p"iri, čanqa

GROUND: FLAT - RELATIVELY FREE OF VEGETATION. llanura, pampa. S. Cuz: pampa. Aya: pampa. Coch: pampa

GROW. crecer. V. Cuz: wiñay. Aya: wiñay, qispiy, wičay. Coch: wiñay

GROW (OF SORES). brotar aguadija de las llagas. V. Cuz: ƚiƚipay. Aya: ƚiƚipay ~ iƚipay

GROWL (STOMACH). hacer ruido (el estómago). V. Cuz: q'ulululuy, q"uƚuƚuƚuy. Aya: quƚuƚuƚuy

GUAYABA. guayaba. S. Cuz: wayu. Aya: matus

GUESS, CONJECTURE. suponer, conjeturar. V. Cuz: watupa-kuy, pinsay, musyay. Aya: musyay. Coch: musiyay

GUEST. huésped. S. Cuz: qurpačasqa, aƚigadu, qurpa, bisita. Aya: bisita, sama-kuq

GUIDE, LEAD. dirigir, guiar. V. Cuz: pusay. Aya: pusay, aysay. Coch: pusay

GUINEA-PIG. cuye. S. Cuz: quwi. Aya: quwi ~ quyi. Coch: qowi

GUINEA-PIG (MALE). cuye macho. S. Cuz: kututu. Aya: kututu

GUINEA-PIG: TO MAKE THE NOISE OF A MALE - COURTING. hacer el sonido de un cuye macho que corteja. V. Cuz: kutututuy. Aya: kutututuy

GUITAR. guitarra. S. Cuz: gitaŕa. Aya: gitaŕa. Coch: gitaŕa

GULL. gaviota. S. Cuz: qiwƚa. Aya: qiwƚa

GULP DOWN. tragar, beber groseramente. V. Cuz: ulqiy, wilq'uy, winq'uy. Aya: winquy. Coch: t"atay

HACIENDA. hacienda. S. Cuz: asinda. Aya: asinda. Coch: asyenda

HACIENDA OWNER. patrón. S. Cuz: patrun, hasindayuh. Aya: patrun. Coch: patrón

HACIENDA OWNER'S WIFE. patrona. S. Cuz: patruna. Aya: patruna. Coch: patrona

HAIL. granizo. S. Cuz: čixči, čimaʟaku. Aya: runtu para. Coch: čihči

HAIR. cabello. S. Cuz: čuxča. Aya: čukča. Coch: čuhča

HAIR: GRAY -. cana. S. Cuz: pahpa, suqu. Aya: suqu. Coch: yurah uma

HAIRCUTTING: BOY'S - CEREMONY. corta-pelo como ceremonia. S. Cuz: čuxča rutuy. Aya: čukča rutuy

HALF. mitad. S. Cuz: kuskan. Aya: lamitad

HALF (HOUR). media hora. S. Cuz: miyaura. Aya: medya

HAMMER. martillo. S. Cuz: martiʟu. Aya: mařtiʟu

HAND; ARM. mano. S. Cuz: maki, brasu. Aya: maki, brasu. Coch: maki

HAND OVER, DELIVER. entregar. V. Cuz: quy, saqiy. Aya: entregay. Coch: entregay

HAND OVER, PASS. alcanzar, dar, pasar. V. Cuz: hayway. Aya: hayway. Coch: hayway

HAND: SHAKE -S. darse la mano. V. Cuz: ʟamina-kuy, maki quna-kuy, hap'ina-kuy. Aya: maki quna-kuy. Coch: q'apina-kuy

HANDCUFF. maniatar. V. Cuz: t"unkuy, maniyay, čahnay. Aya: čaqnay. Coch: makís watay

HANDFUL. puñado. S. Cuz: hawuxt'ay, puhtuy. Aya: putqa. Coch: pohtu

HANDSOME. guapo. S. Cuz: wapu, simpatiku. Aya: qali, wapu

HANDWORK. obraje. S. Cuz: ubra, ʟank'ana. Aya: obra

HANG. colgar. V. Cuz: warkuy. Aya: warkuy, wayuy. Coch: wark"uy

HANG (KILL). ahorcar. V. Cuz: siq'uy. Aya: sipiy, tiquy. Coch: sipiy

HANGER. colgador. S. Cuz: warkuna. Aya: warkuna. Coch: wark"una

HAPPEN, PASS. suceder, pasar. V. Cuz: pasay, kay, susiriy. Aya: pasay, susedey, imay, imanay. Coch: pasay, susidiy

HAPPY. feliz, alegre. S. Cuz: kusi, kusisqa. Aya: kusi, kusisqa. Coch: kusisqa

HAPPY: TO BE -. ser o estar feliz, alegrarse. V. Cuz: kusi-kuy. Aya: kusi-kuy. Coch: kusi-kuy

HAPPY: TO MAKE -, entertain. hacer feliz. V. Cuz: kusičiy. Aya: kusičiy

HARD. duro. S. Cuz: čuču, mat'i, qaqa. Aya: doro, qiru. Coch: čuki, čohra

HARD (FOOD). duro a medio cocer. S. Cuz: k'awxka ~ k'ap"ka. Aya: kapka

HARDEN. endurecer. V. Cuz: rumiyay. Aya: rumiyay, tikayay, doroyay. Coch: duruyay

HARDLY, BARELY, WITH DIFFICULTY. duramente, apenas, con dificultad. I. Cuz: ñak"ay, apinasŀataña. Aya: sasata, apinasta. Coch: ñak'aymanta

HARM. dañar. V. Cuz: q'aručay, malugray, k'iričay, k'iñay. Aya: dañay Coch: dañay, malogray

HARM. daño, mal. S. Cuz: dañu, mal. Aya: dañu. Coch: mal

HARMONICA. armónica. S. Cuz: pixwanu ~ pip"anu. Aya: řondin

HARP. arpa. S. Cuz: harpa. Aya: arpa

HARVEST. cosecha. S. Cuz: kuxiču, mixuy huñuy. Aya: koseča. Coch: koseča

HARVEST. cosechar. V. Cuz: huñuy, huqariy, paŀay. Aya: kosečay. Coch: kosečay

HARVEST (CORN). cosechar maíz. V. Cuz: kaŀčay. Aya: kalčay. Coch: tipiy

HARVEST (POTATOES). cosechar papas. V. Cuz: aŀay, paŀay. Aya: aŀay. Coch: paŀay

HATS, KINDS OF. sombrero. S. Cuz: sumburu, muntira, čuku, suk'u. Aya: ruqu, sombrero, muntira. Coch: loq'o, taru, montera

HATCHET, AX. hacha. S. Cuz: hač'a ~ hača. Aya: hača

HATE. odiar. V. Cuz: čihniy, čihni-kuy, awqay. Aya: čiqniy, miŀay. Coch: čehniy

HE, SHE. él, ella. S. Cuz: pay. Aya: pay. Coch: pay

HEAD. cabeza. S. Cuz: uma. Aya: uma. Coch: uma

HEADMAN IN A RANCH. caporal. S. Cuz: kapural. Aya: kapural. Coch: kaporal

HEAL, CURE. curar, sanar. V. Cuz: hampiy. Aya: hampiy. Coch: hampiy

HEALER (NATIVE); MEDICINE MAN. curandero. S. Cuz: hampih. Aya: hampiq, hampipa-kuq. Coch: hampiriy

HEALTHY. sano. S. Cuz: q"ali, Aya: sanu. Coch: sano

HEAR, LISTEN. oir, escuchar. V. Cuz: uyariy. Aya: uyariy, uyay-kačay. Coch: uyariy

HEART. corazón. S. Cuz: sunqu. Aya: sunqu. Coch: sonqo

HEARTH. fogón. S. Cuz: q'unča. Aya: tuĭpa. Coch: q'onča, tuĭpa

HEAT. calor. S. Cuz: rup"a. Aya: rupay. Coch: rup"ay.

HEAT: TO BE IN -; DESIRE. estar poseido de una pasión carnal, desear. V. Cuz: watiqay. Coch: q'oñiriy

HEAVEN. cielo. S. Cuz: hanah pača, silu. Aya: hanaq pača, syelu, gloryay wasi. Coch: hanah pača, syelo

HEAVY. pesado. S. Cuz: ĭasah. Aya: ĭasaq. Coch: ĭasa

HEAVY: TO BE -. pesar(intrans.) Cuz: ĭasay. Aya: ĭasay. Coch: ĭasay

HEEL. talón. S. Cuz: talun, takiĭpa. Aya: talon

HELL. infierno. S. Cuz: supay wasi, inp"irnu. Aya: supay wasi, uku pača. Coch: supay wasi

HELP. ayudar. V. Cuz: yanapay. Coch: yanapay, ayuday

HEN. gallina. S. Cuz: waĭpa. Aya: waĭpa. Coch: waĭpa

HERB, WEED. yerba. S. Cuz: qura. Aya: qura. Coch: q"ora

HERBS (AROMATIC; UNIDENTIFIED). yerbas aromáticas no identificadas. S. Cuz: p'irka, muña, čixčipa, k"uñuka, payqu, wakatay, maransira. Aya: payqu, muña

HERBS (EDIBLE; UNIDENTIFIED). yerbas comestibles no identificadas. S. Cuz: yuyu, uqa-uqa, ĭipč'a, uqururu, mayu mustasa, č'uĭkus, q"awuxča, hat'aqu. Aya: yuyu, awqa-awqa, wamantirka. Coch: yuyu

HERBS (MEDICINAL; UNIDENTIFIED). yerbas medicinales no identificadas. S. Cuz: q'itu-q'itu, marańsira, yawarč'unqa, layu, lumu-lumu, apina kisa, čunču kisa, q"ana, rup"u, činčamali, ƚawƚi, waƚwa, sutuma, maka p'aki, tixƚay warmi. Aya: qitu-qitu, řemiƚa, siƚkaw, wamanripa, kančalawa, maƚaw, manayupa, marmakiƚa, ñučku ~ ñukču, uqi qura

HERE. aquí. I. Cuz: kaypi. Aya: kaypi. Coch: kaypi

HERMAPHRODITE; EFFEMINATE MALE. hermafrodita, hombre afeminado. S. Cuz: mahƚun. Aya: maqƚu

HERON: KINDS OF -. clases de garzas. S. Cuz: pariwana, waq'ar. Aya: pariwana, wakař. Coch: wačwa

(HESITATION FORM). (forma de titubeo). S. Cuz: na. Aya: na. Coch: este

HEY! (EXCLAMATION CALLING ATTENTION, ETC.). ¡he!, ¡eh! (exclamación para llamar la atención, etc.). I. Cuz: yaw, ču. Aya: yaw

HICCOUGH. hipar. V. Cuz: hik'iy. Aya: hipuy

HICCOUGH. hipo. S. Cuz: hik'i. Aya: hipu, hikču. Coch: hikču

HIDDEN THING. oculto. S. Cuz: pakasqa. Aya: paka

HIDE, CONCEAL. esconder, ocultar. V. Cuz: pakay. Aya: pakay. Coch: pakay

HIDING-PLACE. escondite. S. Cuz: paka-kuna. Aya: pakana. Coch: paka-kuna

HIGH. alto. S. Cuz: hat"un, alt"u, suni. Aya: hanaq, altu, hatun. Coch: hanah

HILL. colina, cerro. S. Cuz: urqu, muqu. Aya: urqu, muqu, puya. Coch: orqo, moqo, loma

HILL (PLANTS). aporcar. V. Cuz: haƚmay, aysay. Aya: haƚmay. Coch: haƚmay

HILL (PLANTS) BY HAND. aporcar con las manos. V. Aya: qutuy

HILLOCK. loma, cerrito. S. Cuz: urquča, muquča. Aya: urquča. Coch: č'utu

HILLSIDE. ladera. S. Cuz: q"ata, kinray. Aya: waqta. Coch: ladera, čimpa, kinrampa

HIP. cadera. S. Cuz: wiqaw, sintura pata. Coch: weqernin

HIT. golpear, pegar. V. Cuz: maqay, daliy. Aya: maqay, daliy, laqay, panyay ~ punyay, waqtay, sikuy, laqay. Coch: maqay

HIT WITH A STICK. apalear. V. Cuz: q'asuy, p'anay

HOARSE. afónico, ronco. S. Cuz: č'aka. Aya: saqra (kunka), čaka. Coch: č'aka

HOES: KINDS OF -. clases de azadas. S. Cuz: lampa, aysana, aĭana, aĭáču, rawk'ana, qurana, kuti. Aya: aĭaču, lampa, rawka. Coch: čuhčuka

HOLD A BABY IN ONE'S ARMS. tener a un niño en los brazos. V. Cuz: marq'ayu-kuy. Aya: marqariy. Coch: ohĭay, marq'ay

HOLD, TAKE, GRAB, GRASP, CATCH. retener, agarrar, coger. V. Cuz: hap'iy. Aya: hapiy, ĭačpay ~ ĭapčay. Coch: hap'iy, suhetay

HOLE. hueco, hoyo, agujero. S. Cuz: t'uqu, k"apu ~ t"apu, ñuqu, p'uxru ~p'uxtu, p'unqu. Aya: tuqu, učku ~ utku. Coch: t'oqo, wayq'o, p'uhru, k'anku, husk'u

HOLE: SMALL - LEFT IN FRUIT BY FEEDING BIRD. pequeño agujero en la fruta, causado por el picoteo de un pájaro. S. Cuz: tuquru, č'ikasqa. Aya: tunku

HOLE: TO MAKE A -. hacer agujero. V. Cuz: t'uquy, t"ápuy, k"apuy, ñuquy. Aya: tuquy, učkuy. Coch: husk'uy, t'oqoy

HOLE: TO MAKE A - IN THE GROUND; TO ROOT (PIGS). hacer un hoyo en la tierra; hocicar (chanchos). V. Cuz: t'uquy, uxsiy. Aya: uksiy ~ uqsiy

HOLIDAY. fiesta. S. Cuz: p"ista, hatun p'unčay. Aya: festa ~ fyesta. Coch: fyesta

HOLLOW OUT (FOR USE AS A CONTAINER). ahuecar. V. Cuz: k"apuy, t'uquy. Aya: pukruy, pukručay

HOLY, BLESSED. bendita. S. Cuz: bindisisqa. Aya: bindisisqa. Coch: bendita

HOLY WATER. agua bendita. S. Cuz: awabindita, bindisisqa unu. Aya: awabindita. Coch: awa bendita

HONOR. honra. S. Cuz: unuř, unra. Aya: unřa

HOOF, NAIL. pezuña, uña. S. Cuz: siĭu. Aya: siĭu. Coch: siĭu

HOOK. enganchar. V. Cuz: t'inkičiy, warkuy. Aya: warkuy. Coch: t'inkiy

HOPE: HERE'S HOPING THAT. ojalá. I. Cuz: uxala, ūxalačá, ančačus. Aya: ohala. Coch: ohala

HOPSCOTCH. infernáculo, (Perú) mundo. S. Cuz: plix-plax. Aya: mundo, tiqu

HORN. cuerno. S. Cuz: asta, wahra. Aya: waqra. Coch: asta, wahra

HORN: VERTICAL -. cuerno vertical. S. Cuz: tankaču. Aya: inka

HORRIBLE. horrible. S. Cuz: miɬay-miɬay, miɬaypuni, miɬayɬaña. Aya: miɬa, miɬapa. Coch: miɬay

HORSE. caballo. S. Cuz: kawaɬu, uywa. Aya: kabaɬo, animal. Coch: kabaɬu ~ kawaɬu, animál

HOSPITAL. hospital. S. Cuz: uspital. Aya: uspital. Coch: ospitál

HOT. caliente. S. Cuz: rup"a, q'oñi. Aya: quñi, rupaq. Coch: q'oñi

HOT (PEPPER-HOT). picante. S. Cuz: haya, haw. Aya: haya, pikanti. Coch: haya, p"iña

HOT: TO BE - (FOOD). estar caliente (la comida). V. Cuz: q'uñiy. Aya: quñiy

HOT: TO BE - (WEATHER); TO BURN (THING ACTING). hacer calor, quemar. V. Cuz: rup"ay. Aya: rupay. Coch: řup"ay

HOUR. hora. S. Cuz: ura. Aya: ora. Coch: ora

HOUSE. casa. S. Cuz: wasi. Aya: wasi. Coch: wasi

HOUSE IN RUINS. casa en ruinas. S. Cuz: raqay. Aya: raqay. Coch: čalpa

HOUSE: TO BUILD A -. construir una casa. V. Cuz: wasi hataričiy. Aya: wasičay, wasi ruway

HOW. cómo. S. Cuz: imayna ~ mayna. Aya: imayna, imayniraq. Coch: imayna

HOW MANY, HOW MUCH. cuánto(s). S. Cuz: hayk'a, maytukuy. Aya: hayka, imaynapi, mayčika. Coch: mašk"a

HOW NICE! ¡Qué bueno! I. Cuz: kusa, añañáw. Aya: añáw, añaɬáw. Coch: ananáy

HOWL; CRY, WAIL, MOAN. aullar. V. Cuz: awɬa-kuy. Aya: aɬway ~ awɬay

HUANCAYO: PERSON FROM -; HIS DIALECT OF QUECHUA; A FORM OF HUAYNO OF HUANCAYO, THERE CALLED HUAYLAS. huancaino; dialecto de Huancayo; clase de huayno. S. Cuz: wanka. Aya: wanka

HUDDLE UP; SQUAT. acurrucarse. V. Cuz: ust"uy, k'uytuy. Aya: unčuy-kuy. Coch: unčupa-kuy

HUMBLE. humilde. S. Cuz: uɬpu, ɬamp'u sunqu, samp'a. Coch: umilde

HUMITA: GROUND CORN, FLAVORED AND COOKED, AND RE-WRAPPED IN THE HUSK. humita. S. Cuz: humint'a. Aya: quminta

HUMMINGBIRD. picaflor. S. Cuz: q'inti. Aya: qinti. Coch: qenti

HUNCHBACK. jorobado. S. Cuz: q"upu wasa, tuhĬa, muq"u wasa. Aya: kumu. Coch: moqo

HUNDRED. cien. S. Cuz: pačax. Aya: pačak. Coch: pačah

HUNGRY: NOT HAVING EATEN SINCE ARISING. hambriento, por no haber comido todo el día. S. Cuz: maĬah. Aya: maĬaq

HUNGRY: TO BE -. tener hambre. V. Cuz: yarqay, yarqači-kuy. Aya: yarqay, mikunayay. Coch: Ĭarq"ay ~ yarq"ay

HUNT, CHASE. cazar. V. Cuz: kasay, hap'iy. Aya: qati-kačay, tuqĬay. Coch: kasay

HURT, WOUND. herir, dañar. V. Cuz: k'iriy. Aya: kiriy. Coch: k'iriy

HURRY. apurarse. V. Cuz: usq"ay, apura-kuy. Aya: utqay, apura-kuy, paway. Coch: sispay, uthay, apuray

HURRY; INSIST; URGE ON. apurar; insistir en, exigir. V. Cuz: apuray, usq"ačiy, qatiriy, mat'iy. Aya: qikutay, apuray, pawačiy, utqačiy

HUSBAND. esposo, marido. S. Cuz: qusa. Aya: qusa, siñoř. Coch: qosa

HUSK, BARK, SKIN. corteza, cáscara, piel. S. Cuz: qara. Aya: qara. Coch: qara

HUSK OF MAIZE (DRY). chala (hojas secas de la planta del maíz o toda la planta, menos la mazorca). S. Cuz: č"aĬa. Coch: č"ala

HUSK, SHELL. pelar, deshollejar. V. Cuz: č'ustiy, Ĭust'iy, tipiy, t'ihway, t'ipqay. Aya: qarančay, tipiy. Coch: luč'uy, pelomay

HUT. choza. S. Cuz: č'uxĬa. Aya: čukĬa. Coch: č'uhĬa

HUT OF SHEPERD. choza de pastor. S. Cuz: čuxĬa. Aya: hatus

HUT: TO MAKE A -. construir una choza. V. Cuz: č'uxĬay, č'uxĬača-kuy. Aya: čukĬay

HYPOCRIT. hipócrita. S. Cuz: iskay uya. Aya: iskay uya

## I

I. yo. S. Cuz: nuqa ~ ñuqa. Aya: ñuqa. Coch: noqa

ICE. hielo. S. Cuz: čuĬunku, k"utu. Aya: riti. Coch: qasa

IF. si. I. Cuz: sičus. Aya: siču, yaki. Coch: si

IGNORANT. ignorante. S. Cuz: ñawsa, asnu, ixnuranti. Coch: ihnorante

ILLUMINATE, LIGHT. iluminar, alumbrar. V. Cuz: k'ančay, iĭay. Aya: kančay ~ kančiy, akčiy. Coch: k'ančay

IMAGE, FORM. imagen, forma. S. Cuz: rixč'ay ~ rixčay, furma. Aya: ayri, rikčay. Coch: forma

IMITATE. imitar. V. Cuz: yačapayay, yačap"u-kuy, yačapatay. Aya: yačapayay. Coch: yačapayay

IMMATURE, UNRIPE. inmaduro, verde. S. Cuz: q"uĭa, ĭuĭu, q'umir. Aya: ĭuĭu. Coch: ĭuĭu, mišk"a

IMPEDE, DETAIN, STOP. impedir, detener. V. Cuz: hark'ay, sayačiy. Aya: harkay, miča-kuy. Coch: hark'ay

INCENSE: TO BURN -. incensar. V. Cuz: insinsay. Coch: insyensyay

INCLINE. inclinar. V. Cuz: k'umuy, kinrayu-kuy, k'irayačiy, tixsučiy, k'umučiy. Aya: wiksuy

INDIAN, NATIVE PERSON. indio, indígena. S. Cuz: indiyu, č'uti, inka yawar. Aya: čutki ~ čuti ~ čutu. Coch: indyu

INDIAN OF THE JUNGLE. chuncho, selvícola. S. Cuz: č'unču. Aya: čunču

INDICATE, SIGNAL. indicar, señalar. V. Cuz: siñalay, sanampay, q"awačiy, t'uhsiy, markay. Aya: sanampay, señalay, tuksiy, tuqpiy. Coch: señalay, tehpiy

INFECT. infectar. V. Cuz: q'iyača-kuy. Coch: q'eyapuy

INFECTION, RUNNING SORE. infección cutánea. S. Cuz: ĭiĭi, q'iyasqa, p"usuĭusqa, mamača-kuy. Aya: iĭi ~ ĭiĭi

INFERIOR DIRECTION OR POSITION: POSITION UNDERNEATH, DIRECTION DOWN. posición o dirección de abajo. S. Cuz: uray, uran. Aya: uray. Coch: ura, uran

INFORM. informar. V. Cuz: wiĭay, yačačiy. Aya: wiĭay. Coch: informay

INGENUOUS. ingenuo. S. Aya: ñaqa

INNOCENT. inocente. S. Cuz: inusinti, ñawsača, ñuxñu. Aya: inosinti

INSERT, PLACE, PUT. insertar, poner, colocar. V. Cuz: čuray, winay. Aya: hinay, čuray, winay. Coch: čuray

INSIDE, INTERIOR. dentro, interior. S. Cuz: uxu ~ uk"u, sunqu. Aya: uku. Coch: uk"u ~ uhu ~ uq"u

INSIDE: TO GET - (FORCE ONE'S WAY IN). meterse en un lugar sin permiso. V. Cuz: wina-kuy, hayku-kapuy, sat'iyu-kuy, wina-kamuy. Aya: ustuy. Coch: sat'i-kuy

INSIPID, TASTELESS. insípido, desabrido. S. Cuz: q'ayma, čuma. Aya: qamya. Coch: k'aĭku, q'ayma

INSIST; URGE ON; HURRY. insistir en; exigir; apurar. V. Cuz: mat'iy, usq"ayačiy, apuray, qatiriy. Aya: qikutay, apuray, pawačiy, utqačiy

INSTANT. instante. S. Cuz: č'iĭmi. Aya: qimĭiy. Coch: istante

INSTRUCT, BRING UP. educar. V. Cuz: edukay. Aya: yačačiy. Coch: edukay

INSTRUMENT: ANY - FOR BEATING. cualquier instrumento que se use para golpear. S. Cuz: takana, q'asuna. Aya: poladera, waqtaku

INSTRUMENT, UTENSIL. instrumento, implemento. S. Cuz: iřaminta, Ĭank'ana. Aya: iřaminta. Coch: implemento

INSULT. insultar. V. Cuz: k'amiy, tratanay, anyana-kuy. Aya: ratay, kamiy. Coch: insultay, tratay

INTELLIGENT. inteligente. S. Cuz: yačayniyuh, yuyayniyuh, umayuh, yuyaysapa, yačaysapa, yuyah. Aya: yačayniyuq. Coch: sumah umayoh

INTEREST. interesar. V. Cuz: munačiy, munapačiy. Aya: intirisay. Coch: interesay

INTEREST: TO BE -ED. interesarse. V. Cuz: munapa-kuy. Aya: intirisa-kuy. Coch: musiyay

INTERIOR, INSIDE. interior, dentro. S. Cuz: uk"u ~ uxu. Aya: uku. Coch: uk"u ~ uhu ~ uq"u

INTESTINES. intestinos. S. Cuz: č'unčul. Aya: čunčuli. Coch: čunčul ~ č'unčula, tripa

INVITATION. invitación. S. Cuz: kumbidu, haywariy, wahay-kuy, kača-kuy. Aya: kombidu

INVITE, OFFER. invitar, convidar. V. Cuz: kačapuy, haywariy, quriy, quyuy, kumbiday ~ kombiduy, purtay. Aya: kumbiday. Coch: haywariy, qoriy, wahya-kuy, imbitay, kumbiday

INVOKE. invocar. V. Cuz: wahari-kuy, maña-kuy. Coch: wayay

INVOLVED: TO GET -. meterse. V. Cuz: miti-kuy, hayku-kapuy, usk"u-kuy. Coch: mete-kuy

IRON. hierro. S. Cuz: hiřu ~ hiru. Aya: feřu. Coch: hiřu ~ fyeřo

IRRIGATE, WATER. irrigar, regar. V. Cuz: qarpay, č'ahčuy, č'aĭay, q"aĭay, qarpuy. Aya: parquy, čaĭay. Coch: qarpay

ISOLATE. aislar. V. Cuz: sapahčay. Aya: sapačay

ITCH. picar, dar comezón. V. Cuz: sihsiy. Aya: siqsiy. Coch: sehsiy, hapuy

ITCH. escozor. S. Cuz: sihsi. Aya: siqsiy. Coch: sehsiy

J

JACKET. chaqueta, saco. S. Cuz: saku. Aya: saku, čakita

JAGUAR. jaguar. S. Cuz: usq"uĭu, rumanu puma. Aya: uturunku. Coch: yaqwar

JAIL. cárcel. S. Cuz: karsil. Aya: kařsel

JALAP. boldo. S. Coch: boldo

JANUARY. enero. S. Cuz: iniru. Aya: enero

JAW (ANIMAL). quijada, mandíbula (animal). S. Cuz: k'aki. Aya: kakikĭu. Coch: k'aki

JAW (HUMAN). quijada, mandíbula (personas). S. Cuz: k'aki. Aya: kakiču. Coch: k'aki

JEALOUS. celoso. S. Cuz: silusu. Aya: seloso

JEALOUS: TO BE -. tener celos. V. Cuz: silusa-kuy. Coch: selosay

JERK, PULL QUICKLY AND REPEATEDLY. jalar a tirones, traquetear. V. Cuz: aysa-kačay, čuta-kačay, t"itay-kačay. Aya: ačapiyay

JEST, JOKE. chiste, broma. S. Cuz: čansa, asina. Coch: waramaĭa, čamsa

JET, SPURT. chorro. S. Cuz: sut'uy, suruy, p"ahča. Aya: paqča. Coch: pahča

JOB, WORK. trabajo, tarea. S. Cuz: ĭankana, ruwana. Aya: ĭankay, trabaqu. Coch: ĭank'ay, tarea

JOIN, GATHER, UNITE. reunir, juntar, unir. V. Cuz: huñučiy, tantay, huhĭačay, huxĭay, kuskačay. Aya: hukĭaway, huñučiy, paĭay. Coch: huñunačiy

JOIN THE HANDS FOR PRAYING. unir las manos para rezar. V. Cuz: pitučakuy. Aya: pitu-kuy

JOIN (TWO THINGS). unir (dos cosas). V. Cuz: t'inkiy, č'atay. Aya: tinkiy

JOKE. bromear. V. Cuz: čansa-kuy, waxtaĭaniy, yanqaĭa niy, turiyay. Aya: asipayay, buřlay. Coch: burla-kuy

JOKE, JEST. broma, chiste. S. Cuz: čansa. Aya: buřla. Coch: čamsa, waramaĭa

JOURNEY. viaje, jornada. S. Cuz: puriy. Aya: quřnada, byaqi, puriy

JUDGE. juez. S. Cuz: huwis. Aya: huwes. Coch: hwes

JUG. jarro. S. Cuz: hařu ~ haru, k'akas. Coch: hařu

JUG: EARTHEN -. botija. S. Cuz: p'iti kunka p'uyñu. Aya: botiqa

JUICE. jugo. S. Cuz: hiĭi, ñuxñu. Aya: yaku. Coch: yaku

JULY. julio. S. Cuz: huliyu. Aya: hulyu

JUMP. brincar, saltar. V. Cuz: p'itay, saltay. Aya: paway, brinkay. Coch: p"inkiy, brinkay

JUMP (THINGS OR ANIMALS). saltar (cosas o animales). V. Aya: pinkiy

JUNE. junio. S. Cuz: huniyu. Aya: hunyu

## K

KEEP. guardar. V. Cuz: waqayčay. Aya: waqayčay. Coch: waqayčay, aĭičay-kuy

KEEP AWAY. alejar. V. Cuz: k"arunčiy, sučuričiy. Aya: karunčay

KEROSENE. kerosene, nafta. S. Cuz: kirusin. Aya: kerosin

KETTLE. perol. S. Cuz: pirul, payla. Aya: perul

KEY. llave. S. Cuz: ĭabi, kičana. Aya: ĭabi. Coch: ĭabe

KICK. patear, dar puntapié. V. Cuz: hayt'ay. Aya: haytay. Coch: hayt'ay

KICK. patada, puntapié. S. Cuz: hayt'a. Aya: hayta

KIDNEY. riñón. S. Cuz: rurun. Aya: ruru. Coch: řurun ~ lurun

KIDNEY BEAN. frijol negro. S. Cuz: purutu, yana čuwi. Aya: poroto

KILL. matar. V. Cuz: wañučiy. Aya: wañučiy, sipiy. Coch: wañučiy

KILL WITH THE NAILS (FLEA, LOUSE, ETC.). matar con las uñas (pulgas, piojos, etc.). V. Cuz: sipiy. Aya: piqay

KILOGRAM. kilo. S. Cuz: kilu. Aya: kilu

KIND, TYPE. clase. S. Cuz: lasi ~ klasi, masi. Aya: klase. Coch: klase

KINDERGARTEN. transición. S. Cuz: transičun, priparaturya, abisiči. Aya: transisyon

KING. rey. S. Aya: řey. Coch: řey

KINKY. crespo, pasudo. S. Cuz: k'upa. Coch: k'upa

KISS. besar. V. Cuz: muč'ay. Aya: mučay. Coch: muč'ay

KISS. beso. S. Cuz: muč'a. Aya: muča. Coch: muč'a

KITCHEN. cocina. S. Cuz: wayk'una wasi. kusina wasi. Aya: kusina. Coch: kosina

KNEAD. amasar. V. Cuz: masay, t'ahĪay. Aya: taqĪay. Coch: laq'ay, buyĪuy

KNEE; KNOB. rodilla; protuberancia. S. Cuz: muqu. Aya: muqu. Coch: moqo

KNEEL. arrodillarse. V. Cuz: qunquri-kuy. Aya: qunquray. Coch: qonqoriy

KNIFE. cuchillo. S. Cuz: kučiĪu. Aya: kučiĪu. Coch: kučiĪu

KNIT. tejer a mano. V. Cuz: ruway, wilq'uy, tixiy. Coch: tihiy

KNOB; KNEE. protuberancia; rodilla. S. Cuz: muqu. Aya: muqu. Coch: moqo

KNOCK. tocar. V. Cuz: takay. Aya: takay. Coch: takay

KNOCK DOWN. tumbar, derribar. V. Cuz: kumpay, wikapay, kinrampay, tanqarpariy. Aya: kučpay, kumpay, kumpaĪiy, saqtay ~ saqmay. Coch: sahtay, tumbay, kumpačiy

KNOCK ON THE HEAD. dar cocachos en la cabeza. V. Cuz: sahmay. Aya: kukačuy, kuskuy

KNOT. ligadura, nudo. S. Cuz: k"ipu, murk"u, č'ata, q'umputu. Aya: kipu, muĪqu. Coch: k"ipu

KNOT, TIE. atar, anudar. V. Cuz: k"ipuy, k"ipučay, watay, q'umpučay. Aya: kipuy, muĪqutay. Coch: k"ipuy

KNOW (A FACT). saber. V. Cuz: yačay. Aya: yačay. Coch: yačay

KNOW (BE ACQUAINTED WITH). conocer. V. Cuz: rihsiy. Aya: riqsiy. Coch: řehsiy

## L

LACK. falta, carencia. S. Cuz: p"altah, nisita-kuli, mučuy. Aya: mučuy

LACK, TO BE MISSING. faltar. V. Cuz: pisiy, p"altay. Aya: faltay, pisiy, pisiyay. Coch: faltay, pisipay

LADY. señora. S. Cuz: mama, siñura. Aya: señora, mama. Coch: mama, señora

LAKE. lago. S. Cuz: quča. Aya: quča. Coch: q"oča, laguna

LAMB. cordero. S. Cuz: buriyu, čita. Aya: čita

LAME. cojo. S. Cuz: wist'u, wihru. Aya: wistu. Coch: wist'u

LAMP: POT WITH FAT OR KEROSENE, AND WICK. mechero. S. Cuz: mičiru. Aya: mečero

LAND: PIECE OF -. terreno. S. Cuz: aĬpa, čaxra. Aya: teřeno, čakra. Coch: pyohál

LAND: UNSOWN -. terreno sin sembradíos. S. Cuz: purun. Coch: puruma

LANDLORD (HOUSE OWNER). casero, dueño de casa. S. Cuz: wasiyuh, duyñu. Aya: wasiyuq, duyñu. Coch: wasiyuh ~ wasiyoh

LANGUAGE; MOUTH; WORD. lenguaje; boca; palabra. S. Cuz: simi. Aya: simi. Coch: simi

LA PAZ. La Paz. S. Cuz: lapas. Coch: lapás

LARGE, BIG, LONG, GREAT. largo, grande. S. Cuz: hat"un. Aya: hatun. Coch: hatun

LARGE: HOW LARGE! ¡Qué grande! I. Cuz: hatunkangaray. Aya: kayčikankaray

LARGE: TOO - (CLOTHING). ropa grande, que no cae bien. S. Cuz: wala, q"uysu, lap"an-lap"an, p"uĬči. Aya: quysu

LARK. alondra. S. Cuz: tuya. Aya: tuya

LARYNX; ADAM'S APPLE. laringe; manzana de Adán. S. Cuz: tunqur, tunquču. Aya: tunquču. tunquri

LASH, WHIP. azotar. V. Cuz: wahtay, suq'ay, sixway. Aya: waqtay, siquĬuy. Coch: hasut'iy, saq'oy

LASSO. lazar. V. Cuz: lasuy. Aya: lasuy

LASSOER. lazador. S. Cuz: lasuh. Aya: lasuq. Coch: lasyador

LAST. último. I. Cuz: q"ipah, ultimu. Aya: ultimu. Coch: último

LAST, ENDURE. durar. V. Cuz: unay, unaypah kay. Aya: duray, unay. Coch: duray, unay

LAST (WEEK, MONTH, ETC). el (día, mes, año, etc.) pasado. S. Cuz: qayna. Aya: hayna ~ qayna

LATER. luego, más tarde. I. Cuz: řatuman, asĭatawan, čaymanta, q"ipaman. Aya: řatuman, řatumanta, tařdiman, řatuĭa. Coch: uh č "i kamantawan

LATER, THENCE, THEREAFTER. después. I. Cuz: čaymanta. Aya: čaymanta, qipanta. Coch: čaymantaqa, despwés

LATRINE. letrina. S. Cuz: iskusaru. Aya: ispa-kuna

LAUGH. reir. V. Cuz: asiy. Aya: asiy. Coch: asiy

LAVATORY. lavatorio. S. Cuz: t'ahsa-kuna, mahč"i-kuna, puruña, balangana. Aya: taqsa-kuna. Coch: labatoryu

LAW. ley. S. Cuz: hunt'ana kamači, kamači-kuy simi. Coch: ley

LAWSUIT. pleito, litigio. S. Cuz: litu, siqačina-kuy, kixa. Aya: pleto

LAY DOWN. recostar. V. Cuz: k'iray, k'iračiy, k'irampay, k'ačampay, siriy. Aya: waqtapay, siriy

LAY EGGS. poner huevos. V. Cuz: runtuy, wačay. Aya: wačay, runtuy. Coch: řuntuy, wačay

LAY ON ITS SIDE. echar, tender sobre un lado. V. Cuz: k'ačampačiy. Aya: qičqačiy

LAZY. perezoso. S. Cuz: qiĭa. Aya: qiĭa. Coch: q"eĭa, walakeh

LEAD (MINERAL). plomo. S. Cuz: titi. Aya: titi. Coch: titi

LEAD, GUIDE. guiar, dirigir. V. Cuz: pusay. Aya: pusay, aysay. Coch: pusay

LEADER. líder, dirigente. S. Cuz: kabisiĭa, hifi. Aya: hifi. Coch: lider, dirihente

LEAF. hoja. S. Cuz: rap'i. Aya: rapi, ĭaqi. Coch: lahe, oha

LEAF (TUNA). penca de tuna. S. Cuz: tunas lap'a. Aya: pinka

LEAGUE. legua. S. Cuz: liguwa ~ liwa. Coch: legwa

LEAN (A THING) AGAINST SOMETHING. apoyar, recostar (una cosa). V. Cuz: q'imiy, tawnapačiy, tusay. Aya: qimiy. Coch: apoyay

LEAN (INTRANS.). apoyarse, recostarse. V. Cuz: q'imiyu-kuy, tawnapa-kuy. Aya: qimipa-kuy, tawnapa-kuy. Coch: nit'ipa-kuy

LEAN MEAT. pulpa. S. Cuz: pulpa, ayča. Aya: pulpa

LEARN. aprender. V. Cuz: yačay. Aya: yača-kuy. Coch: yačay

LEAVE (A PLACE). salir. V. Cuz: Ɨuhsiy. Aya: Ɨuqsiy. Coch: Ɨohsiy

LEAVE (A THING). dejar. V. Cuz: saqiy, kiračiy. Aya: diqay. Coch: dehay

LEAVE, ABANDON. dejar, abandonar. V. Cuz: saqiypariy, wixč'urpariy ~ wixč'uypariy, dixarpariy. Aya: saqiy, wisčuy. Coch: saqey

LEAVE AS SECURITY FOR. dejar una prenda en garantía de, empeñar. V. Cuz: impiñay, prinday. Aya: prenda-kuy

LEES (OF CHICHA). sedimento de chicha. S. Cuz: qunču. Aya: hamči

LEFT. izquierda. S. Cuz: Ɨuq'i. Aya: ičuq, Ɨuqi. Coch: Ɨoq'e

LEFT-HANDED. zurdo. S. Cuz: Ɨuq'inču, Ɨuq'i. Aya: Ɨuqistu, Ɨuqi maki

LEFT OVER: TO BE - -. sobrar. V. Cuz: pučuy, q"ipay, usuy. Aya: pučuy. Coch: pučuy

LEG. pierna. S. Cuz: čaka. Aya: čanka, peřna. Coch: čaki, pyerna

LEMON. limón. S. Cuz: limun. Aya: limon

LEND. prestar. V. Cuz: mañay, manuyu-kuy, pristay. Aya: prestay. Coch: prestay

LENGTH; SIZE. longitud; medida. S. Cuz: sayay. Aya: sayay. Coch: č"ika

LENT. cuaresma. S. Cuz: kuwarisma. Aya: kwaresma

LET'S, LET'S GO. vamos. I. Cuz: haku, hakučiːs. Aya: haku, hakučik. Cōch: haku

LET'S SEE. a ver. I. Cuz: ma, awiř. Aya: ma, mabeř, abeř. Coch: abér ~ awér

LETTER. carta. S. Cuz: karta ~ kařta, qilqa. Aya: karta. Coch: karta

LETTUCE. lechuga. S. Cuz: ličugas ~ ličigas. Aya: ličugas

LIAR, LYING. mentiroso. S. Cuz: ƗuƗa. Aya: ƗuƗa. Coch: ƗuƗa

LICK. lamer. V. Cuz: Ɨahway. Aya: Ɨaqway. Coch: Ɨahway

LICK A PLATE CLEAN. lamer el plato. V. Cuz: Ɨunk'uy. Aya: lampiy

LIE. mentir. V. Cuz: ɪuɪa-kuy. Aya: ɪuɪay. Coch: ɪuɪa-kuy

LIE DOWN. echarse, tenderse a lo largo del cuerpo. V. Cuz: k'ira-kuy, kumpa-kuy. Aya: pilatay, siri-kuy, waqtapa-kuy, čulqata-kuy, makaɪa-kuy, waqtaɪa-kuy, qičqa-kuy. Coch: puñu-kuy, winkuy

LIE FACE-DOWN. echarse de bruces. V. Cuz: t"aɪay. Aya: ankaɪay, makaɪay

LIE ON ONE'S SIDE. echarse, tenderse sobre un lado del cuerpo. V. Cuz: k'iray-kuy. Aya: qičqa-kuy

LIEUTENANT. teniente. S. Cuz: tininti. Aya: teñente

LIFE. vida. S. Cuz: kawsay, bira. Aya: kawsay, bida. Coch: kawsay, bida

LIFT, RAISE. levantar, alzar. V. Cuz: huqariy. Aya: huqariy ~ uqariy. Coch: oq"ariy, sayay

LIGHT. luz. S. Cuz: k'ančay, iɪay, pinčiy. Aya: lus, akči. Coch: lus, k'anča

LIGHT (IN WEIGHT). liviano. S. Cuz: č"aɪa, č"apɪa ~ č"awxɪa. Aya: sampa. Coch: č"aɪa

LIGHT, ILLUMINATE. alumbrar, iluminar. V. Cuz: k'ančay, iɪay. Aya: kančay ~ kančiy, akčiy. Coch: k'ančay

LIGHT, TURN ON. encender, prender. V. Cuz: hap'ičiy, ratačiy. Aya: ratačiy, pigačiy. Coch: hap'ičiy, kanay

LIGHTNING. relámpago, rayo. S. Cuz: iɪapa, rayu. Aya: ɪipya, řayo. Coch: iɪapa, řayu

LIKE. gustar. V. Cuz: munay. Aya: gustay, munay. Coch: gustay.

LIKE, ABOUT, THUS; APPROXIMATELY, MANNER. como, más o menos, así; modo, aproximación. S. Cuz: hina, anhina. Aya: hina. Coch: hina ~ ahina

LIMA BEAN. pallar. S. Cuz: paɪar. Aya: paɪař

LIME; PLASTER. cal; yeso. S. Cuz: isku, pačas. Aya: isku. Coch: isku

LIME (QUINOA ASH - FOR USE WITH COCA). cal de ceniza de quinua y que sirve para mascarla con la coca. S. Cuz: ɪipt'a ~ ɪiwxt'a. Aya: ɪipta, tuqra.

LIME (SWEET). lima. S. Cuz: lima. Aya: lima

LIMIT, BOUNDARY. lindero. S. Cuz: tupah, tinkuh, kulindanti, tuparira, tuma, sak"a, č'ihtapa. Aya: tupaq, linda. Coch: kolindo, linde

LIMP. cojear. V. Cuz: wist'uy, hank'ay, wihruy. Aya: wiqruy, wistuy. Coch: wist'uyay, koheay

LINE, STRIPE. raya, línea. S. Cuz: raya, siq'i, silq"a. Aya: řaya, siqiča. Coch: seq'e

LIPS. labios. S. Cuz: wirp'a, simi, č'utu. Aya: hita ~ qita. Coch: heta, simi

LIQUID. líquido. S. Cuz: unu, hiƖi. Coch: čuwa, unu

LIQUID (VISCOUS). líquido víscoso. S. Cuz: Ɩawsa. Aya: lawsa

LIQUOR. licor. S. Cuz: tragu, waspay, q"uñi. Aya: tragu. Coch: asenta, trago

LIST. lista. S. Cuz: lista. Aya: lista. Coch: lista

LISTEN, HEAR. escuchar, oir. V. Cuz: uyariy. Aya: uyariy, uyay-kačay. Coch: uyariy

LISTEN!, SAY!. ¡Oiga!, ¡Oye! I. Cuz: yaw. Aya: yaw, hay. Coch: yu, oye ~ oyes

LIVE, EXIST. vivir, existir. V. Cuz: kawsay. Aya: kawsay. Coch: kawsay

LIVE, RESIDE. vivir, residir. V. Cuz: tiyay. Aya: yačay. Coch: tiyay

LIVE (TOGETHER WITH OTHERS). convivir, criarse. V. Cuz: uywana-kuy. Aya: uywana-kuy. Coch: uywana-kuy

LIVELY. vivaz, vivaracho. S. Cuz: č'iti, yuyaysapa, yačaysapa, k'uči. Aya: bibo. tuki. Coch: bibu

LIVER. hígado. S. Cuz: kukupin. Aya: kipčan ~ qapsan. Coch: kišpan, k'iwičan

LIZARDS: KINDS OF -. clases de lagartijas. S. Cuz: qaraywa, sukuƖuku, sukuƖu. Aya: sukuƖuku ~ sukuƖuway, ararankay. Coch: sukuƖukuy, araranka

LLAMA. llama. S. Cuz: Ɩama. Aya: Ɩama. Coch: Ɩama

LOAD. cargar. V. Cuz: kargay, q'ipiy. Aya: kargay, čurkuy, paltay. Coch: kargay

LOAD. carga. S. Cuz: q'ipi, karga. Aya: qipi, karga

LOAD: THE MAXIMUM - A MAN CAN CARRY. carga máxima que puede soportar un hombre. S. Cuz: winay. Aya: winay

LOAD: TO ADD SOMETHING TO A -. aumentar algo más a una carga. V. Cuz: paltay. Aya: paltay

LOCK. cerrar con llave. V. Cuz: ʟabiy ~ ʟawiy. Aya: ʟabiy

LODGE, GIVE SHELTER. alojar, hospedar. V. Cuz: qurpačay. Aya: qurpačay, samay-kačiy, hataʟiy. Coch: alohay, tiyači-kuy

LODGING. alojamiento. S. Cuz: tambu, qurpača-kuna wasi, čaya-kuna wasi. Aya: samapa-kuna. Coch: alohamyento

LONG, LARGE, BIG, GREAT. grande, largo. S. Cuz: hat"un. Aya: hatun. Coch: hatun

LONG-NECKED. cuellilargo. S. Cuz: k'aspi kunka. Aya: kaspi kunka

LOOK!; THERE IT IS! ¡Mira!; ¡Ahí está! I. Cuz: čahayqá, q"awaʟaypas. Aya: waqaya, čayqaya

LOOK FOR, TO SEEK. buscar. V. Cuz: mask"ay. Aya: maskay. Coch: mask'ay

LOOSE. flojo, poco tirante. S. Cuz: waya. Aya: waya

LOOSE, LET GO. soltar. V. Cuz: kačariy, urmačiy. Aya: kačariy. Coch: kačariy

LOOSEN (INTRANS.). aflojarse. V. Cuz: wayay. Aya: wayača-kuy, wayay. Coch: loq"eyay

LOOSEN (TRANS.). aflojar. V. Cuz: wayačiy. Aya: wayačay. Coch: wayayay-kačiy, loq"eyay

LOSE. perder. V. Cuz: činkačiy, piyirdiy. Aya: wisčuy, činkačiy. Coch: pyerdey, činkay

LOST: TO BECOME -. perderse. V. Cuz: činkay, pirdiy. Aya: činkay, piřdiy. Coch: činkačiy

LOT: A - OF, -S OF, MANY, MUCH. mucho(s). S. Cuz: ask"a, walih. Aya: ačka, tantu. Coch: aśk"a

LOUSE. piojo. S. Cuz: usa. Aya: usa. Coch: usa

LOUSE(OF BIRD). piojo de ave. S. Cuz: it"a. Aya: ita. Coch: it"a

LOUSE (OF SHEEP). piojo de carnero. S. Cuz: hamak'u. Aya: činčiy

LOUSY. piojoso. S. Cuz: usasapa, usakama. Aya: usakama

LOWER. bajar; poner más abajo. V. Cuz: urayačiy. Aya: uray-kačiy. Coch: uračiy

LOWER, UNDER. de abajo. S. Cuz: ura, pačan . Aya: uran. Coch: ura

LOVE. amor (sentimiento). S. Cuz: munay. Aya: kuya-kuy. Coch: amór

LOVE: TO FALL IN -. enamorarse, querer, amar. V. Cuz: munana-kuy, wayĭuna-kuy, k"uyana-kuy, yanasča-kuy. Aya: kuyana-kuy, rimapayana-kuy. Coch: kuyana-kuy

LOVER. amante. S. Cuz: wayĭuh, munah, k"uyah, yana. Aya: wayna, yana

LUCK. suerte. S. Cuz: surti, istriĭa, p"urtuna, kusayay. Aya: sořti. Coch: swerte

LUCUMA. lúcuma. S. Cuz: luhma. Aya: lukma

LUMPY. apelmazado. S. Cuz: t"aka, sank"u, t'ala, pipu, tukuru. Aya: murqu-murqu

LUNCH. almuerzo. S. Cuz: almusay, čupi. Aya: almusu, dusi. Coch: almwerso

LUNCH. almorzar. V. Cuz: almusay, mirinday. Aya: almusay, dusiy. Coch: samay

LUNG. pulmón. S. Cuz: surq'an. Aya: pulmun. Coch: pulmón

LUPINE (PLANT). altramuz. S. Cuz: tarwi. Aya: tarwi

LUXURIANT: HAVING A LOT OF BRANCHES, LEAVES, FRUIT. copado, lleno de ramas, hojas, frutos. S. Cuz: č'iči, k"aka. Aya: saqsa, suni

M

MACHETE. machete. S. Cuz: mačiti. Aya: mačiti

MACHINE. máquina. S. Cuz: makina. Aya: makina. Coch: makina

MAGUEY; MAGUEY LEAF. maguey; hoja de maguey. S. Cuz: pahpa. Aya: paqpa. Coch: čučaw

MAGUEY TRUNK. tronco de maguey. S. Cuz: čučawu. Aya: čučaw

MAINTAIN. mantener. V. Cuz: hap'iy, uyway, imaymana quy. Aya: uyway. Coch: mantyeney

MAKE, DO. hacer. V. Cuz: ruway ~ ruray. Aya: ruway ~ ruray. Coch: řuway

MALARIA. paludismo. S. Cuz: čuxču. Aya: čukču. Coch: čuhču

MAIARIA: TO GET -. tener paludismo. V. Cuz: čuxčuy. Aya: čukčuy. Coch: čuhčuy

MALE (HUMAN). macho (persona). S. Cuz: qari. Aya: qari. Coch: q"ari

MALE (NCN-HUMAN). macho (animal). S. Cuz: urqu. AyaL urqu. Coch: orqo

MALLOW: A MEDICINAL HERB OF THE - FAMILY. malva. S. Cuz: malwas. Aya: malbas

MAN, ADULT. hombre (en edad madura). S. Cuz: qari, tayta. Aya: qari, tayta. Coch: q"ari, maču

MANDOLIN. mandolina. S. Cuz: bandulina, čarangu. Aya: mandolina.

MANGE. sarna. S. Cuz: sarna ~ sařna, k"iki. Aya: sařna

MANNER, APPROXIMATELY; ABOUT, LIKE, THUS. modo, aproximación; más o menos, como, así. S. Cuz: hina, anhina. Aya: hina. Coch: hina ~ ahina

MANY, MUCH, A LOT OF, LOTS OF. mucho (s) S. Cuz: ask"a, walih. Aya: ačka, tantu. Coch: ašk"a

MARBLE: HOLE IN GROUND TO RECEIVE - (IN THE GAME OF -S). S. hoyo en el suelo para recibir las bolitas. S. Cuz: ñukus. Aya: ñuku

MARBLE (IN THE GAME). canica , bolita . S. Cuz: tiru. Aya: daño, ñuku. Coch: bolita

MARBLES (GAME). bolitas, canicas (clase de juego). S. Cuz: tiru. Aya: daño. Coch: bolita

MARCH. marzo. S. Cuz: marsu. Aya: mařsu. Coch: marsu

MARKET; PLAZA. mercado; plaza. S. Cuz: lasa. Aya: lasa ~ plasa. Coch: kanča

MARRIAGE: TRIAL -. convivencia prematrimonial. S. Cuz: sirbina-kuy, uywana-kuy. Aya: sirbina-kuy, uywana-kuy

MARRIAGE, WEDDING. casamiento, matrimonio. S. Cuz: kasarah, kasara-kuy. Aya: kasamyentu, kasara-kuy. Coch: kasara-kuy, matrimonyo

MARRIED: TO GET -. casarse. V. Cuz: kasara-kuy. Aya: kasara-kuy

MARROW. médula, tuétano. S. Cuz: ñuhwin ~ Ɨihwin, čilina. Aya: čilina. Coch: ñohtu, medula

MARRY. casar. V. Cuz: kasaray. Aya: kasaray. Coch: kasaray

MASH (OF POTATO OR CHEESE). puré de papas o queso. S. Cuz: laq'u ~ raq'u, q'api, q'ap"či. Aya: qapči

MASON. albañil. S. Cuz: pirqah, alwañil. Aya: albañil. Coch: albañil

MASS (CHURCH SERVICE). misa. S. Cuz: misa. Aya: misa. Coch: misa

MATCH (FOR LIGHTING). fósforo. S. Cuz: p"uspuru. Aya: fusfuru

MATE. aparear. V. Cuz: kuskayačiy, t'inkičiy, masačačiy, parisčačiy. Aya: yanančay

MATTER. importar. V. Cuz: imanay, ima qu-kuy. Aya: imanay ~ imay

MATURE, RIPEN. madurar. V. Cuz: puquy. Aya: puquy. Coch: poqoy

MAYBE, PERHAPS, PROBABLY. tal vez, probablemente, quizás, acaso. I. Cuz: yaqapas, apiki, iča, pahta. Aya: iča, paqta, apiki, yaqa, ičaya. Coch: iča ~ ičas, sina, de řepente, akaso, ñaq"as

MAYOR. alcalde. S. Cuz: alkaldi. Aya: alkaldi. Coch: alkalde

MAZZARD (CHERRY). quinda. S. Aya: gindas

MEALLY. harinoso. S. Cuz: hak'u. Aya: mačka. Coch: hak'urasqa, hak'a

MEAN. significar. V. Cuz: niy, kay. Aya: niy. Coch: sihnifikay

MEANS, WEALTH. medios, riquezas. S. Cuz: kah, kawsay, quri-qulqi. Aya: kapuq, iĬay

MEASLES. sarampión. S. Cuz: sarampiyun, muru-muru. Aya: murupa maman

MEASURE. medida, dimensión. S. Cuz: tupu. Aya: tupu

MEASURE. medir. V. Cuz: tupuy. Aya: tupuy. Coch: tupuy, midiy

MEASURE OF ABOUT 33 INCHES. vara: medida de longitud (84 cm.). S. Cuz: bara. Aya: bara. Coch: bara

MEASURE OF 25 lb. arroba. S. Cuz: aruwa ~ ařuba. Aya: ařoba. Coch: ařoba

MEAT: DRIED -. cecina. S. Cuz: č'arki. Aya: čarki. Coch: č'arki

MEAT, FLESH. carne. S. Cuz: ayča. Aya: ayča. Coch: ayča, kulpa

MEAT: PIECE GIVEN TO ONE WHO HELPS BTCHER ANOTHER'S ANIMAL. gratificación: carne dada al que ha ayudado a matar un animal. S. Cuz: ačura. Aya: ačura

MEDICINE, REMEDY. remedio, medicina. S. Cuz: hampi, rimiyu, t"aničih. Aya: hampi, řemedyu. Coch: hampi

MEDLAR. níspero. S. Cuz: bisṕiris. Aya: disperos. Coch: dispirus

MEDLAR SAP JELLY. jalea de jugo de nísperos. S. Aya: pasñača

MEET, FIND. encontrar, hallar. V. Cuz: tariy, tinkuy, tupay. Aya: tariy, tinkuy, tupay. Coch: tinkuy, tariy

MEET, OVERTAKE. encontrar, alcanzar. V. Cuz: tarpay ~ taripay. Aya: taripay. Coch: taripay

MEETING. reunión. S. Cuz: huñuna-kuy, tantana-kuy, tinkuna-kuy. Aya: huñuna-kuy. Coch: tinku

MELT (INTRANS.). derretirse. V. Cuz: unuyay. Aya: čuƚuy. Coch: čuƚuy

MEMORY. memoria. S. Cuz: yuyay. Aya: yuyay. Coch: yuyay

MEND, PATCH. remendar, parchar. V. Cuz: ratapay, riminday, siray, ƚut'ay. Aya: řemenday. Coch: lahay, řiminday

MENSTRUATING. en menstruación. I. Cuz: k'ikuh, yawar hamuypi, yawar kustumbripi, yawarni-kuypi. Aya: kiƚanwan, kiƚampi

MESS UP (THE HAIR). desordenar el cabello. V. Cuz: t'iskičay, č'arwiy. Aya: ačapay

METAL. metal. S. Cuz: titi, hiru. Aya: feřu. Coch: q"eƚa, hiřu

MEWING. maullido. S. Cuz: mičih waqaynin, maw maw niy. Aya: mawraw, ñawñawyay

MIDDLE. la mitad. S. Cuz: kuskan, č'ihta. Aya: lamitad, kuskan. Coch: k"uskan

MIDDLE, CENTER. medio, centro. S. Cuz: čawpi ~ čawpin, kuskan. Aya: čawpi. Coch: čawpi, sentro, medyu

MIDNIGHT. media noche. S. Cuz: kuskan tuta, čawpi tuta. Aya: čawpi tuta. Coch: čawpi tuta

MIDWIFE. partera. S. Cuz: partira ~ pařtira, mamala, wača-kuh qispičih, unquči-kuh warmi. Aya: unquči-kuq, pařtera. Coch: partera

MILK. leche. S. Cuz: liči, ñuñu. Aya: liči. Coch: leči

MILK. ordeñar. V. Cuz: č'away. Aya: čaway. Coch: č'away

MILK: MOTHER'S -. leche materna. S. Cuz: ñuxñu, ñuñu. Aya: kuřta

MILL. molino. S. Cuz: mulinu. Aya: molino

MINE. mina. S. Cuz: mina. Aya: mina. Coch: mina

MINER. minero. S. Cuz: minapi Ɨank'ah. Coch: minero

MINT: KIND OF -. clases de menta. S. Cuz: irbabina, wakatay. Aya: erbaboyna, waqatay

MIRACLE. milagro. S. Cuz: milargu. Aya: milagro. Coch: milagru

MIRROR. espejo. S. Cuz: ispixu. Aya: spihu. Coch: espeho

MISFORTUNE. desgracia. S. Cuz: Ɨaki. Aya: Ɨaki. Coch: aqoyraki

MISS (FEEL NEED OF). extrañar, añorar. V. Cuz: č'usahyači-kuy, watupaya-kuy. Aya: watuy. Coch: k'irinča-kuy

MISTAKE. equivocación. S. Cuz: panta. Aya: pantay. Coch: pantasqa

MISTAKE: TO MAKE A -. equivocarse. V. Cuz: pantay. Aya: pantay. Coch: pantay

MIX. mezclar. V. Cuz: tahruy, mič'uy, minuy, tinkučiy. Aya: čaqruy ~ taqruy, takuy. Coch: čahruy

MIX THINGS UP IN THE PROCESS OF SEEKING SOMETHING. desordenar (buscando algo). V. Cuz: t'ahwi-kačay. Aya: taqwiča-kuy

MIXED. mezclado. S. Cuz: tahru, mič'u, čahrusqa, minusqa, tinkusqa. Aya: čaqru ~ taqru, taku. Coch: čahru

MOLE. lunar. S. Cuz: ana, lunař. Aya: ana, lunař. Coch: lunar

MOLER. muela. S. Cuz: kiru. Aya: waqu

MOLLE: SHELL OF THE - BERRY WITH JUICE REMOVED. cáscara de molle después de sacado el fruto. S. Cuz: muk'u. Aya: mukuru

MOLLE: - TREE, AND ITS FRUIT, FROM WHICH A VARIETY OF CHICHA IS MADE. molle: árbol de cuyo fruto se obtiene una bebida fermentada. S. Cuz: muƗi. Aya: muƗi

MONDAY. lunes. S. Cuz: lunis. Aya: lunis

MONEY, SILVER. dinero, plata. S. Cuz: qulqi. Aya: quƗqi. Coch: qolqe

MONKEY. mono. S. Cuz: k'usiƗu. Aya: čipi. Coch: čipi, k'usiƗu, mono

MOON; MONTH. luna; mes. S. Cuz: kiƗa. Aya: kiƗa. Coch: kiƗa

MOON: TRANSITION FROM OLD TO NEW -. transición de luna llena a nueva. S. Cuz: wañuy. Aya: wañu

MORE, MOST. más. S. Cuz: aswan, aspuwan. Aya: aswan, mas. Coch: aswan, astawan, astawanta

MORNING. mañana. S. Cuz: tutamanta. Aya: tutamanta. Coch: paqarin

MORTAR (FOR GRINDING RED PEPPER). mortero para moler ají. S. Cuz: muxk'a ~ musk'a. Aya: mučka. Coch: muška

MOSQUITO. mosquito. S. Cuz: wanwa. Aya: wanwa. Coch: tyula, čuspiča

MOTH. polilla. S. Cuz: t"uta. Aya: piĭpintu, puyu. Coch: t"uta, puyu

MOTHER-IN-LAW. suegra. S. Cuz: suyra, mama. Aya: sidra

MOTHER-IN-LAW: MAN'S -. suegra: término usado por el hombre. S. Cuz: kisma, aqi

MOTHER-IN-LAW: WOMAN'S -. suegra: término usado por la mujer. S. Cuz: kiwači

MOTHER; WOMAN. madre; señora. S. Cuz: mama. Aya: mama. Coch: mama

MOTTLED (BROWN AND WHITE). jaspeado(marrón y blanco). S. Cuz: sahsa, č'ihči. Aya: qusku

MOURN: BE IN -ING. enlutarse, llevar luto por. V. Cuz: lutu-kuy. Aya: lutu-kuy

MOURNING. luto. S. Cuz: lutu. Aya: lutu-kuy, lutuy. Coch: lutu

MOURNING: IN -. de luto. S. Cuz: lutuyuh, lutusqa. Aya: lutusqa, lutuyuq

MOUSE. ratón. S. Cuz: huk'uča. Aya: ukuča, ukus. Coch: huk'uča ~ ukuča

MOUSTACHE. bigote. S. Cuz: bigutis. Aya: biguti. Coch: sunk"a

MOUTH; LANGUAGE; WORD. boca; lenguaje; palabra. S. Cuz: simi. Aya: simi. Coch: simi

MOVE (TRANS.). mover. V. Cuz: kuyučiy. Aya: muday, sučučiy, kuyučiy. Coch: kuyučiy, hatariy, sučuy

MOVE (IN LOCATION; INTRANS.). mover de lugar. V. Aya: sučuy. Coch: sučuy

MOVE (IN POSITION BUT NOT IN LOCATION; INTRANS.). mover de posición. V. Cuz: kuyuy. Aya: kuyuy. Coch: kuyuy

MOVE, STIR (DIRT, ASHES, ETC.). mover la tierra, cenizas, etc. V. Cuz: qačiy. Aya: qačiy

MOVE, TRANSPORT. mudar, transportar. V. Cuz: astay, apay. Aya: astay. Coch: astay

MOW, CUT. segar, cortar. V. Cuz: řutuy ~ rutuy, kaĬčay. Aya: rutuy. Coch: řut'uy

MUCH, MANY, A LOT OF, LOTS OF. mucho (s). S. Cuz: ask"a, walih. Aya: ačka, tantu. Coch: ašk"a

MUCUS. moco. S. Cuz: q"uña. Aya: ñuti. Coch: q"oña, ñuti

MUD, CLAY. lodo, barro. S. Cuz: t'uru, lap'u. Aya: mitu. Coch: mitu, t'uru, laq"o

MULE. mula. S. Cuz: mula. Aya: mula. Coch: mula

MULTITUDE, CROWD. tumulto, muchedumbre, gentío. S. Cuz: qaqa runa, č'unkuna-kuy, tanta nasqa, tanta runa, unk"una-kuy, runa piĬpiy. Aya: intu. Coch: masa

MUNICIPAL COUNCIL, TOWN HALL. cabildo, ayuntamiento. S. Cuz: kawildu wasi. Aya: kawildu. Coch: kabildu

MUNICIPALITY. alcaldía. S. Cuz: alkaldiya, kunsixu wasi. Aya: alkaldiya. Coch: alkaldía

MUSHROOM. hongo comestible. S. Cuz: qunča, paku. Aya: ongo. Coch: kaĬampa ~ k'aĬampa

MUSIC. música. S. Cuz: musika, munay waqay. Aya: musika. Coch: músika

MUSTARD. mostaza. S. Cuz: mustasa. Aya: morŧasa

MUTILATE, CUT. mutilar, cortar. V. Cuz: q"uruy, mut'uy, wiĬuy, wit'uy. Aya: kučuy, Ĭikipay, kunkay. Coch: mut'uy, muruy

MUTILATED. mutilado. S. Cuz: q"uru, mut'u, wiĬu, wit"u. Aya: Ĭikipasqa, kunkasqa. Coch: mut'usqa

MUZZLE. bozal. S. Cuz: sinqapa. Aya: tramaqu

MUZZLE, SNOUT. hocico. S. Cuz: usiku, č'utu, suyt'u. Aya: usiku. Coch: simi

## N

NAIL. clavar. V. Cuz: takay. Aya: labay

NAIL. clavo. S. Cuz: labu. Aya: labo

NAIL, HOOF. uña, pezuña. S. Cuz: siƚu. Aya: siƚu. Coch: siƚu

NAKED, STRIPPED, PEELED. pelado; desnudo. S. Cuz: q'ala ~ q'ara, q'ahra ~ q'ahla. Aya: ƚatan, qala. Coch: q'ara

NAME, APPOINT. nombrar, elegir. V. Cuz: numbray. Aya: nombray. Coch: nombray

NAME: FIRST -. nombre. S. Cuz: suti. Aya: suti. Coch: suti

NAME: GIVE A - TO. nombrar, poner nombre. V. Cuz: sutiyay, sutičay. Aya: sutičay

NAME: LAST -. apellido. S. Cuz: apiƚiru. Aya: apiƚidu. Coch: apeƚidu

NAPE. nuca. S. Cuz: nuka, kunka muč'u. Aya: matanka. Coch: kunka, nuka

NARCISSUS: KIND OF -. amancay. S. Cuz: hamanqay. Aya: amankay

NARROW (IN SPACE, NOT SURFACE). angosto (de espacio). S. Cuz: k'iski, t'iqi, q'iqi. Aya: kički, kikƚu

NARROW (THING). angosto. S. Cuz: k'ixƚu, p'iti. Aya: ƚañu ~ ñañu. Coch: ñañu, k'uƚku

NATIONAL. nacional. S. Cuz: našunal. Coch: nasyonál

NAVEL. ombligo. S. Cuz: pupu, puputi. Aya: pupu, puputi. Coch: pupu, puputi

NEAR. cerca. S. Cuz: kayƚa, sispa, sirka. Aya: hičpa, kayƚa. Coch: qayƚa

NECK, THROAT. cuello, garganta. S. Cuz: kunka. Aya: kunka. Coch: kunka

NEED. necesitar. V. Cuz: munay, nisitay. Aya: munay. Coch: nestay

NEEDLE. aguja. S. Cuz: awxa ~ axwa. Aya: sirana, awqa

NEEDLE (LARGE). aguja grande. S. Cuz: yawri. Aya: yawri. Coch: yarwi ~ ƚarwi

NEIGHBOR. vecino. S. Cuz: wasi masi, bisinu. Aya: besino

NEST. nido. S. Cuz: q'isa. Aya: qista ~ qisa. Coch: ṭ"apa

NET. red. S. Cuz: ƚuku, maƚa, ičara. Aya: ƚika, ƚuku

NETTLE. ortiga. S. Cuz: kisa. Aya: itana. Coch: it"ana

NEVER. nunca. I. Cuz: mana hayk'ah, ama hayk'ah, ni hayk'ah. Aya: mana haykapipas, mana haykappas. Coch: ni hayk'ah, mana hayk'ah ~ mana mayk'ah

NEW. nuevo. S. Cuz: musuh. Aya: musuq, noybu. Coch: mosoh, nwebu

NIBBLE. mordisquear. V. Cuz: k"ačupayay, k"askay, k'utupayay, kani-kačay, p'ata-kačay. Aya: kačutiyay. Coch: k'utuy

NICE, GOOD, WELL. agradable, bueno, bien. S. Cuz: aĭin, kusa, sumaq. Aya: aĭin, sumaq. Coch: aĭin, waleh, kosa, sumah

NIGHT. noche. S. Cuz: tuta, č'isi. Aya: tuta. Coch: tuta, č'isi

NIGHT: LAST -. anoche. S. Cuz: č'isi, nah'a tuta. Aya: čisi. Coch: č'isi

NIGHT: TO BECOME -. anochecer. V. Cuz: tutayay, čisinyay, č'isiyay. Aya: tutayay, čisimpay, tutačay-kuy. Coch: tutayay

NINE. nueve. S. Cuz: isqun. Aya: isqun. Coch: hisk'on ~ isq'on ~ hisq'on

NINE O'CLOCK. nueve (hora). S. Cuz: las nuywi. Aya: las nuybi

NIT. liendre. S. Cuz: č'iya. Aya: čiya. Coch: č'iya

NIT: TO REMOVE -S FROM. quitar las liendres de. V. Cuz: č'iyanay. Aya: čiyay

NO. no. I. Cuz: manan. Aya: manan. Coch: mana

NO (PROHIBITIVE). no. I. Cuz: ama, ni. Aya: ama. Coch: ama ~ ma

NOBODY. nadie. S. Cuz: mana pi, ni pi, ama pi. Aya: mana pipas. Coch: mana pi, ni pi.

NOISE, BUSTLE. bulla, ruido. S. Cuz: raq"aqaqay, buĭa, ap"an, warararay. Aya: buĭa. Coch: buĭa, č'ahawa ~ čahwa

NOISE: TO MAKE -. hacer ruido. V. Cuz: buĭača-kuy. Coch: č'ahway

NONE. ninguno. S. Cuz: mana mayqin, ni mayqin. Aya: mana mayqin. Coch: ni mayqen

NOON. medio día. S. Cuz: čawpi p'unčay ~ čawpi p'unčaw, dusi. Aya: čawpi punčaw. Coch: čawpi p'unčay

NOR, NOT. ni, no. I. Cuz: ni, mana. Aya: ni. Coch: ni

NOSE. nariz. S. Cuz: sinqa. Aya: sinqa. Coch: senqa

NOSE: STUFFED UP -. nariz tupida. S. Cuz: k'iski sinqa. Aya: kirpa sinqa

NOTCH. hendidura. S. Cuz: q'asa, wayq'u. Aya: qasa

NOTICE. notar, fijarse en. V. Cuz: riparay, kwinta qu-kuy. Coch: řeparay

NOTHING. nada. S. Cuz: mana ima, ni ima, ama ima, ni imapis. Aya: mana imapas. Coch: ni ima, mana ima

NOVEMBER. noviembre. S. Cuz: nuwimbri. Aya: nobembri. Coch: nobyembre

NOW. actualmente, ahora, en este instante. S. Cuz: kunan. Aya: kanan , kunan. Coch: kuna

NUDE, UNDRESSED. desnudo, desvestido. S. Cuz: q'alaĭa ~ qaraĭa, q"asti, q'alatu. Aya: qalatu, Ĭatan

O

OATH, VOW. juramento. S. Cuz: huramintu. Aya: huramentu

OBEDIENT. obediente. S. Cuz: kasu-kuh, uya-kuh. Aya: kasu-kuq. Coch: kasu-koh

OBEY; PAY ATTENTION. obedecer; hacer caso. V. Cuz: kasu-kuy. Aya: kasuy. Coch: kasuy, obedesey

OBSERVE. observar. V. Cuz: q"away, muyuy. Coch: ohserbay

OBVIOUSLY. obviamente. I. Cuz: sut'i. Aya: sutiĭa

OCA. oca. S. Cuz: uqa. Aya: uqa. Coch: oqa

OCA (DRIED BY FREEZING). chuño de oca. S. Cuz: q"aya, k"aya. Aya: kaya. Coch: kaya

OCCASIONALLY. ocasionalmente. I. Cuz: mayni-maynin, may-mayĭan, mayniĭampi. Aya: maynimpi. Coch: mayninmanta hina, kutipi

OCCUPY. ocupar. V. Cuz: hap'iy. Coch: okupay

OCTOBER. octubre. S. Cuz: uxtubri ~ uxtuwri. Aya: uktubri. Coch: ohtubre

OFFEND. ofender. V. Cuz: p"iñačiy, sintičiy. Coch: sintiračiy

OFFER. ofrecer. V. Cuz: munačiy. Aya: munačiy, hayway. Coch: arpaniy, munači-kuy, ofrisiy

OFFER, INVITE. convidar, invitar. V. Cuz: hayway, quriy, quyuy, kumbiduy ~ kumbiday, purtay, kačapuy. Aya: kumbiday. Coch: qoriy, haywariy, wahya-kuy, imbitay, kumbiday

OFFICIAL (APPRENTICE). alguacil. S. Cuz: alwasil. Aya: alwasil

OFFICIAL, AUTHORITY. oficial, autoridad. S. Cuz: kamači-kuh. Aya: barayuq, awtoridad. Coch: kamah, awtoridad

OLD, ANCIENT. antiguo. S. Cuz: ñawpa, unay. Aya: ñawpa. Coch: ñawpa

OLD: LITTLE OLD MAN. viejecito. S. Cuz: mačulača, apuča. Aya: taytaĭača

OLD: LITTLE OLD MAN OR WOMAN. viejo o vieja de poca estatura. S. Aya: saka

OLD MAN. anciano, viejo. S. Cuz: taytaku, apuča, awilu, yuyaq, maču, mačula, awki. Aya: yuyaq, awki. Coch: yaya, q'usu řuna

OLD: TO GROW - (MEN). envejecer (el hombre). V. Cuz: mačuyay. Aya: mačuyay. Coch: mačuyay

OLD: TO GROW - (WOMEN). envejecer (la mujer). V. Cuz: payayay. Aya: payayay. Coch: payayay

OLD WOMAN. anciana, vieja. S. Cuz: paya, mamaku, yuyah. Aya: paya, biha, mamaĭača. Coch: paya

OLD, WORN OUT. viejo (cosas). S. Cuz: t"anta, muĭp"a. Aya: mawka. Coch: t"antasqa

OLDER (PERSON). mayor: que tiene más edad. S. Cuz: kurah. Aya: mayoř. Coch: kurah

OLLUCO. olluco. S. Cuz: uĭuku, lisas. Aya: uĭuku

OLLUCO (DRIED BY FREEZING). chuño de olluco. S. Cuz: linli. Aya: čuĭqi. Coch: čuĭhe

OMEN: BAD -. mal agüero. S. Cuz: q"inča. Aya: čiki

ONE. uno. S. Cuz: huh. Aya: huk. Coch: uh

ONE-ARMED. manco. S. Cuz: č'uĭan maki. Aya: qumĭu, quru maki. Coch: ñuk'u

ONE-EYED. tuerto. S. Cuz: č'uĭan ñawi, čurču. Aya: wičuqu. Coch: lerq'o

ONE O'CLOCK. la una. S. Cuz: la una. Aya: la una

ONESELF. uno mismo. S. Cuz: kiki-. Aya: kiki-. Coch: kiki-

ONION. cebolla. S. Cuz: siwiĬa. Aya: sibuyĬa. Coch: seboĬa

ONLY. solamente, solo. I. Coch: solamente, solo

OPEN. abrir. V. Cuz: kičay. Aya: kičay, hakaričiy. Coch: kičay

OPEN. abierto. S. Cuz: kiča, kičasqa. Aya: kiča, kičasqa, haka

OPEN, BURST OPEN (INTRANS.). abrirse, reventarse sin ruido. V. Cuz: p"ančiy. Aya: pančiy, umpay. Coch: p"ančay

OPEN-MOUTHED. boquiabierto. S. Cuz: hanya simi, hanra simi, wak'a, hanĬarayah, hanyapa. Aya: hanĬa

OPEN THE LEGS. abrir las piernas. V. Cuz: k'axčay. Aya: ičiĬiy

OPEN THE MOUTH. abrir la boca. V. Cuz: hanyay ~ hanĬay. Aya: hanĬariy, hakariy

OPOSSUM. zariqüeya. S. Cuz: unkaka. Aya: qara čupa

OR. o. I. Cuz: iča. Aya: iča, o. Coch: o

ORANGE. naranja. S. Cuz: laranxa. Aya: laranqa ~ laranqa ~ naranqa. Coch: naranha ~ laranha

ORCHARD. huerta. S. Cuz: wirta, wirta kanča. Aya: weřta

ORDER, COMMAND. mandato, orden. S. Cuz: kamači. Aya: kamači-kuy, kamačisqa. Coch: kamači-kuy

ORDER, ERRAND. orden, encargo. S. Cuz: inkaru, kamači. Aya: kunay, inkargu. Coch: enkargu

OREGANO. orégano. S. Cuz: uriyanu. Aya: oregano

ORIENT. oriente. S. Cuz: anti. Coch: oriente

ORPHANED. huérfano. S. Cuz: waxča, wiĬuĬu, wirp"anu. Aya: wakča

OTHER, ANOTHER. otro. S. Cuz: huh, huhkah, wax, huhnin. Aya: huk, wakin, huknin, hukna, hukrikuq, hukkaq. Coch: wah

OUCH!. ¡ay!. I. Aya: way

OUCH! (REACTION TO BEING BURNED). ¡ay! (expresa dolor de quemadura). I. Cuz: ak"akáw, č"ak"aw. Aya: akačáw, akakáw

OUTSIDE, TOP. superficie exterior, fuera. S. Cuz: hawa. Aya: hawa ~ qawa. Coch: hawa

OVEN. horno. S. Cuz: urnu ~ hurnu. Aya: uřno

OVERCOME. superar. V. Cuz: istay, ñawpay. Aya: bensiy. Coch: superay

OVERFLOW. derramarse, rebosar. V. Cuz: p"uhčiy. Aya: usuy. Coch: p"uĺčiy

OVERTAKE, FIND. alcanzar, encontrar. V. Cuz: tarpay ~ taripay. Aya: taripay. Coch: taripay

OVERTURN. voltear: poner (una cosa) al revés de como estaba. V. Cuz: tixray. Aya: tikray. Coch: tyuhray

OWLS: KINDS OF -. clases de lechuzas. S. Cuz: tuku, č'usih, pahpaka, qisqiris ~ qisqiritu. Aya: čusiq, tuku, pakpaka. Coch: tuku, č'usu, č'useqa, walya

OX. buey. S. Cuz: buwi. Aya: buwis

P

PACAE. pacay. S. Cuz: paqay. Aya: paqay. Coch: paqay

PACIFY. pacificar, calmar. V. Cuz: q"asičay, t"aničiy, tax ničiy, pasinsačiy, susiyačiy, sunqu tiyačiy. Aya: hawkačay, qasičay. Coch: pasifikay

PACK FOOD TO TAKE ON A TRIP. empaquetar fiambre. V. Cuz: quqawučay. Aya: quqawčay

PACK IN LEAVES OR GRASS. empaquetar con hojas o pasto. V. Cuz: k'uruy, sunqučay. Aya: čipay

PACK OF FOOD AND CLOTHING TAKEN ON SHORT JOURNEY. bulto de ropa y comida llevado en un viaje . Aya: wastapa

PACK UP. empaquetar, empacar. V. Cuz: k'uyuy, k'uruy, q'ipičay. Aya: qipičay

PACKAGE, BUNDLE. bulto, atado, paquete. S. Cuz: q'ipi. Aya: maytu, qipi. Coch: q'epi

PADLOCK. candado. S. Cuz: kandaru, suĭu. Aya: kandado. Coch: č'atana, kandadu

PAIN. doler. V. Cuz: nanay. Aya: nanay. Coch: nanay

PAINT. pintar. V. Cuz: Ɨusiy, Ɨunč'iy, pintay, Ɨimp'iy. Aya: pintay. Coch: Ɨuč'iy

PAIR. par. S. Cuz: paris, iskay tupah, yanantin, masantin, kuska, masa. Aya: paris. Coch: k"uska

PANCREAS. páncreas. S. Cuz: k'ayrapin. Aya: qapariqnin

PANPIPES. antara. S. Cuz: antara. Aya: antara

PANT. jadear. V. Cuz: samapa-kuy, hanamay, haxaxyay. Aya: samatiyay, tipukyay

PANTS. pantalón. S. Cuz: pantalun, kalsun, wara. Aya: pantalon, wara. Coch: pantalu

PAPAYA. papaya. S. Cuz: papaya. Aya: papaya

PAPER. papel. S. Cuz: papil. Aya: papel. Coch: papíl

PARALYTIC. paralítico. S. Cuz: suč'u. Aya: suču

PARBOIL. sancochar. V. Cuz: wayk'uy. Aya: yanuy. Coch: apyay

PARCEL. encomienda: paquete que se envía. S. Cuz: suči. Aya: apači-kuy. Coch: apačimuy

PARISH. parroquia. S. Cuz: pařukiya. Aya: parukya ~ pařukya

PARSLEY. perejil. S. Cuz: pirixil. Aya: perehil

PARROT: KINDS OF -. clases de loros. S. Cuz: k'aɨa, luru. Aya: wiqru, čaɨčaka. Coch: wehro, q'ečiči, luru

PART, FRACTION. parte, fracción. S. Cuz: wakin, partin, č'ihtan, q"awuxčin ~ q"apčin, p'aki. Aya: waki, pařte

PART, SEPARATE. partir, separar. V. Cuz: t'aqay, partiy, rakiy. Aya: pařtiy, rakiy, separay. Coch: t'aqay

PARTICLES, BITS. partículas, fragmentos. S. Cuz: č'iɨpi, ñut'u, ahnu, k"aku, k"uɨpi. Aya: čamča, ñutu

PARTRIDGE. perdiz. S. Cuz: Ɨut"u. Aya: yutu. Coch: yut"u, hurk'uta

PARTY. fiesta. S. Cuz: p"ista. Aya: festa. Coch: festeho

PARTY (POLITICAL). partido. S. Cuz: t'aqa, partiru ~ partidu. Coch: partidu

PASS, HAND OVER. pasar, alcanzar, dar. V. Cuz: hayway. Aya: hayway. Coch: hayway

PASS, HAPPEN. pasar, suceder. V. Cuz: hamuy-kuy, pasay, susiriy, kay. Aya: pasay, susedey, imay, imanay. Coch: pasay, susidiy

PASTURE. apacentar, pastar. V. Cuz: mičiy. Aya: mičiy. Coch: mičiy

PATCH, MEND. parchar, remendar. V. Cuz: ratapay, riminday, siray, ƚut'ay. Aya: řemenday. Coch: lahay, řiminday

PATIO, YARD. patio. S. Cuz: patyu, hawa pampa, wasi pampa. Aya: patyu

PAVE WITH STONES. empedrar. V. Cuz: rumińčay. Aya: rumińčay. Coch: řumińčay

PAW. manotear. V. Cuz: t'ahƚapayay, q"aƚapayay. Aya: tapray

PAY. pagar. V. Cuz: pagay, qupuy. Aya: pagay. Coch: hunt'ačipuy, pagay

PAY. pago. S. Cuz: pagu, qupuna, pagana. Aya: pagu. Coch: pagu

PEACEFUL, TRANQUIL; CONTENT. apacible, tranquilo; contento. S. Cuz: ƚampu, samp'a, makiƚa, t"ax, q"asi, ƚaki, hawk'a, kuntintu. Aya: hawka, qasi, trankilu. Coch: trankilo

PEACH. durazno. S. Cuz: durasno. Aya: durasno. Coch: durasno, k'uku

PEACH: GREEN -. durazno verde. S. Cuz: k'uku. Coch: k'uku

PEAK. cumbre. S. Cuz: punta, uma, mukuku, muqu. Aya: punta

PEANUT. maní. S. Cuz: inčis, maniy. Aya: mani. Coch: maní

PEAR. pera. S. Cuz: pira. Aya: peras. Coch: pera

PEARL. perla. S. Cuz: pirlas. Aya: peřlas

PEAS. arvejas, guisantes. S. Cuz: alwergas. Aya: albergas. Coch: alberhas

PEASANT, FARMER. campesino. S. Cuz: čakariru, hawa ƚahta runa. Aya: čakra runa. Coch: kampesino

PECK. picar, picotear. V. Cuz: tip"sipayay, č'ikay, t'aplay, tawuxtay ~ tawuxsay. Aya: tupsay ~ tuspay. Coch: č'uƚuy

PEEL. pelar. V. Cuz: pilay, q'ahlay, q'alay. Aya: tiƚpay ~ tiqpay ~ tipƚay ~ tipqay, pilay, kiptay. Coch: pilay

PEELED, NAKED, STRIPPED. desnudo, pelado. S. Cuz: q'ala ~ q'ara, q'ahra ~ q'ahla. Aya: ƚatan, qala. Coch: q'ara

PENCIL. lápiz. S. Cuz: lapis. Aya: lapis

PENIS. pene. S. Cuz: pičiku, pičilu, pisqu, lani ~ rani. Aya: lani, pisqu, waytaku

PEOPLE. gente. S. Cuz: runa. Aya: runa. Coch: hente, runa

PEPPER (BLACK). pimienta. S. Cuz: pimintas. Aya: pementa

PEPPER (HOT). ají. S. Cuz: uču. Aya: uču. Coch: uc"u

PEPPER (HOT): KINDS OF -. clases de ají. S. Cuz: ruqutu, piris, q'ilu uču, puka uču, kitun. Aya: ruqutu, činčay uču, mukuru uču, asnaq uču. Coch: loqoto

PERFORATE, MAKE HOLES. perforar, hacer agujeros. V. Cuz: t'uquy, t"apuy, k"apuy. Aya: tuquy, učkuy. Coch: husk'uy, t'oqoy

PERHAPS, MAYBE, PROBABLY. acaso, probablemente, quizás, tal vez. I. Cuz: iča, apiki, yaqapas, pahta, yaqačus. Aya: iča, paqta, apiki, yaqa, ičapas, ičaya. Coch: akaso, ičas ~ iča, sina, de řepente, ñaq"as

PERMIT, CONSENT. permitir, consentir. V. Cuz: kačayuy, kunsintiy, haykučiy, dixay. Aya: konsyentiy, saqey. Coch: kunsyentiy

PERSIST. persistir, empeñarse. V. Cuz: qu-kuy, čura-kuy, impiñus hap'iy. Aya: impiña-kuy

PERSISTENCE. persistencia, insistencia. S. Cuz: qatiri-kuy, mat'i-kuy. Aya: impiñus

PERSON; ADULT. persona; adulto. S. Cuz: runa. Aya: runa. Coch: řuna

PERSON; BEING; THING; PLACE. cosa; lugar; persona; ser. S. Cuz: kah. Aya: kaq, niq

PERSON: SMALL -. persona pequeña. S. Cuz: tanka, waña, malta runa. Aya: muquti

PESTILENCE, PLAGUE. plaga, peste. S. Cuz: unquy, pisti. Aya: peste, plaga

PESTLE. maza para majar (de mortero). S. Cuz: quɪutu. Aya: quɪuta ~ quɪusta

PHOTOGRAPH. fotografía. S. Cuz: litratu, p"utu. Aya: řetrato. Coch: foto, řatratu

PICK UP THE LAST TRACES OF FOOD FROM THE PLATE. recoger la última miga del plato. V. Cuz: k'isuy. Aya: ɪuspiy

PIECE. pedazo. S. Cuz: t'aqay, č'iǏpi, č'ipti, ç'apči, Ǐipč'i. Aya: pedasu

PIG. cerdo. S. Cuz: k"uči. Aya: kuči. Coch: k"uči

PIGEON. paloma. S. Cuz: kukuli. Aya: kukuli

PILE. montón. S. Cuz: qutu, suha, munt"un, tawqa. Aya: suntu. Coch: qotu, montón

PILE STONES. amontonar piedras. V. Cuz: muntuy. Aya: waruy

PILE UP. amontonar. V. Cuz: muntuy, qutuy, tawqay, pirway. Aya: muntuy, patačay, suntuy, suqyay. Coch: muntuy, amontonay, pilay, qotučay

PILLOW. almohada. S. Cuz: sawna. Aya: sawna

PIMPLE, ACNE. barro, grano. S. Cuz: k"iki. Aya: suči, rampata

PIN. alfiler. S. Cuz: t'ipana. Aya: tipa. Coch: t'ipa

PIN. prender. V. Cuz: t'ipay. Aya: tipay. Coch: t'ipay

PIN, BROOCH. prendedor, broche. S. Cuz: t'ipana. Aya: tipana. Coch: t'ipana

PINCH. pellizcar. V. Cuz: t'ipiy. Aya: čiptiy ~ čipsiy ~ siptiy. Coch: čiptiy

PINEAPLE. piña. S. Cuz: piña. Aya: piña

PINK. rosado. S. Cuz: rusaru, muǏa, ǏawǏi puka. Aya: řosadu. Coch: muǏa

PISCO. pisco. S. Cuz: pisku. Coch: pisku

PIT, HOLE. hoyo, hueco. S. Cuz: t'uqu, p'uxru, p'unqu, p'uxtu, t"apu, k"apu. Aya: tuqu, učku ~ utku. Coch: husk'u, p'uhru, k'anku

PITCHERS: KINDS OF -. clases de cántaros. S. Cuz: p'uyñu, taču, raki, aysača, urpu, tumin, mak'as, t'ala taču, humuyna, wirk'i, wič'i, p'iti taču, čilinu. Aya: porongo, qipirina, taču, aysaku, puyñu. Coch: wič'i, uytuǏa, haŕa, p'uñu, wirk"i, p'urunku

PITCHFORK. horqueta. S. Cuz: palqa, hurkita. Aya: horketa. Coch: horka ~ horketa

PITY: WHAT A PITY!. ¡Qué lástima!. S. Cuz: kakaǏáw, akakakaǏáw. Aya: ačačáw, akakakaláw. Coch: lastima

PLACE. sitio, lugar. S. Cuz: kana, tiyana. Aya: law, kaq, niq. Coch: lugar

PLACE OF ORIGIN. lugar de origen. S. Aya: yura

PLACE; PERSON; THING; BEING. lugar; persona; cosa; ser. S. Cuz: kah. Aya: kaq

PLACE, PUT, INSERT. colocar, poner, insertar. V. Cuz: čuray, winay. Aya: čuray, winay, hinay. Coch: čuray

PLAGUE, PESTILENCE. peste, plaga. S. Cuz: pisti, unquy. Aya: peste, plaga

PLANE SMOOTH. igualar, allanar. V. Cuz: kuskačay, t'ahtay, p'ahpay, t'aslay ~ last'ay. Aya: qačqay

PLANT. planta, vegetal. S. Cuz: sač'a, qura. Aya: lanta, yura. Coch: planta

PLANTS: WATER - (UNIDENTIFIED). plantas acuáticas (no identificadas). S. Cuz: unuqura, ƚuƚuč'a, quča yuyu. Aya: unqiña, čankil

PLASTER; LIME. yeso; cal. S. Cuz: isku. Aya: isku. Coch: isku

PLATE. plato. S. Cuz: p'uku, platu ~ latu. Aya: latu. Coch: latu ~ platu, ƚatiƚu

PLATEAU. meseta, altiplanicie. S. Cuz: q"ata, puna, pata, urqu wayq'u. Aya: saƚqa. Coch: altiplano, mesa

PLATFORM. anda. S. Cuz: anda. Aya: anda. Coch: anda

PLATFORM FOR SLEEPING. plataforma para dormir. S. Cuz: kawitu. Aya: kabitu. Coch: patankan

PLATFORM: STORAGE - WITHIN THE HOUSE. plataforma de almacenaje dentro de la casa. S. Cuz: marka. Aya: marka

PLAY (INTRANS.). jugar. V. Cuz: puxƚay. Aya: pukƚay. Coch: puhƚay

PLAY (AN INSTRUMENT). tocar. V. Cuz: waqačiy, tukay. Aya: tokay, waqačiy. Coch: tokay

PLAYER (MUSIC). músico. S. Cuz: musiku, tukah. Aya: musiku, tokaq. Coch: tokadór

PLAZA; MARKET. plaza; mercado. S. Cuz: lasa. Aya: lasa ~ plasa. Coch: kanča

PLEASANT. grata. S. Cuz: tukuy kusi, wayƚu-kuh, muna-kuh, sumah. Aya: kuyapa. Coch: grata

PLEASURE. gusto. S. Cuz: gustu, munasqa. Aya: gustu. Coch: gusto

PLOW. arado. S. Cuz: taxĭa. Aya: takĭa. Coch: tahĭa, arado

PLOW. arar, surcar. V. Cuz: yapuy, wačuy. Aya: yapuy, aray. Coch: suk'ay ~ surk'ay

PLOW; TO BREAK VIRGIN LAND FOR PLANTING. arar tierra virgen. V. Cuz: čahmay, q'aqay. Aya: čakmay

PLUG, COVER. tapón, tapa. S. Cuz: kirpana, ĭut'ana, tapana, kirpa, pakana. Aya: kirpa, tapa, qata. Coch: tapa

PLUG, STOP UP. taponar. V. Cuz: ĭut'ay, tapay. Aya: kirpay, kakatay. Coch: ĭut'ay

PLUMAGE. plumaje. S. Cuz: p"uru. Aya: čili

PLUMS: KIND OF. clases de ciruelas. S. Cuz: sirwiylas, usun. Aya: usun

PNEUMONIA. pulmonía. S. Cuz: niwmuniya, pulmun, kustadu, tuqa. Aya: kustadu, tuqa. Coch: pulmonía

POCKET. bolsillo. S. Cuz: p"altiku, bulsiku. Aya: bolsiko. Coch: bolsiĭu

POCKET (BACK). bolsillo trasero. S. Cuz: q"ipa bulsiku, siki bulsiku. Aya: qipan bulsiku. Coch: awqeruy

POCK-MARKED. picado de viruela. S. Cuz: siq'u, firu. Aya: čipru

POISON. veneno. S. Cuz: bininu, wañuna, miyu hampi. Aya: beneno

POLICEMAN. guardia. S. Cuz: wardya, wayruru, kačaku. Aya: gwařdya. Coch: wardya

PONCHO. poncho. S. Cuz: punču. Aya: pončo. Coch: punču

PONCHO: TO PUT ON A PONCHO. ponerse el poncho. V. Cuz: punču-kuy. Aya: ponču-kuy

POOR. pobre. S. Cuz: waxča, waxčaču. Aya: wakča, pobre. Coch: wahča, pobre

POPCORN. maíz (tostado y reventado). S. Cuz: kunfitis. Aya: konfiti

POPPY. amapola. S. Cuz: amapula. Aya: amapola

PORK FAT. grasa de chancho. S. Cuz: k"uči untusinsal, k"uči wira. Aya: untu

POSTERIOR; BASE; BUTTOCKS. fondo; base; nalga. S. Cuz: siki, pačan. Aya: siki. Coch: siki

POSTPONE. postergar. V. Cuz: ač"uy, sučučiy, q"ipay, q"ipayaričiy. Coch: sučuriračiy

POTATO. papa. S. Cuz: papa. Aya: papa. Coch: papa

POTATO DISEASES. enfermedades de la papa. S. Cuz: ank"a, k"ača, kuru, tapura. Aya: rančа

POTATO (DRIED BY FREEZING). chuño. S. Cuz: muraya, č'uñu. Aya: čuñu, muray. Coch: čuñu, kukupa

POTATO (DRIED BY FREEZING): TO MAKE DRIED POTATO. hacer chuño. V. Cuz: č'uñuy. Aya: čuñuy

POTATO: SWEET -. camote. S. Cuz: apiču. Aya: kamote. Coch: kamote

POTATO (UNRIPE). papa (sin madurar). S. Cuz: q"uĭa papa, č"awču. Aya: čawča

POTATOES: KINDS OF -. clases de papas. S. Cuz: qumpis, q'iĭu sunč'u, alqa sunč'u, alqa wayruru, q'iĭu anka, puka anka, unu qumpis, ispinxuy, buli, puka waqutu, q'iĭi waqutu, yana waqutu, puka suyt'u, yurah suyt'u, yana suyt'u, k'usi,waña, wayruru, yurah, arah papa, p"aspa sunč'u, aka k"uči, añas papa, runtu papa, mundana. Aya: runtus, yuraq sisa, wira sipas, tuyrus, araq papa, mayun papa, pawlina papa, gaspař papa. Coch: lisa, murmu papa, t'una papa

POTS: KINDS OF -. clases de ollas. S. Cuz: manka, t'asta, p'alta, suytu, čičařuna, wak'a, p"anqa. Aya: manka, aswana, maqma, tuqtu. Coch: manka

POUND. libra. S. Cuz: libra ~ liwra. Aya: libra. Coch: libra

POUR. echar, verter. V. Cuz: wisiy, hič'ay. Aya: wisiy, hičay

POVERTY. pobreza. S. Cuz: waxča kay, q'ala kay. Coch: pobresa

POWDER, PULVERIZE. pulverizar, reducir a polvo. V. Cuz: ñut'učay, hak'učay. Aya: ñutuy, ñutučay

POWDER; TINY. polvo; muy menudo. S. Cuz: hak'u, pulwu, kuta. Aya: ñutu

POWER, FORCE. poder, fuerza. S. Cuz: kaĭpa, fiřsa. Aya: feřsa, kaĭpa, pudeř, pulso. Coch: fwersa, kaĭpa

POWERFUL. poderoso. S. Cuz: atiyniyuh, ĭapa aĭipah, sinči, munayniyuh, apu, atih, kaĭpasapa. Aya: sinči, munaysapa

POWERFUL: TO MAKE -, STRONG. hacer poderoso. V. Cuz: kaĭpayačiy. Aya: munayčay

PRAISE. alabar. V. Cuz: alabay, muč'ay-kuy, alt"uman huqariy. Aya: alabay. Coch: alabay

PRAY. rezar. V. Cuz: risay. Aya: řesay. Coch: řesay

PREFER. preferir. V. Cuz: axĭa-kuy, munay, pirfiriy. Coch: prifiriy

PREGNANCY: FIRST STAGE OF -. primera etapa de preñez. S. Cuz: unu čiču. Aya: pinta, čiču pinta

PREGNANT (ANIMALS). preñada. S. Cuz: čiču. Aya: čiču. Coch: čiču

PREGNANT: TO BECOME - (ANIMALS). estar preñada. V. Cuz: čiču kay. Aya: čiču-kuy

PREGNANT: TO BECOME - (WOMAN). estar embarazada. V. Cuz: wixsayuh kay. Aya: wiksaya-kuy. Coch: čičuyay

PREGNANT (WOMAN). embarazada. S. Cuz: wixsayuh. Aya: wiksayuq

PREPARE. preparar. V. Cuz: kamariy, aĭičay. Aya: priparay. Coch: wakičiy

PRESENCE: ONE'S -. presencia. S. Cuz: rikuy, qayĭa. Aya: qayĭa-

PRESENCE: TO PLACE IN ONE'S -. presentar, poner en la presencia de uno. V. Cuz: qayĭayačiy, haywayu-kuy. Aya: qayĭačiy

PRESENT. presentar. V. Cuz: quy, hayway, kamariy, prisintay. Coch: presentay

PRESIDENT. presidente. S. Cuz: prisirinti ~ prisdinti. Aya: prisidinti. Coch: prisidente

PRETTY, BEAUTIFUL. bello, bonito, lindo. S. Cuz: munayča, sumah, munay, sixĭa. Aya: munay, munapača, sumaq. Coch: k'ača, lindu

PRETTY: HOW PRETTY!'. ¡Qué bonito!. I. Cuz: añañáw, ananáw, añakáw, atatačaĭáw, ima sumah, ima munay. Aya: ačaláw, atatačáw, atakačáw, añakáw, añaĭáw, añáw, ima sumaq. Coch: ananáw

PREVIOUSLY. anteriormente. I. Cuz: ñahakuna, ñawpahkuna, antiskuna, primirnimpi. Aya: ñawpaqkunata. Coch: ñaq"api

PRICE. precio. S. Cuz: prešu, baliy, čanin. Aya: baluř. Coch: presyu

PRICK. espinar, pinchar. V. Cuz: kiska-kuy, t"astay, t'urpuy. Aya: kičkay. Coch: k"iškay

PRICKLY PEAR. tuna, nopal. S. Cuz: tunas, kiska. Aya: tuna. Coch: tuna

PRIEST. sacerdote. S. Cuz: tayta kura, siñur kura, paři, kura. Aya: kura, padre. Coch: kura

PROBABLY, PERHAPS, MAYBE. probablemente, quizás, acaso, tal vez. I. Cuz: iča, pahta, apiki, yaqapas, ičapas, yaqačus. Aya: iča, paqta, apiki, yaqa, ičaya. Coch: iča ~ ičas, akaso, sina, de řepente

PROCESSION. procesión. S. Cuz: pursišun. Aya: prusisyun. Coch: prosisyón

PRODUCE. producir. V. Cuz: ruruy, wačay, Ɨasahyay, puquy. Aya: ruruy, qispiy. Coch: poqoy, produsiy

PRODUCE: TO STOP -ING (EGGS, MILK, ETC.). dejar de producir (huevos, leche, etc.). V. Cuz: t"aniy, tatiy. Aya: taniy

PROFESSOR, TEACHER. profesor, maestro. S. Cuz: yačačih, prufisur. Aya: yaya, mayistru. Coch: profesór, mastru

PROGRESS. progresar, adelantar. V. Cuz: ñawpariy, aƗiy riy, yačayu-kuy, huqari-kuy. Coch: ñawpačiy

PROLIFERATE. proliferar. V. Cuz: miray. Aya: miray. Coch: miray

PROOF. prueba. S. Cuz: rixuričiy. Aya: proyba. Coch: prweba

PROSPER. prosperar. V. Cuz: runayay, aƗinyay, huqari-kuy. Coch: prosperay

PROSTITUTE. prostituta. S. Cuz: puta, q"anra warmi, č'aran qara. Aya: puta, qařiča

PROSTRATE ONESELF. postrarse, abatirse. V. Cuz: uƗp"uy, usp"uyay. Aya: pakča-kuy

PROTECT, DEFEND. proteger, defender. V. Cuz: amačay, qispičiy, sayapa-kuy. Aya: takyačiy. Coch: amparay, haƗč'ay, hamač'ay

PROTUBERANT, STICKING OUT. protuberante, sobresaliente. S. Cuz: wahsa, k'awči, takarayah. Aya: puya. Coch: č'utu

PROTUDE. sobresalir. V. Cuz: wahsarayay, k'awčirayay, takarayay. Aya: puyay

PROVOKE. provocar. V. Cuz: turiyay, tintay. Aya: turyay

PRUNE. podar. V. Cuz: k'aƗmay. Aya: kaƗmay

PUDDLE, POOL. charco. S. Cuz: quča. Aya: quča-quča. Coch: mitu, q"oča

PULL. jalar. V. Cuz: čutay, aysay. Aya: čutay, čutarpariy, aysay. Coch: čutay, haĭay

PULL SOMETHING OUT OF WHAT IT IS FASTENED IN. arrancar algo de su base o fondo. V. Cuz: sik'iy, t'ipiy, saq'ay, t'iray. Aya: sikiy, aktiy ~ astiy. Coch: t'ipiy, sik'iy

PULL, STRETCH; WEIGH WITH A STEELYARD. tirar, estirar; pesar con romana. V. Cuz: aysay, čutay. Aya: aysay. Coch: aysay

PULL TIGHT BEFORE TYING. ajustar antes de amarrar. V. Cuz: mat'ipayay. Aya: siquy ~ tiquy

PULL UP, TEAR OFF PART (PLANTS). arrancar una parte (plantas). V. Cuz: k"aĭmay, t'ipiy, mutuy, wituy. Aya: račay

PUMA. puma. S. Cuz: puma. Aya: puma

PUNA. puna. S. Cuz: puna. Aya: saĭqa. Coch: altiplano, mesa

PUNCH. dar puñetazos. V. Cuz: sahmay. Aya: takay

PUNCH (BEVERAGE). ponche. S. Cuz: punči. Aya: punči

PUNCTURE, STICK. pinchar. V. Cuz: t'urpuy, t"astay, č"akay, sat'iy. Aya: tuksiy ~ tupsiy. Coch: t'ohsiy

PUNISH. castigar. V. Cuz: mučučiy, kastiyay. Aya: kastigay. Coch: kastigay

PUPIL (OF EYE). pupila (del ojo). S. Cuz: ñawi iĭan, ñawi ruru. Coch: ñawi řuru.

PURPLE. morado. S. Cuz: muraru, q'uyu, kuĭi, sani, muĭak'a kulur. Aya: morado. Coch: kuĭi

PURSES: KINDS OF -. clases de bolsos. S. Cuz: č'uspa, wayaqa, qamaña, walqa. Aya: wayaqa ~ wayqa, wačaqa. Coch: wayaqa

PURSLANE. verdolaga. S. Cuz: hat'aqu. Aya: ataqu

PUS. pus. S. Cuz: q'iya. Aya: qiya. Coch: q'eya

PUS: TO FORM -. formarse pus. V. Cuz: q'iyay. Aya: qiyay

PUSH. empujar. V. Cuz: tanqay. Aya: tanqay. Coch: tanqay

PUSTULE. pústula. S. Cuz: want"i, k"iki, ĭiĭi. Aya: wanti

PUT IN. meter, introducir. V. Cuz: sat'iy, haykučiy, susk"učiy. Aya: runtuy, satiy. Coch: ustačiy

PUT IN A CONTAINER. envasar. V. Cuz: hunyay, hiĬ'puy, wisičay. Coch: wiĬpuy

PUT IN THE MOST IMPORTANT PART OF SOMETHING. meter en la parte más importante de algo. V. Cuz: sunqučay, umačay. Aya: sunqučay, ñawinčay

PUT OUT (FIRE). apagar el fuego. V. Cuz: wañučiy, t"aničiy. Aya: čusñay, amačay, wañučiy. Coch: amačaruy

PUT OUT (FIRE), WITH WATER. apagar incendio con agua. V. Cuz: t"asnuy. Aya: tasnuy

PUT, PLACE, INSERT. poner, colocar, insertar. V. Cuz: čuray, winay. Aya: čuray, hinay, winay. Coch: čuray

PUT (SOMETHING HEAVY) CAREFULLY ON TOP OF SOMETHING. poner (algo pesado) cuidadosamente encima de algo. V. Cuz: čurkuy, čakay, čuray. Aya: čurkuy

## Q

QUANTITY. cantidad. S. Coch: kantidád, č"ika

QUECHUA. quechua. S. Cuz: kičwa, runasimi. Aya: qičwa, runa simi. Coch: q"ešwa, řuna simi

QUENA (NOTCHED FLUTE). quena. S. Cuz: qina. Aya: qina. Coch: qena

QUICK, QUICKLY. rápido, rapidamente. I. Cuz: usq"ay, p"awayĬa, p'itayĬa, kuřiyĬa, řaskayĬa, Ĭukuĭa. Aya: utqaypaq, utqayman, apurawman, apurawta. Coch: usqay

QUIET: TO BE -. callarse. V. Cuz: upaĬay, č'in kay. Aya: upaĬay. Coch: upaĬay, č'inyay

QUININE. quinina. S. Cuz: kinina. Aya: kinkina

QUINOA. quinua. S. Cuz: kiwña ~ kiwna. Aya: qinwa ~ qínuwa. Coch: kinuwa

QUINOA (WILD). quinua silvestre. S. Cuz: quytu kiwña. Aya: likča

## R

RABBIT. conejo. S. Cuz: quwi. Coch: qowi

RABBITS: KINDS OF -. clases de conejos. S. Cuz: lima quwi, purun quwi, miraywa, čunu quwi, k'upa, Ĭumpa, t'ata

RADIO. radio. S. Cuz: rariyu ~ radiyu. Aya: řadyo. Coch: radyo

RAFT, BOAT. balsa, bote. S. Cuz: wamp'u. Aya: wampu

RAG. trapo, harapo. S. Cuz: t"anta, sap"sa, ratapa. Aya: latapa. Coch: t"anta

RAGGED. trapajoso, haraposo. S. Cuz: t"anta, sawxsa, č"aču, sap"sa, t"antaču. Aya: piĬpintu, saqsa, lanka

RAIN. llover. V. Cuz: paray, č'aĬčay, para čayay. Aya: paray. Coch: paray

RAIN. lluvia. S. Cuz: para, č'aĬča. Aya: para. Coch: para

RAINBOW. arco iris. S. Cuz: k'uyči. Aya: čirapa. Coch: čirapa, q'oyči

RAINY SEASON. época de lluvias. S. Cuz: paray timpu, puquy timpu, puquy, paray uxu. Aya: para tempu, puquy tempu, para kiĬa. Coch: paray kiĬas

RAISE (CHILD, ANIMALS, ETC.). criar (niños, animales, etc.). V. Cuz: uyway. Aya: uyway. Coch: haĬč'ay, uyway

RAISE, LIFT. alzar, levantar. V. Cuz: huqariy. Aya: huqariy ~ uqariy. Coch: oq"ariy, sayay

RAISIN. pasas. S. Cuz: qača uwas, č'aki uwas, pasas. Aya: pasas

RANCH. rancho. S. Cuz: ranču, wasintin, istansya. Coch: řanču

RAT. rata. S. Cuz: hatun huk'uča, rata huk'uča, wanĬa huk'uča. Aya: řata

RATHER. antes bien, más bien. I. Cuz: aswan. Aya: antis, miquř. Coch: antis

RATTLE. cascabel. S. Cuz: ačača, č"ap"činača. Aya: kaskabel

RAVEN. cuervo. S. Cuz: tawa

RAVEN (LARGE). cuervo (grande). S. Cuz: suwi q'ara. Coch: yana wiku

RAVINE, GORGE. hondonada, quebrada. S. Cuz: wayq'u, q"iswa, q'asa, p'uxru. Aya: wayqu, qasa. Coch: wayq'o, k'asa, p'uhru

RAW. crudo. S. Cuz: hanku, č'awa, k'apka ~ k'awxka. Aya: čawa. Coch: čawa

REACH, REACH FOR. alcanzar, conseguir. V. Cuz: aypay. Aya: haypay

READ. leer. V. Cuz: liyiy. Aya: leyey. Coch: leey

READY. listo. S. Cuz: listu, yasta. Aya: listu. Coch: listu

READY: TO GET -. alistar. V. Cuz: kamariy, listu čuray, pustu čuray. Aya: alistay, listučay. Coch: alistay

REALIZE. darse cuenta de. V. Cuz: riparay, yačariy, rixč'ariy. Aya: musyay

REALLY, TRULY. verdaderamente. I. Cuz: čiqah ~ č'iqah ~ siqah, sutiʟan. Aya: čiqampi, čiqanta. Coch: berdaderamente

REASON. razón. S. Cuz: čanin, rasun, č'iqah, yuyay. Aya: řason. Coch: řasón

RECEIVE, ACCEPT. recibir, aceptar. V. Cuz: časkiy. Aya: časkiy, asiptay, abiniy, uya-kuy. Coch: aseptay, časkiy, řesibiy

RECENTLY. recientemente. I. Cuz: kunaʟanrah, čayʟarah. Aya: kanankunaʟaraq, řesen, čayraq. Coch: řesyén

RECOGNIZE. reconocer. V. Cuz: rihsiy. Aya: riqsiy

RED. rojo. S. Cuz: puka. Aya: puka. Coch: puka

REDIRECT (WATER FOR IRRIGATION). reexpedir (agua para la irrigación). V. Cuz: yarq"ayačiy. Aya: ʟutay

REFORM. reforma. S. Cuz: aʟičay, kambiyana. Coch: řeforma

REFUSE, GARBAGE, WASTE. basura, desperdicios, desechos. S. Cuz: q'upa, puču, pučuh. Aya: qupa. Coch: hupa ~ q'opa

REGION, ZONE. región. S. Cuz: suyu. Aya: suyu. Coch: suyu, ʟahta

REGION WITH WARM CLIMATE, VALLEY, LOWLAND. región temperada, valle, montaña. S. Cuz: yunka. Aya: yunka

REHEARSE. ensayar. V. Cuz: insayay, rurapayay. Aya: ensayay. Coch: ensayay

REINS: TO PUT ON -. refrenar: sujetar (caballos) con el freno. V. Cuz: sinqapačiy. Aya: sinqačay

RELATE, TELL. contar, relatar. V. Cuz: wiʟay. Aya: wiʟay. Coch: kwentay

RELATIVE. pariente. S. Cuz: p"amiʟa, ayʟu, yawar masi. Aya: familya, kuya-kuq, pini-, ayʟu. Coch: ʟawar masi

REMAIN ON AN INCLINED SURFACE WITHOUT FALLING. quedar fijado en una superficie inclinada. V. Cuz: kinrapayu-kuy, taxyayay. Aya: takyay

REMAINS, REST. resto, sobra. S. Cuz: puču, usuh, q"ipah. Aya: puču. Coch: pučah

REMEDY, MEDICINE. medicina, remdio. S. Cuz: hampi, rimiyu, t"aničih. Aya: hampi, řemedyu. Coch: hampi

REMEMBER. recordar. V. Cuz: yuyay. Aya: yuyay. Coch: yuyariy

REMOTE IN TIME; FIRST. remoto; primero. S. Cuz: ñawpah, unay. Aya: ñawpa

REMOVE, TAKE AWAY. remover, sacar. V. Cuz: hurquy. Aya: urquy ~ hurquy. Coch: orq"oy

REMOVE THE SEEDS FROM (COTTON). despepitar (algodón). V. Cuz: murmiy. Aya: muruy

REMOVE THE SEEDS FROM (GENERALLY). despepitar. V. Aya: muručay

REMOVE WITH A TOOL. sacar, valiéndose de un instrumento. V. Cuz: saq'ay. Aya: čaqay

RENT. alquilar. V. Cuz: alkilay, arinday. Aya: alkilay, ařenday. Coch: alkilay, ařyenday

REPEAT. repetir. V. Cuz: ruwapay, kutipay. Aya: hawančay, yapay

REPREHEND, SCOLD. regañar, reprender. V. Cuz: anyay, p"iña-kuy, k'ahčay. Aya: qaqčay, anyay, ratay. Coch: k'amiy, řimay, tratay, anyay

RESEMBLE. parecerse a. V. Cuz: rixč'a-kuy. Aya: rikča-kuy. Coch: řičay

RESIDE, LIVE. residir, vivir. V. Cuz: tiyay. Aya: yačay. Coch: tiyay

RESIST, STAND. resistir. V. Cuz: atiy, awantay ~ agwantay. Aya: awantay. Coch: agwantay

RESPECT. respetar. V. Cuz: rispitay, yupayčay. Aya: yupayčay. Coch: řespetay

RESPECT. respeto. S. Cuz: rispitu, yupayčay. Aya: yupayčay. Coch: řespeto

RESPONSIBILITY. cargo. S. Cuz: kargu. Aya: kargu, kwentaĭi-kuy. Coch: kargu

REST, BREATHE. descansar, respirar. V. Cuz: samay. Aya: samay. Coch: samay

REST , REMAINS. sobra, resto. S. Cuz: puču, usuh. Aya: puču. Coch: pučah

REST TOO MUCH. descansar demasiado. V. Cuz: utirayay, qiǏay-kačay. Aya: Ǐiqmay

RESTING-PLACE. lugar de descanso. Cuz: tambu, samana. Aya: tambu, samapa-kuna

RETIRE, MOVE OVER. retirar. V. Cuz: ač"učiy, ač"iručiy, kitay, ayqičiy, sučuričiy. Aya: asuy. Coch: asučiy

RETRACT, DRAW IN. retractar, retraer. V. Cuz: kutirparičiy. Aya: unčuy

RETRACTED, DRAWN IN. retraido. S. Aya: unču

RETREAT. retraerse. V. Coch: it"iy

RETURN. regresar. V. Cuz: kutiy, hampiy. Aya: kutiy, ripuy. Coch: kutiy

RETURN (TRANS.). devolver. V. Cuz: kutičiy, kutičipuy, qupuy, quyapuy. Aya: kutičiy, qupuy. Coch: kutičiy

REVENGE. venganza. S. Cuz: čihni kutičiy, runaǏi-kuy. Aya: binga-kuy, paga-kuy. Coch: bengansa

REVIVE. revivir. V. Cuz: kawsarimuy, kutiriy. Aya: kawsariy. Coch: kawsarimuy

REVOLUTION. revolución. S. Coch: řebolusyón

RIB GRASS, A MEDICINAL HERB. llantén. S. Cuz: Ǐantin. Aya: Ǐantin

RIBBON. cinta. S. Cuz: sinta. Aya: sinta. Coch: sinta

RIBS; SIDE (OF ANYTHING). costilla; costado. S. Cuz: wahta. Aya: waqta. Coch: wahta

RICE. arroz. S. Cuz: ařus. Aya: ařos

RICH. rico, adinerado. S. Cuz: apu, q"apah, kahniyuh. Aya: apu, qapaq, kapuqniyuq. Coch: apu, q"apah

RIDE (A HORSE). cabalgar, montar. V. Cuz: siǏa-kuy, kawaǏuyu-kuy. Aya: siǏa-kuy. Coch: siǏa-kuy, iči-kuy

RIDDLE. adivinanza. S. Cuz: watuči, watučina. Aya: watuči

RIDGE: TO MAKE A - (AS OPPOSED TO FURROW). surcar, hacer surcos (con preferencia del lomo). V. Cuz: waču huqariy, sukay. Aya: surkuy

RIGHT. derecha. S. Cuz: paña. Aya: aĭiq, paña. Coch: paña

RING. anillo. S. Cuz: aniĭu, surtixa, siwiĭi. Aya: aniĭo, soŕtiqa. Coch: siwi

ROAD. camino. S. Cuz: ñan. Aya: ñan. Coch: yan

ROAST LIGHTLY. asar ligeramente. V. Cuz: q'aspay. Aya: kusay

ROB. robar. V. Cuz: suway, laq'uy. Aya: suway. Coch: suway

ROCK, SWAY. mecer. V. Cuz: č"awči-kuy, kuyuhyay, ayti-kuy. Aya: kuyuy. Coch: ik"ay

ROCK, STONE. roca, piedra. S. Cuz: qaqa, rumi, wank'a. Aya: rumi, qaqa. Coch: řumi

ROCKET, FIREWORKS. cohete. S. Cuz: kuyti. Aya: koyti. Coch: kwetiĭu

ROCKET: KIND OF -. clase de cohete. S. Cuz: kuytiĭus, alwasu, kamarita. Aya: kamarita. Coch: kamareta

ROCKPILE. montón de piedras. S. Cuz: saĭah ~ saĭih, k"aĭka. Aya: waru

ROCKY. pedregoso. S. Cuz: ranra, saĭah, k"aĭka, sixsi. Aya: ranra, saĭa, saĭaĭa ~ saĭaĭi, taqra. Coch: řawra

ROLL. rodar. V. Cuz: sučuy, rukumpay, singulay. Aya: kurura-kuy. Coch: kururay, bolalay

ROLL AROUND. revolcarse. V. Cuz: q"uspay. Aya: qupitay

ROLL AROUND ON THE GROUND. revolcarse en el suelo. V. Cuz:kumpay-kača-kuy. Aya: kumpay-kača-kuy

ROLL, FOLD. enrollar, doblar. V. Cuz: pataray. Aya: pataray. Coch: pataray

ROLL (THREAD). enrollar hilo. V. Cuz: kururay. Aya: kururay. Coch: k'uyuy

ROLL UP (SLEEVES, PANTLEG, DRESS). enrollar (manga, pantalón, vestido). V. Cuz: q'impiy. Aya: qimpiy

ROLL UP, WRAP UP. enrollar, envolver. V. Cuz: k'uyuy p'istuy, wank'uy. Aya: aytiy, pintuy, wankiy ~ wankuy. Coch: q"iwiy, p'intuy.

ROLLER USED WITH FULLING MILL FOR GRAIN. maza para majar (de batán o metate). S. Cuz: tunawu. Aya: tunaw. Coch: tahsa maray

ROOF. techo. S. Cuz: tiču, wasi pata. Aya: qata, čaqʃa. Coch: teču

ROOF. techar. V. Cuz: tičay, čaxʃay, wasi pakay. Aya: qatay, čaqʃay. Coch: tečay

ROOM. cuarto, habitación. S. Cuz: wasi, kwartu. Aya: kwartu ~ wartu. Coch: kwartu

ROOSTER. gallo. S. Cuz: k'anka, gaʃu. Aya: otoʃo ~ utuʃu, waʃpa, gaʃu. Coch: orqo waʃpa, qaʃu

ROOT. raíz. S. Cuz: sap"i. Aya: sapi. Coch: sapi

ROPE. soga, cuerda. S. Cuz: wask"a, č'awara. Aya: waska

ROSARY. rosario. S. Cuz: rusayu ~ rusaryu. Aya: rusaryu. Coch: rosaryu

ROSE. rosa. S. Cuz: rusas. Aya: řosas

ROSEMARY. romero. S. Cuz: rumiru. Aya: řomero

ROT. pudrir. V. Cuz: ismuy, liq"iyay, q'itiy. Aya: ismuy. Coch: ismuy

ROTATE, SPIN. rotar, girar. V. Cuz: muyuy. Aya: muyuy. Coch: muyuy

ROTTING (WOOD, FIBER). pudrido (madera, fibra). S. Cuz: ismu. Aya: pumpu

ROUGH. áspero. S. Cuz: q"asqa, č"aspa, č"arpa. Aya: qačqa, kakas. Coch: q"ašqa

ROUGH, WILD. salvaje, bronco; no amansado. S. Cuz: salqa, k'ita, purun, usq"uyʃu. Aya: purun. Coch: čúkaro, k'ita

ROUND, MAKE -. redondear, hacer redondo. V. Cuz: lump'uy, muyučay, čuwičay, muyuyačiy, muyuman tukučiy, rump'uyačiy. Aya: ruyruy, ruyručay

ROUND, SPHERICAL. redondo, esférico. S. Cuz: lump'u, čuwi, muyu, rump'u, iruru. Aya: rumpu, ruyru, muyu. Coch: morq'o, bola

ROW, PADDLE; TO MOVE (DIRT, ASH, ETC.). remar, bogar; mover (tierra, ceniza, etc.). V. Cuz: qawiy, q'ačiy, wilq'ay, t'up"siy, t'ap"qiy. Aya: qačiy

RUB. frotar. V. Cuz: q"aquy, q"ituy. Aya: qaquy. Coch: q"aqoy, k"ituy

RUE (HERB). ruda. S. Cuz: rura. Aya: řuda

RUG, CARPET. alfombra. S. Aya: alfomra

RUIN. aruinar. V. Cuz: pirdičiy, hudiy. Aya: pirdičiy, malogray, čusučiy

RUMINATE. rumiar. V. Cuz: kutirpay, kutipay. Aya: kutipa-kuy. Coch: kutikipay, kačutiyay

RUN. correr. V. Cuz: p"away, sipi-kuy, kuriy. Aya: kaĬpay, kořey. Coch: kořey

RUN (OF SORES). fluir(de las heridas). V. Cuz: p"uĬpuy, p"away, waxway. Aya: čuĬuĬuĬuy

RUN OUT, DIMINISH. agotar, disminuir. V. Cuz: pisiyay, čikayay, huč'uyay. Aya: pisiy, pisiyay, mirmay. Coch: pisiyay

RUSTLE: MAKE SOUND OF DRY THINGS BEING MOVED. crujir: producir un sonido de rozamiento. V. Cuz: k'ir k'ir ničiy, raq"aqaqay. Aya: saqaqaqay

## S

SACK, BAG. saco, costal. S. Cuz: kustal. Aya: kustal. Coch: kostál ~ kostala

SACRED (THING OR PLACE). sagrado. S. Cuz: yupayčasqa, wanka. Aya: waka

SACRIFICE. sacrificar. V. Cuz: mučučiy, ñak'aričiy. Aya: wañučipuy

SAD. triste. S. Cuz: Ĭakisqa, q"iwi. Aya: Ĭakisqa. Coch: Ĭakisqa

SAD: TO BE -. estar triste. V. Aya: Ĭaki-kuy

SADDLE. ensillar. V. Cuz: siĬay. Coch: ensiĬay

SADDLE BAG. alforja. S. Cuz: alfurgas ~ alxurxas. Aya: alfořqa

SAID: IT'S - THAT. dicese que ... I. Cuz: ninkus. Aya: nis, as, sa

SAINT (FEMALE). santa. S. Cuz: santa, mamača. Aya: santa, mamača

SAINT (MALE). santo, san. S. Cuz: santu, taytača. Aya: santu, taytača. Coch: santu, san

SALE, EXCHANGE. venta, canje. S. Cuz: rantina, ranti, ayni. Aya: ranti

SALIVA, DROOL. baba, saliva. S. Cuz: t"uqay, t"alta, Ĭawsa. Aya: lawta, lawsa, tuqa. Coch: toqay, Ĭawsa

SALIVATE, DROOL. desalivar. V. Cuz: t"uqapa-kuy. Aya: lawtay

SALT. sal. S. Cuz: kači. Aya: kači. Coch: kači

SALTPETRE. salitre. S. Cuz: quĭpa. Aya: quĭpa

SALTY. salado. S. Cuz: q'iča, p'usqu. Aya: pučqu

SAME, EXACT. igual, mismo. S. Cuz: iwal, kikin, hinaĭa, kahĭa, č"aynaĭa. Aya: čaynaĭa, igwal, hinaĭa, kikin. Coch: kikin, mismo

SAMPLE, TASTE (LIQUIDS). probar, catar (líquidos). V. Cuz: maĭiy. Aya: maĭiy. Coch: maĭiy ~ ĭamiy

SAND. arena. S. Cuz: aqu. Aya: aqu. Coch: ahu, t'iyu

SANDAL. sandalia. S. Cuz: usuta ~ husut'a. Aya: usuta. Coch: huk'uta ~ uhut'a

SAPLING. árbol joven. S. Cuz: maĭki. Aya: maĭki

SATURDAY. sábado. S. Cuz: sawaru. Aya: sabado

SAUCE: KIND OF -. clase de salsa. S. Coch: ĭahwa

SAVE, FREE. salvar, librar. V. Cuz: salbay, libray, q'ispičiy. Aya: salbay, libray. Coch: salbay, q"espičiy

SAY GOODBY, TAKE LEAVE. despedirse. V. Cuz: kačaypari-kuy, dispiri-kuy. Aya: despidiy. Coch: dispidi-kuy, kačarpari-kuy

SAY, TELL. decir, avisar. V. Cuz: niy, wiĭay. Aya: niy, wiĭay. Coch: niy, wiĭay

SCAB. costra. S. Cuz: qarapa, c"aspa. Aya: qačaču

SCAB: TO FORM A -. formarse costra. V. Cuz: qarapa-kuy, č"aspayay. Aya: qačačuy

SCALE, BALANCE. balanza. S. Cuz: balansa, aysana, rumana. Aya: balansa

SCAPULARY. escapulario. S. Cuz: iskapularyu, insiña. Aya: iskapulařyu. Coch: eskapularyu

SCARCE. escaso. S. Cuz: pisi. Aya: miča, pisi

SCARE OFF (WITH DOGS). espantar (con perros). V. Cuz: uxsičiy. Aya: čusčusčiy

SCARF. bufanda, chalina. S. Cuz: čalina, buxanda. Aya: čalina, bufanda. Coch: čalina

SCATTER, SPREAD. dispersar, esparcir. V. Cuz: č'iqičiy, t'akariy, wisñiy. Aya: čiqičiy, čiqičay. Coch: t'akay

SCATTER; SPRINKLE WITH LIQUIDS. rociar. V. Cuz: č'aɬay, č'ahčuy, q"aɬay. Aya: čaɬay, qaɬay. Coch: č'aɬay, č'ahčuy

SCATTERED, SPARSE. esparcido, disperso. S. Cuz: č'iqi, č'iqirisqa, t'aka-t'aka, wisñisqa. Aya: čaɬa, čiqi, řalu. Coch: t'aka

SCATTERED: TO BE -, SPREAD OUT. dispersarse. V. Cuz: č'iqiy, č'iqiri-kuy. Aya: čiqiy

SCHOOL (ELEMENTARY). escuela. S. Cuz: iskuyla. Aya: iskwela ~ iskuyla. Coch: eskwela

SCHOOL (HIGH —). colegio. S. Cuz: kulixu ~ kulixyu. Aya: kuliqyu. Coch: kolehyo

SCISSORS. tijeras. S. Cuz: tixras. Aya: tiheras. Coch: tigras

SCOLD, REPREHEND. reprender, regañar. V. Cuz: p"iña-kuy, anyay, q'ahčay. Aya: qaqčay, anyay. Coch: k'amiy, tratay, anyay

SCORPION. alacrán. S. Cuz: pikah, sirana. Aya: atuq-atuq

SCRAPE. raspar. V. Cuz: t"upay. Aya: aspiy. Coch: č'uskiy

SCRATCH. arañar, rascar. V. Cuz: hasp'iy, rask"ay, račay. Aya: qatqay, račkay ~ račkiy, aspiy. Coch: silhay, hasp'iy

SCRATCH; DIG OUT. rascar; escarbar. V. Cuz: hasp'iy, račiy, haɬp'iy, t"aɬmiy. Aya: aspiy ~ ačpiy. Coch: aspiy ~ ačpiy

SCRIVENER. escribano. S. Cuz: qilqiru, iskirwanu. Aya: iskirbano. Coch: q"elqeri

SCRUB, RUB. fregar, restregar. V. Cuz: q"ituy, q"aquy. Aya: qaquy. Coch: k"ituy, q"aqoy

SEA. mar. S. Cuz: lamar quča, mama quča. Aya: lamař, mař

SEASON. estación (del año), temporada. S. Cuz: uxu, timpu. Aya: tempu

SEAT. asiento. S. Cuz: tiyana, tiyana pata. Aya: tiyana. Coch: tiyan.

SECOND. segundo. S. Cuz: iskay ñiqin, sigundu. Aya: qatiqnin, iskay niq, iskay kaq. Coch: segundo

SECRETION: GUMMY - OF THE EYES. legaña. S. Cuz: č'uhñi. Aya: wiqti ~ witqi. Coch: č'ohñi

SECRETLY. secretamente. I. Cuz: pakaĭapi, upaĭaĭa, č'inĭa. Aya: upaĭa

SECTION. sector. S. Cuz: siqi, wakin, wakiĭa. Coch: sehtór

SECURE. seguro. S. Cuz: siwru. Aya: seguru

SEE. ver. V. Cuz: rikuy, q"away. Aya: rikuy, qaway. Coch: řikuy

SEED, PIT. semilla. S. Cuz: muxu. Aya: muhu ~ muqu, muru. Coch: muhu, čira

SEEM. parecer, parecerle (a uno una cosa). V. Aya: riku-kuy

SELL. vender. V. Cuz: q"atuy, bindiy. Aya: ranti-kuy. Coch: miyuy, bendey

SEND. enviar, mandar. V. Cuz: kačay, apačiy. Aya: kačay, apačiy. Coch: kačay, apačiy

SEND OFF. despedir. V. Cuz: kačaypariy ~ kačarpariy, dispidiy. Aya: abyay, kačay, dispidiy. Coch: abiyay, kačarpariy

SENSE. sentido. S. Cuz: sintiru, mančahča. Coch: sentidu

SEPARATE, PART. separar, partir. V. Cuz: t'aqay, rakiy. Aya: pařtiy, rakiy, separay. Coch: t'aqay

SEPARATE (SOMETHING FROM WHAT IT IS ATTACHED TO, PEEL, PULL OFF, PULL OUT). separar (cosas pegadas). V. Cuz: k'ip"tay, t'iwxĭay, ĭik'iy. Aya: kiptay

SEPTEMBER. setiembre. S. Cuz: sixtimbri ~ sitimbri. Aya: setembri

SERENADE. serenata. S. Cuz: sirinata. Aya: serenata. Coch: serenata

SERUM. suero. S. Cuz: suyru. Aya: suyru

SERVANT (YOUNG BOY). criado (muchacho). S. Cuz: pungu, warma. Coch: ĭoqaĭa

SERVE. servir. V. Cuz: hayway, sirwiy. Aya: sirbiy. Coch: sirbiy

SERVE FOOD. servir (de comer o beber). V. Cuz: qaray. Aya: qaray, mikučiy. Coch: qaray

SESAME. ajonjolí. S. Cuz: axunsuli. Aya: aqunquli

SEVEN. siete. S. Cuz: qančis. Aya: qančis. Coch: qančis

SEVEN O'CLOCK. siete (hora). S. Cuz: las siti. Aya: las seti

SEVERE (PERSON). severo, austero. S. Cuz: k'ahčah, sinči, p"iña. Aya: qaqču

SEW. coser. V. Cuz: siray. Aya: siray. Coch: siray, t'ipariy

SEWN TOGETHER, STRUNG TOGETHER. cosido junto, atado junto. S. Cuz: č'ukasqa, ratačasqa. Aya: kiĬi

SHADE. sombra. S. Cuz: Ĭant"u. Aya: Ĭantu, sombra. Coch: Ĭant"u

SHAKE. sacudir. V. Cuz: č"awxčiy, t"awxtiy. Aya: tapsiy~taspiy. Coch: čawuhriy, č'urkiy, t"alay

SHAKE, TREMBLE, SHIVER. temblar, tiritar, estremecerse. V. Cuz: k"atatatay, čukukukuy, č"ap"či-kuy. Aya: tapsitiyay, katkatatay, čukčuy. Coch: q"arkatitiy

SHAME. avergonzar. V. Cuz: p'inqay, p'inqačiy. Aya: pinqačiy. Coch: p'enqačiy

SHAME: TO BEHAVE -LESSLY. comportarse con desvergüenza. V. Cuz: wapuy-kača-kuy. Aya: kuĬu-kuy

SHAME: WHAT A -! ¡Qué vergüenza! I. Aya: ačačaĬáw

SHARD, POTSHERD. tiesto. S. Cuz: k'axra, k'aĬpitu. Aya: kaĬana

SHARE. repartir. V. Cuz: rakiy. Aya: rakiy. Coch: partinay

SHARPEN. afilar. V. Cuz: p"ilučay, p"iluyačiy, puntačay, k'awčiyačiy. Aya: ñawčičay, puntačay, taqay, afilay. Coch: aričay

SHATTER. destrozar, hacer añicos. V. Cuz: č"aĬuy, ñut'uy. Aya: čamčay. Coch: čaĬuy

SHAVE. rasurar, afeitar. V. Cuz: sunk"a rutuy, sunk"a k'isuy, mumiy. Aya: afetay. Coch: řasuray

SHAWL (LARGE). manta rectangular que usan los indios sobre los hombros. S. Cuz: mantun. Aya: ĬikĬa. Coch: manta

SHAWLS: KINDS OF SMALL -. especies de mantas muy pequeñas S. Cuz: ĬixĬa, p"uĬu, unk"uña, wačala, k"ipuna. Aya: ĬikĬita. Coch: ĬihĬa

SHE, HE. ella, él. S. Cuz: pay. Aya: pay. Coch: pay

SHEAR. trasquilar (lana). V. Cuz: rutuy, miĬmanay. Aya: miĬmačay, rutuy

SHEEP. carnero. S. Cuz: čita, buřigu. Aya: kařneru

SHEET. sábana. S. Cuz: Ĭamp'una, sabana. Aya: sabana

SHELL (GRAIN). desgarnar. V. Cuz: muč"ay. AyaL iskuy. Coch: iskuy

SHELL, HUSK. deshollejar, pelar. V. Cuz: č'ustiy, ƚust'iy, tipiy ~ t'ipiy, t'ihway, t'ipqay. Aya: qarančay, tipiy. Coch: luč'uy, pelomay

SHELL TRUMPET. caracol (como instrumento musical). S. Cuz: pututu. Aya: pututu. Coch: pututu

SHELTER: TO GIVE -, LODGE. hospedar, alojar. V. Cuz: qurpačay. Aya: qurpačay, samay-kačiy, hataƚiy. Coch: alohay, tiyači-kuy

SHIN (BONE). canilla. S. Cuz: čaki sinqa. Aya: čaki sinqa. Coch: čaki senqa

SHINE. brillar. V. Cuz: ƚiwxƚiy ~ ƚipƚiy, iƚay. Aya: ƚipipipiy, ƚipipyay, rupay. Coch: ƚip"iy, iƚay

SHIRT. camisa. S. Cuz: kamisa, almiƚa. Aya: kamisa. Coch: kamisa, almiƚa

SHIVER, TREMBLE, SHAKE. estremecerse, tiritar, temblar. V. Cuz: k"atatatay, čukukukuy, č"ap"či-kuy. Aya: tapsitiyay, katkatatay, čukčuy. Coch: q"arkatitiy

SHOCK: AN EMOTIONAL STATE CAUSED BY AN EXPERIENCE OR BY SPIRITS, AND WHICH MAY EVEN RESULT IN SICKNESS OR DEATH. postración nerviosa causada por los malos espíritus. S. Cuz: q"ayqa. Aya: qayqa

SHOE. zapato. S. Cuz: sapatu. Aya: sapatu. Coch: sapatu

SHOOT. disparar. V. Cuz: baliyay, t'uhačiy ~ t'uqačiy. Aya: balyay. Coch: disparay

SHORT, TIGHT (APPLIED TO CLOTHING). corto (aplicado a vestidos). S. Cuz: huč'uy. Aya: taka, takaču

SHORTEN, CUT. acortar. V. Cuz: čikayačiy, huč'uyačiy, k'uxmuyay. Aya: kutuy ~ kutmuy, quruy, taksačay, qumpuy

SHORTENED BY CUTTING. acortado. S. Cuz: čikayasqa, huč'uyasqa, k'uxmu, q"urusqa. Aya: kutu, kutusqa, quru, qurusqa, taksačasqa

SHOT, INJECTION. inyección. S. Cuz: inixsiyun ~ inixsun, sat'ina hampi. Aya: iniksyon. Coch: inyehsyón

SHOULDER. hombro. S. Cuz: rixra. Aya: ombru. Coch: ombro

SHOULDER BLADE. omóplato. S. Cuz: muču tuƚu, palitiƚa, qarmin. Coch: maki pala

SHOUT. gritar. V. Cuz: qapariy, wankay. Aya: qapariy. Coch: q"apariy

SHOUT REPEATEDLY. gritonear. V. Cuz: qaparqačay, qapariyuy,. Ɪahlay-kačay. Aya: qaparkačay

SHOVEL, SPADE. pala. S. Cuz: pala. Aya: pala

SHOW. mostrar. V. Cuz: rikučiy, q"awačiy. Aya: qawačiy, rikučiy. Coch: řikučiy

SHRINE ON MOUNTAINTOP. cumbre sagrada. S. Cuz: saywa, apačita. Aya: apačita

SHRINK, TO DIMINISH IN SIZE. encogerse. V. Cuz: q'intiy. Aya: čintiy. Coch: q'enti-kuy

SICK. enfermo. S. Cuz: unquh. Aya: unquq, unqusqa. Coch: onqosqa

SICK: TO GET -. enfermerse. V. Cuz: unquy. Aya: unquy. Coch: onqoy

SICKLE. hoz. S. Cuz: ič"una, rutuna. Aya: rutuna. Coch: hose

SICKLY. enfermizo. S. Cuz: unquyɪu. Aya: unquli, unquysan

SIDE (DIRECTION, AS OPPOSED TO FRONT AND BACK). lado (dirección). S. Cuz: kinray, laru. Aya: kinray

SIDE (OF ANYTHING); RIBS. costado; costilla. S. Cuz: wahta. Aya: waqta. Coch: wahta

SIDE OF THE BODY, FROM FOOT TO HEAD; NARROWER SURFACE(S) OF ANY OBLONG OBJECT WITH UNEQUAL SIDES. costado del cuerpo humano; de la cabeza a los pies; el lado más largo y angosto de cualquier figura. S. Aya: qičqa

SIDE (POSITION). lado (posición). S. Cuz: laru, qayɪa. Aya: ladu. Coch: ladu

SIDE: TO ROLL ONTO ONE'S -. poner de lado. V. Cuz: kinrampačiy, kinrampay, t'ixsumpačiy. Aya: kinrariy

SIDEWAYS. de lado; oblicuamente. I. Cuz: kinrampa, larunta. Aya: kinrampa

SIFTER. cernidor. S. Cuz: suysuna. Aya: suysuna. Coch: suysuna

SIGN: TO WRITE ONE'S NAME ON. firmar. V. Cuz: p"irmay. Aya: firmay. Coch: firmay, sutinča-kuy

SIGNAL, INDICATE. señalar, indicar. V. Cuz: t'uhsiy, siñalay, rikučiy, sanampay, q"awačiy. Aya: sanampay, señalay, tuksiy, tuqpiy. Coch: tehpiy, señalay

SILENCE. silencio. S. Cuz: č'in, upaɪaɪa. Coch: č'in, upaɪay

SILLY; STUPID. tonto; estúpido. S. Cuz: sunsu, lunla, utih, asina, ñusk"u, hanrapa, asnu, rank"a. Aya: sunsu, luqlu, bruto. Coch: sonso

SILVER, MONEY. plata, dinero. S. Cuz: qulqi. Aya: quĬqi. Coch: qolqe

SIMILAR TO; LIKE A-. semejante; a manera de. S. Cuz: hina, kikiĬan, kahĬa, čayrixč'ay. Aya: niraq, hina

SIN. pecar. V. Cuz: hučaĬi-kuy, hučapa-kuy. Aya: hučay, hučaĬi-kuy. Coch: hučaĬi-kuy

SIN, BLAME. pecado, culpa. S. Cuz: huča. Aya: huča. Coch: huča

SING. cantar. V. Cuz: takiy. Aya: takiy. Coch: takiy

SING (OF BIRDS). cantar (pájaros). V. Cuz: takiy, waqay. Aya: waqay

SINGE. chamuscar. V. Cuz: q'aspay. Aya: qaspay

SINGLE (MAN). soltero. S. Cuz: sultiru. Aya: solteru

SINGLE (WOMAN). soltera. S. Cuz: sultira. Aya: soltera

SINK. hundir. V. Cuz: činkayačiy, miĬp'učiy, uk"uman pasay, p'ultin ničiy. Coch: činkay-kuy, p'ultiy

SINNER; SINFUL. pecador. S. Cuz: hučasapa, hučaĬi-kuh, hučapa-kuh. Aya: hučaĬi-kuq, hučasapa. Coch: hučača-koh

SIP. sorber. V. Cuz: upiy, č'uhčuy. Aya: upuy

SIR, FATHER. señor, padre. S. Cuz: tayta. Aya: tayta. Coch: tata ~ tayta

SIR, GENTLEMAN. señor, caballero. S. Cuz: tayta, wiraquča, siñur. Aya: tayta, doktoř, señoř ~ siñu, wiraquča. Coch: señor, weraqoča

SISTER-IN-LAW. cuñada. S. Cuz: kuñara, ñaña masi, pana masi. Aya: kuñada

SISTER: MAN'S -. hermana: término usado por el hombre. S. Cuz: pana. Aya: pani

SISTER: WOMAN'S -. hermana: término usado por la mujer. S. Cuz: ñaña. Aya: ñaña

SIT DOWN. sentarse. V. Cuz: tiyay. Aya: tiyay. Coch: tiya-kuy

SIX. seis. S. Cuz: suhta. Aya: suqta. Coch: sohta

SIX O'CLOCK. seis (hora). S. Cuz: las saysi. Aya: las seyis

SIZE; LENGTH. medida; longitud. S. Cuz: sayay. Aya: sayay. Coch: č"ika

SKEIN. madeja. S. Cuz: kurur, marixa. Aya: kawa

SKIN. desollar, despellejar. V. Cuz: ɪust'iy, č'utiy. Aya: ɪustiy, ɪutuy. Coch: ñak'ay

SKIN, HUSK, BARK. piel, corteza, cáscara. S. Cuz: qara. Aya: qara. Coch: qara

SKINNY, THIN. flaco, delgado. S. Cuz: tuɪu, ɪawči, q'awti, ɪawt'i, tiwti. Aya: ɪawi, ɪawɪi, tiwti, tuɪu. Coch: tuɪu

SKIRT: FULL - WORN BY THE "CHOLAS". falda, pollera. S. Cuz: puɪira, p"alika. Aya: wali. Coch: poɪera ~ puɪera

SKULL. cráneo. S. Cuz: hanq'ara, kalawira, uma tuɪu. Aya: uma tuɪu. Coch: t'ohɪu

SKUNK. zorrino. S. Cuz: añas. Aya: añas. Coch: anat"uya

SLAP. abofetear. V. Cuz: uyapi č'ahlay. Aya: laqyay, lapuy, laqičuy. Coch: hinč'ay

SLEEP. dormir. V. Cuz: puñuy, siriy. Aya: puñuy

SLEEP (PART OF BODY ACTING ON PERSON). dormirse (parte del cuerpo). V. Cuz: susunk"ay, utiy. Aya: susunkay

SLEET. aguanieve, cellisca. S. Cuz: čixči. Aya: čikči

SLEET. caer aguanieve, cellisquear. V. Cuz: čimaɪaku, čixčiy. Aya: čikčiy

SLEEVE. manga. S. Cuz: makitu, maki. Aya: maki

SLICE MEAT; TO WOUND (ANIMAL). rebanar carne; herir a un animal. V. Aya: matay

SLIME. mucilago, babaza. S. Cuz: ɪawsa. Aya: ɪinki

SLING. honda. S. Cuz: warak'a. Aya: waraka. Coch: warak'a

SLING: THROW WITH A -. lanzar una piedra con una honda. V. Cuz: warak'ay ~ wark'ay. Aya: warakay. Coch: warak'ay

SLIP. resbalar. V. Cuz: ɪusk"ay, susk"ay, ɪusp'iy. Aya: sučuy. Coch: ɪust'ay, ɪuč"karqoy

SLIP (GARMENT). fustán. S. Cuz: p"ustan, uxuna, pačana, uxu puɪira. Aya: fustan

SLIP, SLIDE (ON SOMETHING WET). resbalar (sobre algo mojado). V. Cuz: ɪusp'iy. Aya: ɪinkay

SLIP, SLIDE (SMOOTH THINGS). resbalar (sobre algo liso). V. Cuz: ɪusk'ay. Aya: ɪučkay

SLIPPERY (SMOOTH THINGS). resbaloso (cosas lisas). S. Aya: ɪučka. Coch: ɪust'a

SLIPPERY (SOMETHING WET). resbaloso (cosas mojadas). S. Aya: ɪinka

SLOPE. cuesta, subida. S. Cuz: q"ata, kuwista. Aya: wičay. Coch: wičay

SLOWLY. despacio. I. Cuz: aɪiɪamanta. Aya: tumpaɪaman, aɪiɪamanta

SLUG (MOLLUSC). babosa. S. Cuz: qaɪu taka. Aya: qaɪu-qaɪu. Coch: haɪu-haɪu

SMALL. pequeño. S. Cuz: huč'uy ~ učuy, taxsa, čikaɪan. Aya: učuy ~ učuk, taksa, akapa, ñutu. Coch: huč'uy

SMALLPOX; PIT; SEED. viruelas; hoyo; semilla. S. Aya: ruru

SMEAR. embarrar, untar. V. Cuz: ɪunč'iy ~ ɪusiy, hawiy. Aya: čapuy, ɪutiy ~ ɪučiy. Coch: t'uručay, ɪusiy, hawiy

SMELL (TRANS.). percibir el olor de. V. Cuz: musk"iy. Aya: mutkiy ~ muskiy. Coch: musk"iy

SMELL, TASTE (INTRANS.). oler a. V. Cuz: asnay, q'apay. Aya: asnay, qapay. Coch: asnay, q'apay

SMELLING: TO BE FOUL -; STINK. oler mal, apestar. V. Cuz: asnay, putututuy. Aya: asnay. Coch: asnay, p"ututuy

SMILE. sonreir. V. Cuz: asiri-kuy, čihčiy, t"intiy. Aya: asiriy. Coch: asiriy, čehčiy

SMOKE (TOBACCO). fumar. V. Cuz: pitay. Aya: pitay. Coch: pitay

SMOKE. humo. S. Cuz: q'usñi. Aya: qusñi ~ qusni. Coch: q'osñi

SMOKE: TO EMIT -. humear, echar humo. V. Cuz: q'usñiy. Aya: qusñiy. Coch: q'osñiy

SMOOTH. liso, suave. S. Cuz: ɪamp'u, ɪusk'a, ɪusp'a. Aya: ɪampu. Coch: ɪust'a

SNACK. merienda. S. Cuz: mirinda. Aya: mirinda. Coch: abiu

SNAIL. caracol. S. Cuz: č'uru, qaɪu taka. Aya: čuru. Coch: č'uru

SNAKES: KINDS OF -. clases de reptiles. S. Cuz: pikah, činčay, kandunga, mač'ahway, amaru, katari. Aya: mačaqway, maqta uru. Coch: amaru, asiru, katari, mačahway, mahta uru

SNEEZE. estornudar. V. Cuz: hač'iy, ač"íw niy. Aya: hačiy. Coch: ač"iy

SNIP: TO CUT SOMETHING THIN. cortar con tijeras; cortar algo fino. V. Cuz: k'utučiy. Aya: kaptay

SNORE. roncar. V. Cuz: q"urquy, q"urururuy. Aya: qurqu[illegible]y. Coch: q"orqoy

SNOW. nevar. V. Cuz: rit'iy. Aya: lastay, ritiy. Coch: lastay

SNOW. nieve. S. Cuz: rit'i. Aya: lasta, riti. Coch: řit'i

SNOW PEAK . nevado. S. Cuz: rit'i urqu. Aya: lasta

SOAK. remojar. V. Cuz: čuƚučiy. Aya: nuyučiy, čalpuy, ƚutiy. Coch: muyučiy, čaƚpuy

SOAKED. empapado. S. Cuz: apičasqa, huq'u, č'uyču, č'aran. Aya: ƚutisqa. Coch: č'aran, sopita

SOAP. jabón. S. Cuz: hawun. Aya: habon

SOB, WHIMPER. gemir, sollozar. V. Cuz: waqapa-kuy, hixixyay, anč"iy. Aya: hikikyay, waqatiyay. Coch: hik'uy

SOBER (AFTER HAVING DRUNK). sobrio (después de beber). S. Cuz: t"ani. Aya: maƚaq

SOD. terrón (con hierbas y raices). S. Cuz: č'ampa. Aya: čampa

SOFT. blando. S. Cuz: ñapu, ƚuƚu, ƚamp'u. Aya: qapya, sapsa, ñukñu. Coch: ƚamp'u

SOFT (LEATHER). cuero suave. S. Aya: puspu

SOIL, STAIN. ensuciar, manchar. V. Cuz: q"iƚičay, k"arkačay, wiswičay, yanačay, uq"ičay. Aya: qanračay. Coch: č'ičičay

SOLDIER. soldado. S. Cuz: suldaru ~ sulraru, kačaku. Aya: suldado. Coch: soldado

SOLID. sólido. S. Cuz: čuču, k'urpu. Aya: tika

SOLIDIFY; COAGULATE. solidificar; coagular. V. Cuz: tikay, tikayay, t"ukuruy. Aya: tikayay. Coch: tikayay

SOME. algún, alguna. S. Cuz: ima. Aya: ima, huk, imaymana. Coch: alguna

SOMEONE, SOME. alguien, algunos. S. Cuz: wakin. Aya: wakin. Coch: wakin

SOMETHING. algo. S. Cuz: ima, imapis. Aya: ima, imapas. Coch: as

SOMETHING LIKE THAT, MORE OR LESS. más o menos. I. Aya: čay-čaypasča

SOMETIMES. a veces. I. Cuz: maynin, maynimpi, mayniĬampi. Aya: Aya: abeses, maynimpi, talbesnin. Coch: abeses

SON-IN-LAW. yerno. S. Cuz: qatay. Aya: masa. Coch: ñoh'ča, tolqa

SON (MAN'S). hijo: término usado por el hombre. S. Cuz: čuri. Aya: qari čuri

SON (WOMAN'S). hijo: término usado por la mujer. S. Cuz: qari wawa. Aya: qari wawa

SONG. canción. S. Cuz: taki. Aya: taki. Coch: takiy

SONG: CEREMONIAL -. canción ceremonial. S. Cuz: harawi. Aya: harawi

SONG: CEREMONIAL - SUNG AT INFANTS' BURIALS. canción ceremonial (para entierro de niños. S. Aya: qačwa

SOON. pronto. I. Cuz: ĬukuĬa, usq"ay, askama, kunampača, yaqaña, apurayĬa. Aya: čayraq, pruntu, apurawman. Coch: pronto

SOOT. hollín. S. Cuz: q"ičinča. Aya: qitya

SORCERER. brujo. S. Cuz: layqa. Aya: layqa. Coch: layqa

SORREL. romaza. S. Cuz: Ĭaq"i. Aya: řomasa

SOUL. alma. S. Cuz: alma, anima, numa. Aya: alma. Coch: alma

SOUP. sopa. S. Cuz: čupi. Aya: čupi. Coch: čupi

SOUP: TO PREPARE -. hacer sopa. V. Cuz: čupiy, laway. Aya: čupiy

SOUPS: KINDS OF -. clases de sopas. Cuz: lawa, č'aqi, sahta, harwi, p"ata, č'uñu kula, piras čupi, čayru, lisas čupi. Aya: kukupa, lawa, mondongo, patači, puñuči. Coch: č'aqe

SOUR. agrio. S. Cuz: p'usqu, q"at"qi. Aya: pučqu. Coch: k'arku, p'ošqo

SOW. sembrar. V. Cuz: muxuy, t'akay. Aya: muhuy. Coch: tarpuy, q"aĬiy

SOWING. siembra. S. Cuz: tarpuy, t"akay, muxuy. Aya: tarpuy, muhuy. Coch: tarpuda

SOWN FIELD. sembradío. S. Cuz: tarpusqa. Coch: tarpu

SPARROW: KINDS OF -. clases de gorriones. S. Cuz: pičinču ~ pičinku, čičiku, č'ayña, p'iskaka. Aya: parya, piciku ~ pičinču ~ pičiku ~ pičinčuřu ~ pičiřu ~ pičiw. Coch: q'eririnka, p"ičinqo

SPARSE, SCATTERED. disperso, espaćido. S. Cuz: č'iqi, č'iqisqa, t'aka-t'aka, wisñisqa. Aya: čaĭa, čiqi, řalu. Coch: t'aka

SPEAK, TALK. conversar, hablar. V. Cuz: parlay, rimay. Aya: parlay, rimay. Coch: parlay

SPEND. gastar. V. Cuz: gastay, tukuy. Aya: gastay. Coch: gastay

SPHERICAL, ROUND. esférico, redondo. S. Cuz: muyu, rump'u, iruru. Aya: rumpu, ruyru, muyu. Coch: morq'o, bola

SPIDER. araña. S. Cuz: araña. Aya: araña. Coch: araña

SPIDERS: KINDS OF -. clases de arañas. S. Cuz: kusi-kusi, q"ampu, apasanka, tiyah, uru. Aya: kusi-kusi, apasanqa. Coch: kusikusi, ap"asanka, kampu uru

SPIKE OR GRAIN. espiga. S. Cuz: ispixa. Aya: ispiga. Coch: ispiga

SPILL, WASTE (INTRANS.). derramarse, desperdiciarse. V. Cuz: usuy, pirdiy. Aya: usuy

SPIN. hilar. V. Cuz: puskay, misk"uy. Aya: pučkay. Coch: awiy, pučkay ~ p"uškay

SPIN, ROTATE. girar, rotar. V. Cuz: muyuy, puriy. Aya: muyuy. Coch: muyuy

SPIN WITH WOOL THREAD. hilar con lana. V. Cuz: puskay. Aya: qaytučay, qaytuy

SPINDLE. huso. S. Cuz: puska, k'antina. Aya: pučkatiĭu. Coch: pučkatiĭu

SPINDLE AND WHORL. rueca. S. Cuz: puska. Aya: pučka. Coch: pučka

SPIT. escupir. V. Cuz: t"uqay. Aya: tuqay. Coch: toqay ~ t"oqay

SPIT. esputo. S. Cuz: q"utu. Aya: tuqa

SPLASH, SPRINKLE. salpicar. V. Cuz: č'iqiy, č'iwxkay. Coch: čispečiy

SPLASH: TO MAKE REPEATED -ING SOUND. hacer sonido de chapoteo continuo. V. Cuz: t'ahĭapayay, t'ahĭa-kačay, č'ahla-kačay. Aya: liqiqiqiy

SPLINTER, CHIP, TEAR. astillar. V. Cuz: č"iĭpay. Aya: kiĭwiy. Coch: č'ehtay

SPLIT. rajado. S. Cuz: rahra. Aya: raqra

SPLIT. rajar. V. Cuz: č'ihtay, wak'ay. Aya: raqray. Coch: ƚaqray

SPOON. cuchara. S. Cuz: kučara. Aya: kučara. Coch: kučara

SPOON (WOODEN). cuchara de palo. S. Cuz: mixuna wisƚa, k'uƚu kučara. Aya: wisƚa. Coch: wisla

SPOTTED. moteado. S. Cuz: alqa, muru. Aya: čiqči, piƚku, muru

SPREAD OUT (IN THE SUN). tender (en el sol). V. Cuz: masay. Aya: masay. Coch: masay

SPREAD , SCATTER. esparcir, dispersar. V. Cuz: č'iqičiy, t'akariy, wisñiy. Aya: čiqičiy, čiqičay. Coch: t'akay

SPREAD, STRETCH OUT. extender, tender. V. Cuz: mast'ay. Aya: mastay. Coch: mastay

SPRING. primavera. S. Cuz: situwa, primawira. Coch: primabera

SPRING (WATER). manantial. S. Cuz: puxu ~ puxyu. Aya: pukyu. Coch: puhyo ~ pukiyo, futuri

SPRINKLE, SPLASH. salpicar. V. Cuz: č'iqiy. Coch: čispečiy

SPRINKLE WITH LIQUID; SCATTER. rociar. V. Cuz: č'aƚay, č'ahčuy, q"aƚay. Aya: čaƚay ~ qaƚay, čaqčuy. Coch: č'ahčuy, č'aƚay

SPROUT. brotar, germinar. V. Cuz: p"utuy, č'iciy, muxmuy. Aya: mutmuy. Coch: ihimuy

SPROUT AGAIN. retoñar (después de podar). V. Cuz: č'ičiy. Aya: čikƚiy, ikƚiy. Coch: čihƚiy

SPY. espiar. V. Cuz: q"awapa-kuy. Aya: watiqay. Coch: wateqay

SQUASH. calabaza. S. Cuz: lakawiti. Aya: kalabasa. Coch: kalabasa

SQUASH: A ROUND YELLOW -. zapallo. S. Cuz: sapaƚu. Aya: sapaƚu

SQUASH: KIND OF -. clases de calabazas. S. Cuz: yurah lakawiti, inka lakawiti, k'usi. Aya: hawinka

SQUASHED. aplastado. S. Cuz: ñit'isqa, last'asqa, t'astasqa. Aya: pampačasqa, ñitisqa. Coch: p'alta

SQUAT, CROUCH. ponerse en cuclillas; agacharse. V. Cuz: k'uytuy-kuy, ust"uy-kuy. Aya: suytuy, unčuy-kuy. Coch: čukuy

SQUEEZE, CRUSH. apachurrar, aplastar. V. Cuz: ñit'iy, q'ap"ñuy, hawč'ay. Aya: ñitiy. Coch: ñit'iy

SQUEEZE (HARD THINGS). apretar, estrujar (cosas duras). V. Cuz: q'ahñuy, q'apiy. Aya: qapčuy ~ qačuy ~ qapčay

SQUEEZE OUT. exprimir. V. Cuz: č'arway ~ č'irway. Aya: qapiy. Coch: č'irway

SQUEEZE WITH ONE'S HANDS. estrujar, apretar entre las manos. V. Cuz: q'apiy, ñupuy. Aya: qapiy. Coch: q'apiy

SQUISH: TO MAKE -ING NOISE. chirriar. V. Cuz: k'ir ničiy, k'ičičičiy. Aya: suquququy

STAB. acuchillar. V. Cuz: kučiĬiyay. Aya: kučiĬiyay, tuksipay. Coch: t'ahsiy

STADIUM. estadio. S. Cuz: istadiyu, kanča. Aya: istadyu ~ istadyum

STAFF. vara. S. Cuz: bara. Aya: bara

STAGGER. tambalear. V. Cuz: kinruy-kačay, t'ixsuy-kačay, kuyuy-kačay. Coch: čankay

STAIN, SOIL. manchar, ensuciar. V. Cuz: q"iĬičay, k"arkačay, yanačay, uq"ičay. Aya: qanračay. Coch: č'ičičay

STAKE. estaca. S. Cuz: takara, istaka. Aya: istaka. Coch: estaka

STAMMER. tartamudear. V. Cuz: haxĬuy, k"akurimay. Coch: k"akuyay

STAMP. pisotear. V. Cuz: saru-kačay, t'astay, p'arpay, sarupayay. Aya: sarutay, sarupay, sarutyay

STAND ON THE HEAD. pararse sobre la cabeza. V. Cuz: umačakimpay, umačaki-kuy. Aya: umampay

STAND ON TIPTOE. empinarse. V. Cuz: hink'iy, hink'i-kuy. Aya: hinkiy. Coch: hinkipa-kuy

STAND, SELLING-PLACE. puesto, lugar para venta. S. Cuz: q"atu. Aya: qatu. Coch: pwesto

STAR. estrella. S. Cuz: č'aska, quyĬur. Aya: lusero, qoyĬur, časka. Coch: časka ~ č'aska, qoyĬur, lusero, estreĬa

STAY, REMAIN. quedarse, permanecer. V. Cuz: kira-kuy, q"ipay, kariy. Aya: keday, qipay. Coch: q"epa-kuy, keda-kuy, permanesey

STAY UP; TO KEEP VIGIL. velar (por cuidar). V. Aya: bilay

STEAM. vapor (de agua). S. Cuz: waxsi. Coch: bawsi

STEEL. acero. S. Cuz: asiru. Aya: asiru. Coch: asiru

STEP. paso: movimiento que hace el pie al andar. S. Cuz: iči, saruy. Aya: paso. Coch: ičiy

STEP ON. pisar, poner el pie sobre. V. Cuz: saruy. Aya: saruy

STEP: TO TAKE UNSURE -S. dar pasos poco seguros. V. Cuz: t"ampiy. Aya: tampiy

STEPS. gradas. S. Cuz: pata-pata. Coch: gradas

STEPS: TO TAKE -. dar pasos. V. Cuz: ičiy, taxkiy. Aya: ičiy. Coch: ičiy, tankiy, k"apay

STEW: KINDS OF -. clases de guisos. S. Cuz: hawč'a, hayačiku, p'isqi, q'api, q'ap"či. Aya: oĭa, pučero, tanku, tiqti. Coch: t'impu

STEWARD:SPONSOR OF FIESTA. mayordomo: persona que asume los cargos de una fiesta. S. Cuz: mayurumu, karguyuh. Aya: mayořdomo. Coch: mayurdomo

STICK. estar pegado a. V. Cuz: k'askay, ratay, laq'ay. Aya: laqay, ratay, pigay. Coch: k'askay

STICK (OF WOOD). palo. S. Cuz: k'aspi. Aya: kaspi. Coch: k'aspi

STICK, STAB. punzar. V. Cuz: t'urpuy, t"astay, č"ukuy. Aya: tuksiy, tipay. Coch: tohsiy

STICK WITH CURVED OR CROOKED END, ESPECIALLY FOR PICKING FRUIT FROM TREE. palo con un extremo concorvado para recoger frutas del arbol. S. Cuz: aĭaču, simp'i. Aya: simpi

STICKING OUT, PROTUBERANT. sobresaliente, protuberante. S. Cuz: wahsa, č'uturayah, takarayah, wahsarayah. Aya: puya. Coch: č'utu

STICKY. pegajoso. S. Cuz: k'aska, k'aska-kuh, rata-kuh. Aya: Ĭinka

STINGY, GREEDY. avaro, tacaño. S. Cuz: mič'a, mahĭa. Aya: miča, maqĭa. Coch: mič'a, k'uku

STINK, TO BE FOUL SMELLING. apestar, oler mal. V. Cuz: asnay, putututuy. Aya: asnay. Coch: asnay, p"ututuy

STINKING. apestoso. S. Cuz: asnah. Aya: asnaq. Coch: asna

STIR. mover (líquidos). V. Cuz: qaywiy. Aya: qaywiy, Ĭaqwiy. Coch: qaywiy

STOCKINGS. media. S. Cuz: miyas. Aya: medyas

STOMACH, BELLY. estómago, barriga. S. Cuz: wixsa. Aya: wiksa. Coch: wič'inka

STOMATITIS. estomatitis. S. Cuz: p"asku, p"aqa. Aya: patku

STONE, ROCK. piedra, roca. S. Cuz: rumi. Aya: rumi. Coch: řumi

STOP (INTRANS.). parar. V. Cuz: sayay, taxay ~ taxyay. Aya: sayay. Coch: sayay, paray

STOP DOING ANYTHING FOR FEAR OF CONSECUENCES; BREAK A HABIT. romper un mal hábito. V. Cuz: wanay. Aya: wanay

STORE. tienda. S. Cuz: tinda, rantina. Aya: tenda. Coch: tyenda, řantina

STORY, TALE. cuento. S. Cuz: wiɬa-kuy, kintu. Aya: kwentu ~ wintu, watuči. Coch: kwentu

STOVE: SIMPLE - CONSISTING OF THREE STONES AROUND A FIRE TO SUPPORT A POT. fogón. S. Cuz: q'unča. Aya: tuɬpa. Coch: q'onča, tuɬpa

STOVE: TO MAKE A -. V. Aya: tuɬpačay

STRAIGHT. derecho. S. Cuz: diriču, siwx nih. Aya: derečo. Coch: čeqan, sayasqa

STRAIN. colar. V. Cuz: č'umay. Aya: suysuy

STRAINER. colador. S. Cuz: suysuna. Aya: suysuna. Coch: suysuna, koladúr

STRANGER. forastero. S. Cuz: p"urastiru, karu ɬahtayuh. Aya: hawa runa. Coch: wahnehmanta

STRAP (LEATHER). correa. S. Cuz: sinturun, sinča, kuřiya. Aya: watu. Coch: wask"a

STRAW. paja. S. Cuz: ič"u, lastruxu, q'uya. Aya: paqa, lastruqu, iču. Coch: paha

STRAWBERRY. fresa. S. Cuz: p"utiɬa ~ p"rutiɬas. Coch: fresa

STREET. calle. S. Cuz: kaɬi, purina. Aya: kaɬi, kaɬita

STRENGTHEN. fortalecer. S. Cuz: kaɬpačay, runayačiy. Aya: kaɬpančay, munayčay

STRETCH. estirar. V. Cuz: čutay, aysay. Aya: istiray, aysay. Coch: estiray

STRETCH OUT, SPREAD OUT. tender, extender. V. Cuz: mast'ay. Aya: mastay. Coch: mastay

STRETCH OUT LAZILY. estirarse con pereza. V. Cuz: čutaɬi-kuy. Aya: ɬiqmay

STRETCHED OUT, EXTENDED. tendido, extendido. S. Cuz: mastasqa. Aya: mastasqa. Coch: inkuña

STRING TOGETHER. encordelar junto. V. Cuz: k'antiy. Aya: kiɬiy

STRINGED INSTRUMENT SIMILAR TO THE UKELELE. charango. S. Cuz: čarangu. Aya: čarango. Coch: čarangu

STRIP FIBER FROM A PLANT. sacar fibras de una planta. V. Cuz: č"iɬpay, sink"ay. Aya: čilpay

STRIPE, LINE. línea, raya. S. Cuz: raya, siq'i, silq"a, wak"a, sak"a. Aya: řaya, siqiča. Coch: seq'e

STRIPED. rayado, listado. S. Cuz: siɬwi, suyu

STRONG (PERSON). persona vigorosa. S. Cuz: kaɬpasapa. Aya: feřti, maqta, qari, sinči. Coch: fwerte, sinči

STRUGGLE FURIOUSLY. forcejear furiosamente. V. Aya: pilti-Kačay, piltititiy

STUDY. estudiar. V. Cuz: yačay-kuy, istudyay. Aya: istudiyay. Coch: yača-kuy, estudyay

STUMBLE, TRIP. tropezar: dar con los pies en algún estorbo. V. Cuz: misk'ay. Aya: mitkay. Coch: misk'ay

STUPID; SILLY. estúpido; tonto. S. Cuz: asnu, ranq"a, asina, ñusk"u, sunsu, lunla, utih, hayulah. Aya: luqlu, bruto, sunsu. Coch: sonso

STUTTERER. tartamudo. S. Cuz: haxɬu ~ axɬu, k"aku ~ k'aku. Aya: gagu. Coch: k"aku

STY. orzuelo. S. Cuz: ursuylu, ñawipi p"usuɬu. Aya: ořsoylo

SUBMERGE. sumergir. V. Cuz: čapuy, čaɬpuy. Aya: čaɬpuy. Coch: č"apuy

SUCH. tal. I. Cuz: čay, kah. Aya: hina. Coch: tal

SUCK, ABSORB. absorber, chupar. V. Cuz: č'unqay, suhsuy, č'uhčuy. Aya: suquy, suksuy. Coch: soqoy, č'onqay

SUCK; SUCKLE. mamar; amamantar. V. Cuz: ñuñuy, tutuy. Aya: ñuñuy. Coch: čučuy, ñuñuy

SUCKLING (NON-HUMAN). mamón (animal). S. Cuz: uña. Aya: uña

SUDDENLY. súbitamente, de repente. S. Cuz: qunqayɬa, mančay tumpaɬa. Aya: qunqaymanta

SUFFER. sufrir. V. Cuz: ñak'ariy, sasačay, p"utiy, sufriy. Aya: ñakariy, sufriy. Coch: ñak'a-kuy, sufriy, Ɨaki-kuy

SUFFERING. sufrimiento. S. Cuz: ñak'ariy, mučuy, p"uti, Ɨaki. Aya: Ɨaki. Coch: sufrimyento

SUFFICE, BE ENOUGH. bastar, alcanzar. V. Cuz: alkansay, aypay. Aya: alkansay, haypay. Coch: alkansay

SUFFICIENT, ONE'S MONEY'S WORTH, ENOUGH. suficiente, cambio justo. S. Cuz: čanin. Aya: čanin

SUGAR. azúcar. S. Cuz: asukar, misk'i. Aya: asukař. Coch: asukar

SUGAR CANE. caña de azúcar. S. Cuz: kaña. Aya: kaña. Coch: misk'i wiru

SUGAR (UNREFINED SUGAR IN TRAPEZOIDAL LUMPS). chancaca. S. Cuz: čankaka. Aya: čankaka

SUIT. traje, terno. Cuz: tirnu, sayaynintin p'ača. Aya: trahi. Coch: terno

SULFUR. azufre. S. Cuz: asuxri. Aya: asufri. Coch: asufre

SUN. sol. S. Cuz: inti. Aya: inti. Coch: inti

SUNDAY. domingo. S. Cuz: dumingu. Aya: domingo. Coch: domingu

SUNSTROKE. insolación. S. Cuz: inti rup"asqa. Aya: tabařdiƗu

SUPERNATURAL BEINGS. ser sobrenatural. S. Cuz: apu, awki, iƗa, inqi, nuna. Aya: nakaq, pistaku, ukumari. Coch: q"arisiri, hukumari

SUPPER. cena. S. Cuz: sinay. Aya: senay

SURE, CERTAIN. cierto. S. Cuz: č'iqah ~ čiqah ~ siqah, sut'in, sirtu. Aya: syeřtu, seguru, čiqan. Coch: syerto, čeqan

SURELY, CERTAINLY. seguramente, ciertamente. I. Cuz: sirtupah, č"ayna, čiqah ~ č'iqah ~ siqah. Aya: syeřtumpay, seguru

SURROUND. rodear. V. Cuz: muyuyuy. Aya: muyuy. Coch: muraƗaruy

SWALLOW. tragar, pasar. V. Cuz: miƗp'uy ~ muƗp'uy. Aya: miƗpuy. Coch: oqoy

SWAY (THE HEAD) FROM SLEEPINESS. cabecear (el que va durmiendo). V. Cuz: aytinmay, ayčimiy. Aya: aywitiyay. Coch: puñuysay

SWEAR. jurar. V. Cuz: huray, huramintay. Aya: huramintay. Coch: huray, tiluy

SWEAT. sudar. V. Cuz: hump'iy. Aya: suday. Coch: hump'iy

SWEAT. sudor. S. Cuz: hump'i. Aya: sudoř. Coch: hump'iy

SWEATER. suéter. S. Cuz: čumpa. Aya: čumpa

SWEEP. barrer. V. Cuz: pičay. Aya: pičay. Coch: pičay

SWEET. dulce. S. Cuz: misk'i. Aya: miski. Coch: misk'i

SWELL. hinchar. V. Cuz: punkiy, p'umpu-kuy. Aya: punkiy, čiču-kuy. Coch: punkiy, t'unuy

SWIM. nadar. V. Cuz: naray ~ naday, waɬatay. Aya: nadyay. Coch: wayt'ay

SWING. columpio. S. Cuz: kulumpiyana. Aya: wayɬunka. Coch: wip"ayla

SWING (IN A SWING). columpiar. V. Cuz: kulumpiyay. Aya: wayɬunkay

SWING (TRANS.). mecer. V. Cuz: waywiy. Aya: aywiy

SWOLLEN. hinchado. S. Cuz: punki. Aya: punki. Coch: punkisqa

T

TABLE. mesa. S. Cuz: misa. Aya: mesa. Coch: mesa, čurana

TADPOLE. renacuajo. S. Cuz: hulq'i, huq'uyɬu. Aya: ultu. Coch: ultu, suč'i

(TAG QUESTION: ISN'T THAT RIGHT?). ¿no? I. Cuz: iy? Aya: aw? Coch: a?, i?

TAIL. cola, rabo. S. Cuz: čupa. Aya: čupa, kola. Coch: čupa

TAKE. llevar. V. Cuz: apay. Aya: apay. Coch: hunt'ačiy

TAKE AWAY. quitar, separar. V. Cuz: qičuy. Aya: qičuy, kitay

TAKE, GRAB, HOLD, GRASP. coger, agarrar, retener. V. Cuz: hap'iy. Aya: hapiy, ɬačpay ~ ɬapčay. Coch: hap'iy

TAKE IN BOTH HANDS. tomar con ambas manos. V. Cuz: puhtuy. Aya: puqtuy

TAKE OUT, REMOVE. sacar, remover. V. Cuz: hurquy. Aya: urquy. Coch: orq"oy

TAKE UP WITH THE HANDS TO EAT. tomar entre las manos para comer. V. Cuz: hapt'ay. Aya: aptiy

TALK, SPEAK. hablar, conversar. V. Cuz: parlay, rimay. Aya: parlay, rimay. Coch: parlay

TAME. amansar. V. Cuz: mansuyačiy, ƚamp'uyačiy. Aya: masuyačiy. Coch: amansay

TAME. manso. S. Cuz: ƚamp'u. Aya: mansu ~ masu. Coch: ƚamp'u

TANGLE (THREAD, HAIR, ETC.). enredar (hilo, cabello, etc.). V. Cuz: č'arwiy ~ arwiy. Aya: tampay, arwiy

TANGLED. enredado. S. Cuz: rawisqa, č'arwisqa, t'iskisqa, č'ipasqa. Aya: tampa, arwi. Coch: č'ipasqa

TANK. tanque. S. Cuz: istanki. Aya: pusu

TAR. brea. S. Cuz: briya ~ biya. Aya: breya

TASTE, SMELL (INTRANS.) saber, oler (intrans.). V. Cuz: asnay, q'apay. Aya: asnay, qapay. Coch: asnay, q'apay

TASTE, TRY. saborear, probar. V. Cuz: maƚiy, pruybay. Aya: maƚiy, proybay. Coch: maƚiy, probay

TASTELESS, INSIPID. desabrido, insípido. S. Cuz: q'ayma, čuma. Aya: qamya. Coch: q'ayma, k'aƚku

TATTER, RAG. harapo, trapo. S. Cuz: t"anta, sap"sa, ratapa. Aya: latapa. Coch: t"anta

TAX. impuesto. S. Cuz: pagay, pagana, impwisto, alkawala. Coch: impwesto

TEA. té. S. Cuz: tiy. Aya: ti

TEACH. enseñar. V. Cuz: yačačiy. Aya: yačačiy. Coch: yačačiy

TEACHER, PROFESSOR. maestro, profesor. S. Cuz: mayistru, prufisur, yačačih. Aya: mayistru, yačačiq. Coch: mastru ~ maystru, profesor

TEAR, CHIP, SPLINTER. astillar. V. Cuz: č"iƚpiy. Aya: kiƚwiy. Coch: č'ehtay

TEAR DOWN, THROW DOWN. derrumbar. V. Cuz: t"uñičiy. Aya: urmačiy. Coch: tuñiruy, q"anqay

TEAR (DROP). lágrima. S. Cuz: wiqi. Aya: wiqi. Coch: weqe

TEAR INTO SMALL PIECES. rasgar en pedazos. V. Cuz: lik'iy-kačay. Aya: čilpiy. Coch: ƚipčiy

TEAR, RIP. rasgar. V. Cuz: ƚik'iy, q"asuy, račiy, silq"ay. Aya: ƚikiy. Coch: ƚikiy, siƚuy

TECHNICAL. técnico. S. Cuz: mastu, yačah, atih, kamani. Coch: tehniku

TEETHE. echar los dientes. V. Cuz: kiručayay. Aya: mutmuy

TELL, RELATE. relatar, contar. V. Cuz: wiƚay. Aya: wiƚay. Coch: wiƚay

TELL, SAY. avisar, decir. V. Cuz: niy, wiƚay. Aya: niy, wiƚay. Coch: niy, wiƚay

TEN. diez. S. Cuz: čunka. Aya: čunka. Coch: čunka

TEN CENTS. diez centavos. S. Cuz: huh řal. Aya: řiyal, hukřal. Coch: p"isu

TEN O'CLOCK. diez (hora). S. Cuz: las dis. Aya: las des

TENDON. tendón. S. Cuz: hank'u. Aya: anku. Coch: anku

TESTICLES(VULGAR). testículos. S. Cuz: q'uruta ~ q'uluta. Aya: uƚu, quruta

THANK. agradecer. V. Cuz: sumah kutiči-kuy, yusulpay niy. Aya: agradisiy. Coch: pači-kuy, agradesey

THANK YOU. gracias. S. Cuz: yusulpayki, yusulpaykisunki, palá, palayki. Aya: grasyas, gras, taytaƚáy, dyos paqaraƚasunki

THAT (DISTANT). aquel. S. Cuz: haqay, čahay, wax. Aya: wak. Coch: haqay

THAT (GENERAL). eso, ese. S. Cuz: čay, ančay. Aya: čay. Coch: čay ~ ačay ~ ašay

THAT (RELATIVE PRONOUN). que. I. Coch: ke

THEATRE. teatro. S. Cuz: sini wasi. Aya: sini. Coch: tyatru

THEN, IN THAT CASE. entonces. I. Cuz: čay pača, č"aynaqa, č"aynapi, čaypis. Aya: čay pačaqa, čaynaqa. Coch: entós ~ entóns ~ intóns

THENCE, THEREAFTER, LATER. después. I. Cuz: čaymanta. Aya: čaymanta, qipanta. Coch: čaymantaqa, despwés

THERE, IN THAT PLACE. allí, en ese (sitio). I. Cuz: čaypi, ančaypi. Aya: čaypi, wakpi. Coch: čaypi, haqaypi

THERE (THITHER). allá. I. Cuz: čahayta, ančahayta. Aya: čayta, wakta. Coch: haqayta

THEY. ellos, ellas. S. Cuz: paykuna. Aya: paykuna. Coch: paykuna

THICK (IN VOLUME). grueso (de un volumen). S. Cuz: rak"u. Aya: raku. Coch: řak"u

THICK (LIQUIDS). espeso (líquidos). S. Cuz: t"aka, t"anku, pipu. Aya: pipu. Coch: sank"u

THICK (SURFACES). grueso (de una superficie). S. Cuz: raxt'a, runk"i. Aya: rakta. Coch: p"atu

THIEF. ladrón. S. Cuz: suwa, laq'a. Aya: suwa, suwaq. Coch: suwa

THIN (CYLINDRICAL THINGS, LONG AND ROUGHLY EQUILATERAL THINGS). delgado, poco grueso (de un cuerpo cilíndrico). S. Cuz: ɪañu ~ ñañu, tiwti. Aya: ɪañu ~ ñañu

THIN (FLAT THINGS, SURFACES). delgado (papel, láminas, etc.). S. Cuz: ɪapsa ~ ɪawxsa ~ ɪap"sa. Aya: ɪaspa ~ ɪapsa. Coch: siɪp'a

THIN, SKINNY. delgado, flaco. S. Cuz: ɪawč'i ~ ɪawči, tuɪu, q'awti, tiwti. Aya: ɪawi, tiwti, tuɪu, ɪawɪi. Coch: tuɪu

THIN-HAIRED. pelón, poco cabello. S. Cuz: p"isɪu čuxča, p"isɪu uma. Aya: čiɪu

THING. cosa. S. Cuz: kusas, ima. Aya: kusa, ima, kaq. Coch: kosa

THING; PERSON; PLACE; BEING. cosa; persona; lugar; ser. S. Cuz: kah. Aya: kaq

THINK. pensar. V. Cuz: yuyay, pinsay. Aya: pensay, yuyay. Coch: yuyay, pyensay

THIRST. sed. S. Cuz: č'akiy. Aya: yakunayay. Coch: č'akiy

THIRSTY. sediento. S. Cuz: č'akisqa. Aya: yakunayasqa. Coch: č'akisqa

THIRSTY: TO BE -. tener sed. V. Cuz: č'akiči-kuy. Aya: yakunayay. Coch: yakunayay

THIS. este, esta, esto. S. Cuz: kay. Aya: kay. Coch: kay

THISTLE. cardo. S. Cuz: kardun. Aya: kařdon

THORN. espina. S. Cuz: kiska. Aya: kička. Coch: k"iska

THORN: SMALL -. espinita. S. Cuz: qipu. Aya: ñutu kička. Coch: q"epu

THOUGHT. pensamiento. S. Cuz: yuyay, pinsamintu. Aya: pinsamintu. Coch: pensamyento

THOUSAND. mil. S. Cuz: waranqa. Aya: waranqa. Coch: waranqa

THREAD. hilo. S. Cuz: q'aytu, watu, ilu. Aya: watu. Coch: k'uyu

THREAD: FINE -. hilo fino. S. Cuz: uwiɭu, ɭañu q'aytu, sira tinkuy q'aytu, p"islu. Aya: tiwti

THREAD (WOOL). hilo (de lana). S. Cuz: q'aytu. Aya: qaytu. Coch: q"aytu

THREADS: TO PULL OFF -. deshilar. V. Cuz: t'isniy, t'isay. Aya: tipiy

THREAT. amenaza. S. Cuz: aminasay, mančapayačiy. Aya: aminasay. Coch: amenasa

THREATEN. amenazar. V. Cuz: aminasay, mančačiy. Aya: aminasay. Coch: mančačiy

THREE. tres. S. Cuz: kinsa. Aya: kimsa. Coch: kinsa

THREE O'CLOCK. tres (hora). S. Cuz: las tris. Aya: las tres

THRESH. trillar. V. Cuz: saruy, ira saruy. Aya: triɭay. Coch: triɭay

THRESHING. trilla. S. Cuz: saruy, ira saruy. Aya: triɭa. Coch: triɭa

THRESHING GROUND. era. S. Cuz: ira, irana. Aya: ira. Coch: era

THROAT, NECK. garganta. S. Cuz: kunka, tunqur. Aya: kunka. Coch: tonqoriy

THRONE. trono. S. Aya: trono

THROUGH. a través de, por. I. Coch: atrabés

THROW. arrojar. V. Cuz: wixč'uy, wikapay. Aya: čuqay

THROW AROUND. arrojar de un lado para otro. V. Cuz: wixč'u-kačay. Aya: qučpay. Coch: wačiy

THROW AWAY, THROW OUT. botar, echar. V. Cuz: wixč'uy, čupay, wikapay, hič'ay. Aya: wisčuy, wikapay. Coch: wič'uy

THROW DOWN, TEAR DOWN. derrumbar. V. Cuz: t"uñičiy. Aya: urmačiy. Coch: q"anqay, tuñiruy

THROW HARD, FLING. tirar, arrojar. V. Cuz: č'aqiy, čanqay, čuqay, warwak'ay. Aya: čamqay. Coch: č'anqay, čoqay

THROW (LIQUID OR GRANULAR SOLID INTO, OR OUT). botar (líquido o sólido en forma de granos). V. Aya: maqčiy, čaqčuy

THROWN TO THE GROUND. tumbado. S. Cuz: kumpasqa, t'ankah, t"aĬah, kinrampa. Aya: kumpa

THRUSH. tordo. S. Cuz: čiwaku. Aya: čiwaku, čiwiĬu. Coch: čiwalu, tordu

THRUSH (YOUNG). tordo (jóven). S. Cuz: čučiku. Aya: čučiku

THUNDER. trueno. S. Cuz: ruq"uququy, q'ahraray, t'uhraray. Coch: trweno

THURSDAY. jueves. S. Cuz: hoybis. Aya: huybis

THUS, ABOUT, LIKE; APPROXIMATION, MANNER. así, más o menos, como; aproximación, modo. S. Cuz: hina, anhina. Aya: hina. Coch: hina ~ ahina

THUS, LIKE THAT, IN THAT WAY. así, de ese modo. I. Cuz: č"ayna, anč"ayna. Aya: čayna, čaynata

THUS, LIKE THIS, IN THIS WAY. así, de esta manera. I. Cuz: k"ayna. Aya: kayna, kaynata

THYME. tomillo. S. Coch: tumina

TICK (INSECT). garrapata. S. Cuz: hamak'u. Aya: ustu piki

TICK: SHEEP -. garrapata de oveja. S. Cuz: hamak'u. Aya: obiqa usa. Coch: obeha usa

TICKLE. cosquillear. V. Cuz: kuĬačiy. Aya: čikučay, kuĬay. Coch: čikučay

TIE. amarrar. V. Cuz: watay. Aya: watay. Coch: watay

TIE (HANDS OR FEET). atar (manos o pies). V. Cuz: t"unkuy, čahnay. Aya: čaqnay

TIE, KNOT. anudar, atar. V. Cuz: k"ipuy, k"ipučay, watay. Aya: kipuy, muĬqutay, kipunčay. Coch: k"ipuy

TIE (LEGS). atar (piernas). V. Cuz: t"unkuy. Aya: ankutay

TIGHT. apretado. S. Cuz: mat'i, siq'u, t'iqi, k'iski, q'iqi, qaqa. Aya: kički, duru ~ doro. Coch: k'iski

TIGHTEN, DRAW TIGHT. apretar, ajustar (generalmente con sogas). V. Cuz: siq'uy. Aya: siquy ~ tiquy. Coch: mat'iy

TILE (ROOF). teja. S. Cuz: tixa. Aya: tiqa. Coch: teha

TIME. tiempo. S. Cuz: pača, timpu. Aya: pača, tempu. Coch: pača, tyempo

TIME (OCCURRENCE). vez. S. Cuz: kuti. Aya: kuti. Coch: kuti, bes

TIN. lata. S. Cuz: lata, kantina. Aya: lata. Coch: lata

TINDER: TO ADD - TO. agregar yesca a. V. Cuz: kunyay, qunuy. Aya: kunyay

TINKLE, CLINK: SOUND OF BREAKING GLASS, JINGLING COINS, ETC. interjección que expresa el sonido de cristal roto, tintinar de monedas, etc. I. Cuz: čanlalan, činlin ~ čanlan, č"aĭan ~ č"anĭan. Aya: čaĭán

TINY, SMALL. muy menudo. S. Cuz: ñut'u, k"uĭu, k"uĭpi, akapa, sit'i, č'iñi, č'iĭpi. Aya: ñutu, činisku, akapa, učuy, učuk. Coch: huč'uyčasqa

TIP, END. punta, extremo. S. Cuz: punta, k'uču. Aya: kantu, punta. Coch: punta

TIRED. cansado. S. Cuz: sayk'usqa. Aya: pisipasqa, pisipay-pisipay, saykusqa. Coch: sayk'usqa

TIRED: TO BE -. cansarse. V. Cuz: sayk'uy, pisipay. Aya: pisipay, saykuy. Coch: sayk'uy, pisipay

TIRED: TO BECOME - OF, TO BE BORED WITH. estar aburrido con. V. Cuz: amiy. Aya: amiy ~ aniy. Coch: amiruy

TOAD. sapo. S. Cuz: hamp'atu. Aya: hampatu ~ wampatu. Coch: hampatu

TOAST. tostar. V. Cuz: hank'ay. Aya: hamkay. Coch: hank'ay, paruyay

TOAST (FLOUR). tostar (harina). V. Cuz: harwiy. Aya: mačkay

TOAST SLIGHTLY. tostar ligeramente. V. Cuz: harwiy. Aya: harway ~ harwiy

TOAST; SPRINKLE. brindar; rociar, salpicar. V. Cuz: t'inkay. Aya: čaĭay. Coch: č'aĭay

TOAST WITH DRINK. brindar. V. Cuz: haywayu-kuy, anqusay, salurniy. Aya: čaĭay, tomay. Coch: č'aĭay, tahtay

TOASTED. tostado. S. Cuz: hank'a. Aya: hamkasqa. Coch: hank'a

TOASTER. tostadera. S. Cuz: k'anaĭa, hank'ana, k'anaĭa. Aya: tuqtu, kanaĭa. Coch: kaĭana

TOGETHER. junto, juntos. I. Cuz: kuska, huxĬa, huñuĬa. Aya: kuska, huñuĬa. Coch: k"uska

TOGETHER: TO GO -. ir juntos. V. Cuz: kuskariy, rampana-kuy. Aya: kuskay

TOLL, RING. tañer, repicar. V. Cuz: tukay, kanlinyay, waqay, ripikay, čikay. Aya: doblay, řepikay. Coch: wahtay, sunay

TOMATO. tomate. S. Cuz: tumati. Aya: tomate. Coch: tomate

TOMORROW. mañana. S. Cuz: paqarin. Aya: paqarin. Coch: q'aya

TONGUE. lengua. S. Cuz: qaĬu. Aya: qaĬu. Coch: qaĬu

TOO MUCH, VERY MUCH. demasiado, muchísimo. S. Cuz: nisu ~ nišu, sinči, kapas, ask"aĬaña. Aya: Ĭumpay, demas, nanaq, aswan mas. Coch: anča ašk"a

TOOL. herramienta. S. Cuz: hiraminta ~ iřaminta. Aya: iřaminta. Coch: eřamyenta

TOOTH. diente. S. Cuz: kiru. Aya: kiru. Coch: kiru

TOP. parte de encima. S. Cuz: hawa, pata. Aya: qawa ~ hawa, pata. Coch: pata

TOP, OUTSIDE. fuera, superficie exterior o de arriba. S. Cuz: hawa. Aya: hawa ~ qawa. Coch: hawa

TOP: SPINNING -. trompo. S. Cuz: trumpu. Aya: trompo

TORMENT. atormentar. V. Cuz: ñakaričiy, sufričiy, padisičiy. Aya: tořmentay, ñakaričiy

TORN, RIPPED. rasgado. S. Cuz: silq"a, Ĭik'isqa, q"asusqa. Aya: Ĭiki, Ĭičpi. Coch: Ĭik'isqa

TOTAL, COMPLETE. total, completo. S. Cuz: Ĭapan, Ĭipin. Aya: paqway. Coch: totál

TOUCH, GRASP. tocar, palpar. V. Cuz: Ĭamiy, tupay, Ĭank"ay. Aya: Ĭačpay ~ Ĭapčay ~ yačpay, tupay. Coch: Ĭuhčiy

TOWER. torre. S. Cuz: tuři. Aya: tuři. Coch: toře

TOWN. pueblo. S. Cuz: Ĭahta. Aya: Ĭaqta. Coch: Ĭahta, pweblo

TOY. juguete. S. Cuz: puxĬana. Aya: pukĬana. Coch: puhĬana

TRACK, TRAIL (OF PERSON OR ANIMAL). huella. S. Cuz: yupi. Aya: yupi

TRANQUIL, PEACEFUL, CONTENT. tranquilo, apacible, contento. S. Cuz: ƚampu ~ ƚamp'u, samp'a, makiƚa, q"asi. Aya: hawka, qasi, tranquilu. Coch: trankilo

TRANSFER, TAKE (LIQUID FROM ONE CONTAINER TO ANOTHER). transferir (líquidos de un recipiente a otro). V. Cuz: wisiy. Aya: wisiy

TRANSPORT, MOVE. transferir, mudar. V. Cuz: astay, apay. Aya: astay. Coch: astay

TRANSPORTATION. flete. S. Cuz: p"iliti. Aya: liti. Coch: flete

TRAP. trampa. S. Cuz: tuhƚa. Aya: tuqƚa. Coch: tohƚa

TRAVEL. viajar. V. Cuz: č'usay, puriy, biyaxay. Aya: biyaqay, puriy. Coch: č'usay, puriy, karunčay

TRAVELER. viandante. S. Aya: biyahiru, puriq. Coch: pureh

TREE. árbol. S. Cuz: maƚki, sač'a. Aya: sača. Coch: sač'a

TREE TRUNK. tronco de árbol. S. Cuz: maƚki kurku, k'uƚu. Aya: kuƚu. Coch: kurku

TREES: KINDS OF - (UNIDENTIFIED). clases de árboles (no identificados). S. Cuz: qiwña, čačakuma, kiswar, lambran, pisunay. Aya: čačas, pati, qiwña, qiswař, řayan, tantař, taya, yarita, lapanqa. Coch: qewiña ~ qeñuwa, čilihči, pahpaku

TREMBLE, SHIVER, SHAKE. tiritar, estremecerse, temblar. V. Cuz: k"atatatay, čukukukuy, kuyuy. Aya: katkatatay, tapsitiyay, čukčuy. Coch: q"arkatitiy

TRESS, BRAID. trenza (de cabello). S. Cuz: simp'a. Aya: simpa. Coch: sapana, simp'a

TRIP AND FALL. tropezarse y caer. V. Cuz: laq'a-kuy, wikapa-kuy, urma-kuy. Aya: mitka-kuy.

TRIP, STUMBLE. tropezar: dar con los pies en algún estorbo. V. Cuz: misk'a-kuy. Aya: mitkay. Coch: misk'ay

TROUBLE, DISTURB. inquietar. V. Cuz: ƚahsay-kačiy, turiyay, yuyapasačiy. Aya: turyay, wastidyay. Coch: inkyetay

TRUELY, REALLY. verdaderamente. I. Cuz: č'iqah ~ siqah ~ čiqah, sutiƚan. Aya: čiqampi, čiqanta. Coch: berdaderamente

TRUMPET, CORNET. trompeta, corneta. S. Cuz: kurnita, qiqiri, kañari. Aya: kořneta, trompeta

TRUNK, LOCKER. baúl. S. Cuz: kaxa. Aya: babul ~ bawul

TRUST. fiar. V. Cuz: manuy, ayniy, mañay. Aya: manuy. Coch: manuy, ayniy

TRUST, HAVE CONFIDENCE IN. confiar en, tener confianza en. V. Cuz: kunfiyay, sunqu čuray. Aya: konfiyay

TRUTH. verdad. S. Cuz: č'iqah ~ siqah, suti. Aya: čiqah ~ čiqap, beřdad. Coch: berdad

TRY, TASTE. probar, saborear. V. Cuz: maĭi-kačay, maĭiy, pruybay. Aya: maĭiy, proybay. Coch: maĭiy, probay

TRY TO SEE, HAVE TROUBLE SEEING. tratar de ver, tener dificultad en ver. V. Cuz: q"awanayay, hap"ray. Aya: qawäymanay

TRY OUT. probar; tratar de. V. Cuz: pruyway. Aya: proybay

TUBERS: KINDS OF (UNIDENTIFIED). clases de tubérculos (no identificados). Cuz: raqača, unkuča, k"umara. Aya: maswa, raqača. Coch: maswa

TUCK UP, ROLL UP (SLEEVES, PANTLEGS, DRESS). arremangarse. V. Cuz: q'impiri-kuy. Aya: qimpiy. Coch: q'empi-kuy

TUESDAY. martes. S. Cuz: martis. Aya: mařtis. Coch: martes

TUMOR. tumor. S. Cuz: č'upu, q'iliti, amuhĭu. Aya: amuqĭu

TUNE. templar, afinar. V. Cuz: timblay, aĭičay. Aya: templay

TURBID, MUDDY. turbio. S. Cuz: q'ata, t"ala, qunču. Aya: putka, qunču. Coch: qonču

TURMERIC. palillo. S. Cuz: paĭiĭus ~ paliĭu. Aya: paliĭos

TURN. vuelta. S. Cuz: muyurina. Aya: muyuy. Coch: bwelta

TURN AROUND (TRANS.), REVERSE. voltear, dar vuelta a. V. Cuz: t'ixray. Aya: qipančay. Coch: bolteay, kurbay

TURN ON, LIGHT. prender, encender. V. Cuz: hap'ičiy, ratačiy. Aya: ratačiy, pigačiy. Coch: hap'ičiy, kanay

TURNIP. nabo. S. Cuz: nawus, yuyu. Aya: nabos. Coch: nabus

TURTLE. tortuga. S. Cuz: čarapa. Aya: čarapa, tořtoga

TURTLE DOVE. tórtola. S. Cuz: kuĭku. Aya: akaru, kuĭku, quqñu

TWELVE O'CLOCK. doce (hora). S. Cuz: las dusi. Aya: las dusi. Coch: dose

TWILIGHT (MORNING AND EVENING). crepúsculo. S. Cuz: laq"a. Aya: rampi

TWILIGHT (MORNING), DAYBREAK. aurora. S. Cuz: asp"iyay, rasp"i, iĬariy, rasp"i tutamanta. Aya: qaspi

TWILIGHT (MORNING): TO BECOME TWILIGHT. pespuntar la aurora. V. Cuz: asp"iyay ~ rasp"iyay, iĬariy. Aya: qaspiriy

TWIN. mellizos, gemelos. S. Cuz: miĬisu, masantin, wispa, parčantin. Aya: meĬiso

TWINKLE, FLICKER. centellar, destellar. V. Cuz: čipipipiy, čipčiy, wač'iy. Aya: čipipipiy

TWIST. torcer. V. Cuz: q'iwiy, muyučiy, wist'uy. Aya: qinquy, qiwiy, winkuy. Coch: wist'uy, q'ewi-kuy

TWIST (THREADS). torcer (hilos). V. Cuz: k'uyuy, k'uĬkuy. Aya: kawpuy, miĬwiy. Coch: k"iwiy

TWISTED. torcido. S. Cuz: wist'u, wiqu, wixĬu, wist'usqa, t'ixsu. Aya: qinqu, winku. Coch: k'uyusqa, wist'u

TWO. dos. S. Cuz: iskay. Aya: iskay. Coch: iskay

TWO O'CLOCK. dos (hora). S. Cuz: las dos. Aya: las dos. Coch: dos

TYPHOID. tifoidea. S. Cuz: tifuydiya. Aya: tipus

U

UDDER; BREAST. ubre; seno. S. Cuz: ñuñu, tutu. Aya: ñuñu. Coch: čuču, ñuñu

UGLY. feo. S. Cuz: miĬay. Aya: miĬapa. Coch: miĬay

UGLY: HOW UGLY! ¡Qué feo! I. Cuz: atatáw. Aya: atatáw

UNCLE. tío. S. Cuz: tiyu. Aya: tiyu

UNCOVER. destapar, descubrir. V. Cuz: Ĭat'ay, kičariy. Aya: Ĭatanay. Coch: q"ataray

UNDERNEATH, BENEATH. debajo, abajo. I. Cuz: urampi, pačampi, sikimpi. Aya: uraypi. Coch: urapi, urampi

UNDERSTAND. entender. V. Cuz: yuyayu-kuy, yuyay hap'iy, uyariy, intindiy. Aya: entendiy. Coch: intindiy, hamukatay, yačay

UNDERWEAR. ropa interior. S. Cuz: uk"una, uxunana, Ĭamp'unana. Aya: ukunča. Coch: uk"unčana

UNDRESS. desvestir. V. Cuz: č'utiy, č'ustiy, q'alay, ɬat'anay. Aya: čutkiy ~ čutiy ~ čutuy, ɬustiy ~ ɬustuy, čustiy ~ čustuy, ɬatanay, qalatuy. Coch: čustuy

UNDRESSED, NUDE. desvestido, desnudo. S. Cuz: q'alaɬa, q"asti. Aya: qalatu

UNFORTUNATE, POOR. desafortunado, pobre. S. Cuz: waxčaču, waxča. Aya: wakča, pobre

UNION (LABOR). sindicato. S. Cuz: sindikatu. Coch: sindikatu

UNITE, JOIN, GATHER (TRANS.) unir, juntar, reunir. V. Cuz: huñučiy, huxɬay, kuskačay. Aya: hukɬaway, huñučiy, paɬay. Coch: huñunačiy

UNPOPULATED, VACANT. despoblado. S. Cuz: č'in. Aya: čunni, čunniq

UNRIPE: AT A PRE-RIPE STAGE, TO BE PICKED TO RIPEN AT HOME (BANANAS, AVOCADO, ETC.) en etapa casi madura, para ser madurado en casa (plátanos, paltas, etc.) Cuz: puqunayay, sasun. Aya: susun

UNRIPE, IMMATURE. verde, inmaduro. S. Cuz: q"uɬa, ɬuɬu, q'umir, k'uku. Aya: ɬuɬu. Coch: ɬuɬu, mišk"a

UNTIE. desatar. V. Cuz: paskay. Aya: paskay. Coch: paskay ~ p"askay

UNTIL. hasta. I. Cuz: asta. Coch: astake

UNTWIST THREADS. destorcer hilo. V. Cuz: kutičiy. Aya: čuɬapay

UNUSUAL, ECCENTRIC; OUT-OF-THE-WAY. inusitado, insólito; excéntrico. S. Aya: ɬutan

UP: POSITION OR DIRECTION ABOVE. posición o direccción de arriba. S. Cuz: wičay, pata, altu. Aya: hanay, wičay. Coch: wičay

UPPER. de arriba. S. Cuz: hawan, uman, wičaynin. Aya: hanaq. Coch: hanah

UPROOT. arrancar de raíz. V. Cuz: sik'iy, saq'ay, t'iray. Aya: pilay, sikiy

UPSET: TO BECOME -. exaltarse. V. Cuz: p"iña-kuy, luq"iyay, altura-kuy. Aya: piñari-kuy. Coch: taraqay

UPWARD, UP. hacia arriba. I. Cuz: wičayman, patanman. Aya: hanayman, wičayman

URINATE. orinar. V. Cuz: hisp'ay, p"iči-kuy. Aya: ispay. Coch: hisp'ay ~ isp'ay

USED (SECOND-HAND). usado ( de segunda mano). S. Cuz: mawk'a, puču, huqarisqa, gastasqa. Aya: murqu, latapa

USELESS FOR WORKING. inútil para trabajar. S. Cuz: ñusk"u. Aya: amsa

UTENSIL, INSTRUMENT. implemento, instrumento. S. Cuz: iřaminta, Ťank'ana. Aya: iřaminta. Coch: implemento

V

VACATE (LEAVE). desocupar (dejar). V. Cuz: qasičiy, qasiyačiy. Coch: saqey, desokupay

VALLEY. valle. S. Cuz: q"iswa. Aya: qičwa. Coch: baŤe

VALUE, WORTH. valor, mérito. S Aya: baloř. Coch: balór

VARIEGATED, SPECKLED. abigarrado, moteado. S. Cuz: č'ihči, sahsa, muru. Aya: čiqči, muru

VEIL. velo. S. Cuz: suq'upa. Aya: sukuta

VEIN. vena. S. Cuz: bina, sirk'a, riri. Aya: bina

VENERATE. venerar. V. Cuz: yupayčay, saminčay, muč'ay-kuy. Aya: yupayčay, saminčay, anqusay

VERBENA. verbena. S. Aya: berbena

VERIFY. verificar. V. Cuz: sut'inčay, čuyančay ~ č'uyančay. Aya: čiqančay, čuyačay, rimariy

VERY. muy. S. Cuz: anča, k"uyay, mančay, sinči, nišyu. Aya: anča, nisyu, Ťumpay. Coch: mančay, anča

VERY MUCH, TOO MUCH. muchísimo, demasiado. S. Cuz: nisu ~ nišu, sinči, k'apas. Aya: Ťumpay, demas, nanaq, aswan mas. Coch: anča ašk"a

VICUÑA. vicuña. S. Cuz: wik'uña. Aya: wikuña. Coch: wik'uña

VIOLIN. violín. S. Cuz: biyulin. Aya: biyolin

VIRGIN. virgen. S. Cuz: ñuxñu, Ťump'ah. Coch: birhen

VISIT. visitar. V. Cuz: čaya-kuy, watu-kuy, tapu-kuy, bisitay. Aya: bisitay, qaway-kuy, watuy. Coch: bisitay, watuy

VISITOR. visita. S. Cuz: čaya-kuh, munah, bisita, waturi-kuh, bistanti. Aya: bisita. Coch: bisita

VIZCACHA (A KIND OF HARE). vizcacha. S. Cuz: wisk'ača. Aya: wiskača

VOICE. voz. S. Cuz: kunka. Aya: bos. Coch: bos

VOMIT. vomitar. V. Cuz: wixč'upa-kuy, wixč'uy, kutičiy, q'ip"nay. Aya: gomitay, aqtuy. Coch: kutičiy

VULTURE. buitre. S. Cuz: marah. Aya: aqči

W

WAIST. cintura. S. Cuz: sintura. Aya: wiqaw

WAIT, EXPECT. esperar. V. Cuz: suyay. Aya: suyay. Coch: suyay

WAKE UP. despertarse. V. Cuz: rixč'ay, rixč'ariy. Aya: rikčay, rikčariy. Coch: řihč'ay

WALK AROUND, WALK, WANDER. pasear, caminar, vagar. V. Cuz: puriy, purinyay. Aya: puriy, pasay, pasyay. Coch: puriy

WALK IN AN UNSIGHTLY WAY. caminar (en mala forma). V. Cuz: kinruy, č"učuy, t"ampiy-kačay. Aya: lanlay

WALK FAST. andar rapidamente. V. Coch: t"askiy

WALL. pared. S. Cuz: pirqa. Aya: pirqa. Coch: perqa

WALL UP; TO MAKE A WALL. emparedar, tapiar. V. Cuz: Ɨut'ay, pirqay. Aya: pirqay

WALNUT. nogal. S. Cuz: nuwal. Aya: nogal

WANDERER. vagabundo. S. Cuz: purinkiču, usurpa. Aya: purinkiču

WANT, WISH. querer, desear. V. Cuz: munay. Aya: munay. Coch: munay

WAR. guerra. S. Cuz: gira. Coch: geřa

WARNING: TO TAKE -; BREAK (A HABIT). escarmentar. V. Cuz: q'ahčay, wanay. Aya: wanay. Coch: wanay

WARP (IN WEAVING). urdimbre. S. Cuz: aƗwi. Aya: aƗwi

WARP: PUT IN THE -. urdir. V. Cuz: aƗwiy. Aya: aƗwiy

WART. verruga. S. Cuz: tixti. Aya: tikti

WASH (GENERALLY). lavar. V. Cuz: mayƗiy, mahč"iy. Aya: aywiy, mayƗay. Coch: mayƗiy

WASH (HAIR, CLOTHES). lavar (la cabeza, ropa). V. Cuz: t'ahsay. Aya: taqsay. Coch: t'ahsay

WASH (HANDS). lavarse las manos. V. Cuz: mayĬi-kuy. Aya: mayĬay. Coch: yači-kuy

WASH (MOUTH). lavarse la boca. V. Cuz: muhč'i-kuy. Aya: čumčiy

WASH (ONE'S FACE). lavarse la cara. V. Cuz: up"a-kuy. Aya: upa-kuy. Coch: up'a-kuy

WASH (ONE'S PERSON), BATHE. lavarse el cuerpo, bañarse. V. Cuz: mayĬi-kuy. Aya: mayĬay, bañay, armay

WASP. avispa. S. Cuz: wayrunqu. Aya: waylis

WASTE, GARBAGE, REFUSE. desperdicios, basura, desechos. S. Cuz: puču, q'upa. Aya: qupa. Coch: hupa ~ q'opa

WASTE, SPILL (INTRANS.) desperdiciarse, derramarse. V. Cuz: usuy, pirdiy. Aya: usuy. Coch: usuy

WATCH, CLOCK. reloj. S. Cuz: rilux. Aya: řeluq

WATCH, LOOK AT. mirar. V. Cuz: q"away. Aya: qaway. Coch: q"away

WATER. agua. S. Cuz: unu. Aya: yaku. Coch: yaku

WATER, IRRIGATE. regar, irrigar. V. Cuz: qarpay, č'ahčuy, č'aĬay, q"aĬay. Aya: parquy, qaĬay, čaĬay. Coch: qarpay

WATER: OVER-WATER (HARM BY PERMITTING CONTACT WITH TOO MUCH WATER). anegar, inundar. V. Cuz: qučačay. Aya: yakupay

WATERCRESS. berro. S. Cuz: uqururu. Aya: beřos. Coch: oq"oru

WATERFALL. cascada. S. Cuz: p"ahča. Aya: paqča. Coch: p"ahča

WATERY. aguanoso. S. Cuz: čirli, q'alti, sihwi. Aya: čirli

WE (EXCL.). nosotros (excl.). S. Cuz: nuqayku. Aya: ñuqayku. Coch: noqayku

WE (INCL.). nosotros (incl.). S. Cuz: nuqančis. Aya: ñuqančik. Coch: noqančah

WEAK, FEEBLE. débil, enclenque. S. Cuz: tiwli, sit'i, tiwti, čuhči, iqusqa. Aya: činli, iqu, umpu. Coch: Ĭawč'i

WEALTH, MEANS. riquezas, medios. S. Cuz: quri-qulqi, kawsay. Aya: kapuq

WEAN. destetar. V. Cuz: hanuk'ay. Aya: anukay

WEAN (ANIMALS). destetar (animales). V. Cuz: čikiy. Aya: čikuy

WEASEL. comadreja. S. Cuz: ačuqaĭa. Aya: unču čuku. Coch: unču čuku

WEAVE. tejer. V. Cuz: away. Aya: away. Coch: away

WEAVING INSTRUMENTS: KINDS OF - -. clases de instrumentos que se usan para tejer. S. Cuz: kakina, k"aĭwa, awa tuquču, miñi k'aspi, ruk'i, batikula, takaru, huĭč'a. Aya: tuquru, wačaĭi. Coch: kaĭuwa

WEB; NET. red; telaraña. S. Cuz: ĭika. Aya: ĭika

WEDDING, MARRIAGE. matrimonio, casamiento. S. Cuz: kasaray, kasara-kuy. Aya: kasara-kuy, kasamyentu ~ kasamentu. Coch: matrimonyo, kasara-kuy

WEDGE. acuñar, calzar. S. Cuz: q'imiy, kuñay, tusay. Aya: kalsay, kuñay, qimiy

WEDNESDAY. miércoles. S. Cuz: mirkulis. Aya: meřkoles

WEED. desyerbar. V. Cuz: quray, quriyay. Aya: quray, quračay. Coch: q"oray

WEED, HERB. yerba. S. Cuz: qura. Aya: qura. Coch: q"ora

WEEK. semana. S. Cuz: simana. Aya: semana. Coch: semana

WEFT. trama. S. Cuz: miñi. Aya: mini

WELL. pozo. S. Cuz: p'unqu, kuntu. Aya: pusu, quča. Coch: puhĭu

WELL, GOOD, NICE. bien, bueno, agradable. S. Cuz: aĭin, kusa, sumaq. Aya: aĭin, sumaq, kusa. Coch: aĭin, waleh, kosa, sumah

WELL, GOOD, O.K. ya, bueno. I. Cuz: buynu, kusa. Aya: boyno, ma. Coch: fwera, bwenu

WET, DAMP. mojado, húmedo. S. Cuz: api, č'aran, huq'u, mik'i. Aya: nuyu, ququ ~ uqu. Coch: hoq'o

WET, DAMPEN, MOISTEN. mojar, humedecer. V. Cuz: apičay, huq'učay, č'arančay, mik'ičay. Aya: nuyuy, uqučay. Coch: hoq'očiy

WET, TO GET WET. mojarse. V. Cuz: apiyay, apiča-kuy, č'aranča-kuy. Aya: nuyuča-kuy. Coch: hoq'oy

WHAT. qué. S. Cuz: ima. Aya: ima. Coch: ima

WHAT (SIZE), HOW LARGE. qué (tamaño), qué grande. S. Cuz: maynan, mayč"ikan, maynankaray, imanirah. Aya: mayna

WHEAT. trigo. S. Cuz: triyu. Aya: trigu. Coch: trigu

WHEEL. rueda. S. Cuz: ruyra, singu. Aya: řuyda. Coch: řweda

WHEN. cuándo. I. Cuz: hayk'ah. Aya: haykap, haykapi. Coch: kwando, hay'ah, mayk'ah

WHERE. dónde. S. Cuz: may. Aya: may. Coch: may

WHICH. cuál. S. Cuz: mayqin. Aya: mayqin ~ mayqan, ima. Coch: mayqen

WHILE: A -, SHORT TIME. rato. S. Cuz: ratu, pača. Aya: řatu. Coch: watuy ~ watu, řato

WHIMPER, SOB. sollozar, gemir. V. Cuz: waqapa-kuy, hixixyay, anč"iy. Aya: hikikyay, waqatiyay. Coch: hik'uy

WHIP. látigo, chicote. S. Cuz: hasut'i, wahtana, martinča, lisixwina. Aya: čuqi, suřyahu, čikuti, siquĭu. Coch: asote, čupačina, seq'ona, čikote

WHIP, LASH. azotar. V. Cuz: wahtay, suq'ay, sixway, hasut'iy. Aya: waqtay, siquĭuy. Coch: seq'oy, hasut'iy

WHIP: TO MAKE A -. hacer un látigo. V. Aya: čuqičay

WHIP WITH WEIGHTED ENDS. látigo con puntas duras. S. Aya: muquĭu

WHISKERS. patilla. S. Cuz: patiĭas. Aya: sapra

WHISTLE. silbar. V. Cuz: huywiy, siwiy, silbay. Aya: sukay. Coch: sukay

WHISTLE (WIND). silbar (el viento). V. Cuz: t'uhay, siwiwiy, č'iwiwiwiy. Aya: čiwiwiy

WHITE. blanco. S. Cuz: yurah. Aya: ruyaq ~ yuraq. Coch: yurah

WHO. quien. S. Cuz: pi. Aya: pi. Coch: pi

WHOOPING COUGH. tosferina. S. Cuz: č'uq"u. Aya: pepita uhu

WHORL. contrapeso de la rueca. S. Cuz: p"iritu ~ p"iriru. Aya: piruru

WHY. por qué. I. Cuz: imanahtin, imarayku, imanasqa. Aya: imanasqa, imarayku, imata, imapaq. Coch: imarayku

WICK. mecha. S. Cuz: mič̌a. Aya: meča

WIDOW. viuda. S. Cuz: biyura ~ biyuda, ixma. Aya: biyuda. Coch: byuda

WIDOWER. viudo. S. Cuz: biyuru, sapan q"ari. Aya: biyudo. Coch: byudo

wIEGH (TRANS.). pesar. V. Cuz: aysay, pisay. Aya: pesay. Coch: pesay

wIEGH (WITH A STEELYARD). pesar (con romana). V. Cuz: aysay, pisay, rumanay. Aya: aysay. Coch: aysay

wIFE; wOMAN; FEMALE (HUMAN). esposa; mujer; hembra. S. Cuz: warmi. Aya: warmi. Coch: warmi

WILD. salvaje. S. Cuz: salqa, k'ita, purun. Aya: araq, purun. Coch: k'ita, wampu, čúkaro

WILLOW. sauce. S. Cuz: sawsi. Aya: wayaw

WILT. marchitar. V. Cuz: naq'iy ~ ñaq'iy, č'aɪpay, waq'iyay. Aya: qawiy. Coch: č'akiyačiy

WIN, CONQUER. ganar, vencer. V. Cuz: atipay, apay, binsiy, ɪaɪiy ~ yaɪiy, ganay. Aya: bensiy, ɪaɪiy ~ yaɪiy, atipay, ganay. Coch: bensey, atipay

WIND. aire, viento. S. Cuz: wayra, q'usti, bintu. Aya: wayra, bentu. Coch: wayra

WIND INTO A BALL; TO ROLL. ocillar. V. Cuz: kururay, kururčay. Aya: kururay

WINDING; ROUNDED. redondeado; curvado. S. Cuz: muyu. Aya: muyu

WINDOW. ventana. S. Cuz: t'uqu, bintana. Aya: bintana. Coch: bentana

WINDY: TO BE - soplar el viento. V. Cuz: wayray, wayračiy. Aya: wayray, bentuy. Coch: wayramuy

WING. ala. S. Cuz: rap"a ~ rap"ra. Aya: rapra, rikra. Coch: lihra

WINK. pestañeo. S. Cuz: č'iɪmipa-kuy, č'iɪmiy, tixɪay. Aya: čimqi ~ čimsi

WINNER. ganador. S. Cuz: binsih, apah, atipah, yaɪih. Aya: binsiq, ɪaɪiq. Coch: ganadór

WINNOW. aventar. V. Cuz: čuqay, wixč'uy, wayray, wayračiy. Aya: wayračiy. Coch: wayračiy

WISE MAN, LEARNED PERSON. sabio. S. Cuz: yačah, yuyaysapa, hamawt'a. Coch: yačah, yatiri

WISH. desear. V. Cuz: munapa-kuy, munapayay, antuxay. Aya: munay, deseyay. Coch: deseay

WISH: EARNEST -. afán, empeño. S. Cuz: impiñus. Aya: afan, impiñus. Coch: afan

WISH, WANT, NEED, LOVE. desear, querer. V. Cuz: munay. Aya: munay. Coch: munay

WITCH, SORCERESS. bruja. S. Cuz: layqa. Aya: layqa, bruqa. Coch: layqa

WITHERED. marchito. S. Cuz: naq'i ~ ñaq'i, ñaq'isqa. Aya: qawi. Coch: č'akisqa

WOMAN; WIFE; FEMALE (HUMAN). mujer; esposa; hembra. S. Cuz: warmi. Aya: warmi. Coch: warmi

WOOD, LOG. madera. S. Cuz: k'uɪu, kurku. Aya: kuɪu, qiru. Coch: k'uɪu

WOODPECKER. pájaro carpintero. S. Cuz: hak'axɪu. Aya: akakɪu

WOODS, FOREST. bosque. S. Cuz: munti, sač'a-sač'a, malki-malki. Aya: monti, sača-sača. Coch: boske, monte

WOOL. lana. S. Cuz: miɪma ~ wiɪma. Aya: miɪma ~ miɪwa, mini. Coch: miɪma

WOOL: LOW QUALITY OR USELESS -. lana de baja calidad. S. Cuz: t'iski. Aya: tiksi

WORD; LANGUAGE; MOUTH. palabra; lenguaje; boca. S. Cuz: simi. Aya: simi. Coch: simi

WORK. trabajar. V. Cuz: ɪank'ay. Aya: trabaqay, ɪamkay. Coch: trabahay, ɪank'ay

WORK: GROUP - FOR MAINTAINING PUBLIC PROPERTY AND UTILITIES. cuadrilla de trabajadores para el desempeño de algunos oficios públicos. S. Cuz: fayna. Aya: wayna. Coch: umaraqa, haynay

WORK: INSTITUTION OF DRAFTED - FORCE. antiguo sistema de trabajo colectivo impuesto por una autoridad. S. Cuz: mit'a. Aya: mita

WORK: INSTITUTION OF ORGANIZING A - FORCE BY OFFERING FOOD, DRINK, AND ENTERTAINMENT TO POTENTIAL HELPERS. sistema de intercambio de trabajo. S. Cuz: mink'a. Aya: minka

WORK, JOB. tarea, trabajo. S. Cuz: ruwana, ɪank'ana. Aya: ɪamkay, trabaqu, ɪamkana. Coch: ɪank'ay, tarea

WORK (STONE, WOOD, METAL). labrar (piedra, madera, metal). V. Cuz: č'iquy, ɪank'ay, ɪaxɪay, t"upay, takay, hič'ay. Aya: ɪaqɪay, čiquy. Coch: č'eqoy

WORKER. obrero. S. Cuz: Ɨank'ah, Ɨank'apa-kuh. Aya: Ɨamkaq. Coch: obrero, trabahadór

WORKER WITHOUT AUTHORITY. peón. S. Aya: piyon

WORLD. mundo. S. Cuz: pača, mundu, tihsi muyu. Aya: pača, tiksimuyu. Coch: pača, mundu

WORM. gusano. S. Cuz: kuru. Aya: uru. Coch: k"uru

WORM; AN EDIBLE - LIVING IN TREE TRUNKS. gusano comestible que vive en los troncos de los árboles. S. Cuz: wayt'ampu. Aya: quti

WORM: EARTHWORM OR TAPEWORM. lombriz. S. Cuz: k'uyka. Aya: kuyka. Coch: kwika

WORMY: TO BECOME -. agusanarse. V. Cuz: kuruyay. Aya: uruy. Coch: k"uruyay

WORN-OUT: TO BECOME ——. gastarse por el uso. V. Cuz: tuku-kuy, mawk'ayav. Aya: mawkay

WORN-OUT, WORTHLESS. raído, sin valor, inútil. S. Cuz: mana balih, t"anta, č"aču, muɁp"a. Aya: čarča, mawka. Coch: mana sirbeh

WORRY, GRIEVE. preocuparse, afligirse. V. Cuz: yuyapasay, Ɨaki-kuy, p"utiy. Aya: Ɨaki-kuy, manači-kuy, ahita-kuy. Coch: ahita-kuy

WORSE. peor. S. Cuz: aswan, Ɨumpay, nišu. Aya: Ɨumpay. Coch: peór

WORSE: TO MAKE -. hacer empeorar. V. Cuz: piyuryay. Aya: Ɨumpayčay, nisyučay

WORTH: TO BE -; HAVE VALUE. tener valor. V. Cuz: baliy, baličiy. Aya: baliy. Coch: baley

WORTHLESS, WORN-OUT. inútil, sin valor, raído. S. Cuz: t"anta, muɁp"a, č"aču, mana balih. Aya: mawka, čarča. Coch: mana sirbeh

WOUND. herida. S. Cuz: k'iri, ƗiƗi. Coch: k'iriy, irida

WOUND (ANIMALS); TO SLICE MEAT. herir animales; rebanar carne. V. Aya: matay

WOUND, HURT. dañar, herir. V. Cuz: k'iriy. Aya: kiriy. Coch: k'iriy

WOUND ON BACK OF PACK ANIMAL. herida en la espalda de los animales de carga. S. Cuz: mata. Aya: mata

WOUNDS: HAVING MANY -. con muchas heridas. S. Cuz: k'iri-k'iri, ƗiƗi-ƗiƗi. Aya: isu

WRAP UP, ROLL UP. envolver, enrollar. V. Cuz: p'istuy, k'uyuy, wank'uy. Aya: aytiy, pintuy, wankiy ~ wankuy. Coch: q"iwiy, p'intuy

WRINKLE. arrugar. V. Cuz: č'awiyačiy, č'ipuy, sip'uy, hawč'ay. Aya: sipuy. Coch: č'añučay, k'usuy

WRINKLED. arrugado. S. Cuz: č'awi, q'ap"ñu, č'ipusqa, hawč'asqa. Aya: sipu. Coch: k'usu

WRITE. escribir. V. Cuz: qilqay, iskirwiy. Aya: qiƖqay, iskribiy ~ iskirbiy. Coch: qelqay ~ q"elqay, iskribiy

WRITE DOWN. apuntar. V. Cuz: apuntay. Aya: apuntay. Coch: apuntay

## Y

YAWN. bostezar. V. Cuz: hawniy, hawnipa-kuy. Aya: hanƖapa-kuy, ansapa-kuy. Coch: čawaračiy, hawniy

YEAR. año. S. Cuz: wata. Aya: wata. Coch: wata

YEAR IN SCHOOL; GRADE. año escolar; grado. S. Cuz: añu. Aya: añu

YEARLING. animal de un año. S. Cuz: wata uywa. Aya: malta

YEAST. fermento, levadura. S. Cuz: qunču. Aya: qunču

YEAST: TO MAKE -. hacer o preparar fermento. V. Aya: qunčuy

YELLOW. amarillo. S. Cuz: q'iƖu. Aya: qiƖu. Coch: q'eƖu

YELLOW-BROWN (NON-EDIBLES). amarillo-marrón (término usado para lo no comestible). S. Cuz: qarwa, paqa, q"upa. Aya: qarwa

YES. sí. I. Cuz: arí. Aya: aw, arí. Coch: arí

YES (ACQUIESCENT). sí (estar de acuerdo). I. Cuz: riki. Aya: anři

YESTERDAY. ayer. S. Cuz: qayniwančay. Aya: hayna punčaw. Coch: qayna

YESTERDAY: THE DAY BEFORE -. anteayer. S. Cuz: qaynimpa. Aya: haynimpa ~ qaynimpa

YOKE. yugo. S. Cuz: yugu. Aya: yuhu

YOKE OF OXEN. yunta. S. Cuz: waka masa, masa. Aya: yunda. Coch: yunta

YOU. usted, tú. S. Cuz: qan. Aya: qam. Coch: qan

YOUNGEST - ZIP



YOUNGEST, YOUNGER (CHILD OR SIBLING). menor de edad. S. Cuz: suĬka. Aya: suĬka. Coch: suĬk'a

Z

ZIP! ¡zas! Aya: čiw ~ siw